叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **12** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - ([ˌsʌplɪ'mentri] ['ɪʃu:]) , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **344** - **(** (**Supplementary** 补充 **Issue** 问题 **)**) **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第344期（增刊），作者：多人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **369** - **]**]

[第369页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Vol 沃尔 **.** . **XII** 十二 **.** .

第十二卷

[noʊ] . - .
No 不 **.** . **344** - **.** .

第344号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] [[praɪs] 2d .
SUPPLEMENTARY 补充 **NUMBER** 数字 **[** [**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

补充编号 [价格 2d.

['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ɑ:n] [raɪn] .
Ehrenbreitstein 埃伦布赖特斯坦 **on** 在 **Rhine** 莱茵河 **.** .

莱茵河畔的埃伦布赖特施泰因。

[hɪr] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃætərd] [wɔ:l] ,
Here 这里 **Ehrenbreitstein** 埃伦布赖特斯坦 **,** , **with** 和 **her** 她 **shattered** 破碎 **wall** 墙 **,** ,

这里是埃伦布赖特斯坦，她那面破碎的墙，

[blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz] - [blæst] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [haɪt] ,

Black	with	the	miners	'	blast	,	upon	her	height	,
黑色的	和	这	矿工	-	爆炸	,	之上	她	高度	,

在她高处，被矿工爆炸的火焰熏黑了。

[jet] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wen] [ʃel] [ænd; ənd][bɔːl]

Yet	shows	of	what	she	was	,	when	shell	and	ball
然而	演出	的	什么	她	曾是	,	什么时候	壳	和	球

然而，这展现了她曾经的模样，当她还是个贝壳和球的时候。

[rɪ'baʊndɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] , [dɪd] [laɪt] ;

Rebounding	idly	on	her	strength	,	did	light	;
反弹	闲散地	在	她	力量	,	做过	光	;

她凭借自身的力量，漫不经心地反弹，轻盈地;

[ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !

A	tower	of	victory	!
一个	塔	的	胜利	!

胜利之塔!

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [flaɪt]

from	whence	the	flight
从	何处	这	航班

航班从哪里起飞

[ʌv; əv] ['bæfəld] [foʊz][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] :

Of	baffled	foes	was	watched	along	the	plain	:
的	困惑	敌人	曾是	观看	沿着	这	清楚的	:

平原上，人们注视着那些困惑的敌人:

[bʌt; bət] [piːs] [dɪ'strɔɪd] [wʌt] [wɔːr][kʊd; kəd]['nevər] [blaɪt] ,

But	peace	destroyed	what	war	could	never	blight	,
但	和平	损毁	什么	战争	可以	绝不	枯萎病	,

但和平摧毁了战争永远无法摧毁的东西。

[ænd; ənd][leɪd] [ðoʊz] [praʊd] [ruːfs] [ber] [tuː; tə] ['sʌmɚz] [reɪn] ,

And	laid	those	proud	roofs	bare	to	summer's	rain	,
和	铺设	那些	自豪的	屋顶	裸	到	夏季	雨	,

于是，那些曾经高耸的屋顶就这样暴露在夏日的雨水中。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃaʊər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪn][veɪn] .

On	which	the	iron	shower	for	years	had	poured	in	vain	.
在	哪个	这	铁	淋浴	为了	年	有	倾倒	在	徒劳	.

多年来，铁制淋浴喷头一直徒劳地向其倾泻水柱。

[tʃaɪld] ['hærəld] .

Childe	Harold	.
查尔德	哈罗德	.

《恰尔德·哈罗德游记》。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ænuːəlz] .

SPIRIT	OF	THE	"	ANNUALS	.
精神	的	这	"	一年生植物	.

年鉴的精神。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	We	have	the	pleasure	of	presenting	to	the	readers	of	the	MIRROR	,
"	我们	有	这	乐趣	的	呈现	到	这	读者	的	这	镜子	,

"我们荣幸地向《镜报》的读者们呈现以下内容:

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['elɪgənt] [prbli'keiʃnz] ;

the	completion	of	our	notices	of	these	very	elegant	publications	;
这	完成	的	我们的	通知	的	这些	非常	优雅的	出版物	;

我们已完成对这些精美出版物的通知;

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['sʌplɪmənt] ,

and	in	pursuance	of	the	plan	of	our	former	Supplement	,
和	在	追究	的	这	计划	的	我们的	以前的	补充	,

并按照我们前一份补充文件的计划，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ə'semb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃiːt] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]

we	are	enabled	to	assemble	within	the	present	sheet	the	characteristics	of
我们	是	已启用	到	集合	之内	这	展示	床单	这	特征	的

[eɪt] [wɜːrks] ,

eight	works	,
八	作品	,

我们得以在这张表格中汇总八部作品的特点，

[waɪlst] ['aʊər; ɑːr][kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn'kluːd] [ˌfɔːr'tiːn] [proʊz][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] , [ænd; ənd]

whilst	our	quotations	include	fourteen	prose	tales	and	sketches	,	and
而	我们的	引文	包括	十四	散文	故事	和	草图	,	和

[poʊ'etɪkl] ['piːsɪz] , [ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt] .

poetical	pieces	,	of	great	merit	.
诗意的	件	,	的	伟大的	优点	.

而我们的引文包括十四篇极具价值的散文故事、素描和诗歌作品。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['pendənt] [ɑːr; ər] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] ,

The	above	engraving	and	its	pendant	are	copied	from	the	Literary	Souvenir	,
这	多于	雕刻	和	它是	吊坠	是	复制	从	这	文学	纪念品	,

以上版画及其吊坠均复制自《文学纪念册》。

['speʃəli] ['noʊtɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['sʌplɪmənt] .

specially	noticed	in	our	last	Supplement	.
特别	注意到	在	我们的	最后的	补充	.

尤其在我们上一期增刊中有所提及。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . ['tɜːrnər] ,

The	original	is	a	drawing	by	J	.	M	.	W	.	Turner	,
这	原来的	是	一个	绘画	经过	J	.	M	.	W	.	车工	,

原作是JMW Turner的画作。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪz][baɪ][dʒeɪ] . [paɪ] — [bəuθ]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [haɪ]

R	.	A	.	and	the	plate	in	the	Souvenir	is	by	J	.	Pye	—	both	artists	of	high
拉	.	一个	.	和	这	盘子	在	这	纪念品	是	经过	J	.	派	—	两个都	艺术家	的	高的

['eksələns] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dɪ'pɑːtmənts] : —

excellence	in	their	respective	departments	:	—
卓越	在	他们的	各自	部门	:	—

皇家艺术学院（RA）和纪念册中的盘子均出自J. Pye之手——这两位都是各自领域内技艺精湛的艺术家。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [hæv; həv] [lɔːŋ] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [prɪ] - ['emɪnəns] ,

The	waters	of	the	Rhine	have	long	maintained	their	pre	-	eminence	,
这	水	的	这	莱茵河	有	长的	维持	他们的	预	-	卓越	,

莱茵河水长期以来一直保持着其至高无上的地位。

[æz; əz] ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

as	forming	one	of	the	mightiest	and	loveliest	among	the	highways	of	Europe
作为	成型	一	的	这	最强大的	和	最可爱的	之中	这	高速公路	的	欧洲

.

:

.

构成了欧洲最雄伟、最美丽的公路之一。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ɪts][ju'naɪtɪd] ['trəufiz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['neɪtʃər] ,

But	among	all	its	united	trophies	of	art	and	nature	,
但	之中	全部	它是	团结的	奖杯	的	艺术	和	自然	,

但在其所有艺术与自然交融的杰作中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [mɔːr] ['braɪtli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] , [ɔːr][roʊ'mæntɪk]

there	is	not	one	more	brightly	endowed	with	picturesque	beauty	,	or	romantic
那里	是	不是	一	更多的	明亮地	捐赠	和	如画	美丽	,	或者	浪漫的

没有哪个地方比它更具如画般的美丽，更浪漫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	370	]
[	页	-	]

[第370页]

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] .

association	,	than	the	fortress	of	Ehrenbreitstein	.
协会	,	比	这	堡垒	的	埃伦布赖特斯坦	.

协会，而不是埃伦布赖特施泰因要塞。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld] ['hærəld] ['restɪd] [ə'pɑːn][ɪts] " ['ʃætərd] [wɔːl] ,

When	the	eye	of	our	own	Childe	Harold	rested	upon	its	"	shattered	wall	,
什么时候	这	眼睛	的	我们的	自己的	查尔德	哈罗德	休息	之上	它是	"	破碎	墙	,

当我们自己的《恰尔德·哈罗德游记》的目光落在它"破碎的墙壁"上时，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]['tɜːrnər] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪts] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

"	and	when	the	pencil	of	Turner	immortalized	its	season	of	desolation	,
"	和	什么时候	这	铅笔	的	车工	永垂不朽	它是	季节	的	荒凉	,

"当特纳的画笔将那荒凉的季节永恒地记录下来时"，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [gleɪv] [ʌv; əv][wɔːr] :

it	had	been	smitten	in	the	pride	of	its	strength	by	the	iron	glaive	of	war	:
它	有	到过	迷恋	在	这	自豪	的	它是	力量	经过	这	铁	长柄刀	的	战争	:

它因力量的骄傲而被战争的铁刃击溃：

[ænd; ənd][ɪts] ['blækənd] ['frægmənts][ænd; ənd] [stuː'pendəs] ['ruːɪnz][hæd; həd][ðer; ðər] [vɔɪs] [fɔːr; fər]

and	its	blackened	fragments	and	stupendous	ruins	had	their	voice	for
和	它是	变黑	片段	和	惊人的	废墟	有	他们的	嗓音	为了

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ,

the	heart	of	the	moralist	,
这	心	的	这	道德家	,

它焦黑的残垣断壁和壮观的废墟，却也触动了道德家的心弦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][maɪnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

as	well	as	their	charm	for	the	inspired	mind	of	genius	.
作为	出色地	作为	他们的	魅力	为了	这	灵感	头脑	的	天才	.

以及它们对天才灵感迸发的魅力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mɪlətəri] [ɑːrt] [hæθ] [nɪt] [ðoʊz] ['grænɪt] [rɪbz] [ə'nuː] ,

But	now	that	military	art	hath	knit	those	granite	ribs	anew	,
但	现在	那	军队	艺术	有	针织	那些	花岗岩	肋骨	重新	,

但现在，军事艺术已经将这些花岗岩般的肋骨重新连接起来了，

— [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['emɪnəns] ['rɪrz] [wʌns] [mɔːr] [ɪts] ['krestɪd] [hed] , [laɪk][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd]

—	now	that	the	beautiful	eminence	rears	once	more	its	crested	head	,	like	a	sculptured
—	现在	那	这	美丽的	卓越	后部	一次	更多的	它是	冠状	头	,	喜欢	一个	雕塑

['sibə,liː] ,

Cybele	,
西布莉	,

——如今，这座美丽的巍峨山峰再次昂起它那冠冕般的头颅，宛如一座雕塑般的西布莉女神。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] ['taʊərz] , — [nuː] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltərd] [skeɪl] [ʌv; əv]

with	a	coronet	of	towers	,	—	new	feelings	,	and	an	altered	scale	of
和	一个	冠	的	塔楼	,	—	新的	情怀	,	和	一个	已修改	规模	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [weɪt] [ə'pɑːn][ɪts] ['glɔːriz] .

admiration	wait	upon	its	glories	.
钦佩	等待	之上	它是	荣耀	.

顶着一座座塔楼的冠冕，——新的感受，以及改变后的钦佩之情，正等待着它的荣耀。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌpˈlɪfts] [ɪts] [ˈdʒaɪənt] [haɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [raɪn] ,

Once	more	it	uplifts	its	giant	height	beside	the	Rhine	,
一次	更多的	它	提升	它是	巨大的	高度	旁	这	莱茵河	,

它再次耸立在莱茵河畔，展现出它巨大的高度。

[riˈpelɪŋ] [ɪn] [ˈtaɪtn] [ˈmædʒəsti] [ðə; ði] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] ; [wʌns] [mɔːr] ,

repelling	in	Titan	majesty	the	ambition	of	France	;	once	more	,
排斥	在	泰坦	威严	这	志向	的	法国	;	一次	更多的	,

以泰坦般的威严击退了法国的野心；再一次，

[baɪ] [ɪts] [juˈnaɪtɪd] [gɪfts] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [eɪd] ,

by	its	united	gifts	of	natural	position	and	scientific	aid	,
经过	它是	团结的	礼物	的	自然的	位置	和	科学	援助	,

凭借其得天独厚的自然环境和科研优势，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [prɪˈpɛrd] [tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [ɪts] [ˈnoʊb(ə)l] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [ʌv; əv]

it	appears	prepared	to	vindicate	its	noble	appellation	of	"	the	broad	stone	of
它	出现	准备	到	表白	它是	高贵	称谓	的	"	这	广阔	石头	的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

它似乎准备捍卫其"宽阔的荣誉之石"这一崇高称号。

" [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌsuːvəˈnɪr] .

"	The	Musical	Souvenir	.
"	这	音乐	纪念品	.

《音乐纪念品》

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [ˈsɔŋz] , [ə; eɪ] [ˈtriːoʊ] , [duˈet] , [ænd; ənd] [gliː] ,

This	is	an	elegant	little	collection	of	seven	songs	,	a	trio	,	duet	,	and	glee	,
这	是	一个	优雅的	小的	收藏	的	七	歌曲	,	一个	三人组	,	二重唱	,	和	高兴	,

这是一张精致的小专辑，收录了七首歌曲，包括三重唱、二重唱和合唱。

[set] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] , [ɔːr] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] .

set	to	music	,	or	"	as	they	are	appointed	to	be	said	or	sung	.
放	到	音乐	,	或者	"	作为	他们	是	任命	到	是	说	或者	唱	.

谱成乐曲，或"按指定的方式诵读或吟唱"。

" [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [taɪps] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

"	As	we	have	not	our	musical	types	in	order	,
"	作为	我们	有	不是	我们的	音乐	类型	在	命令	,

"由于我们还没有安排好我们的音乐类型，

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlɪtəreri] [ˈmerɪts] .

we	can	only	give	our	readers	a	specimen	of	its	literary	merits	.
我们	能	仅有的	给	我们的	读者	一个	标本	的	它是	文学	优点	.

我们只能向读者展示其文学价值的一个样本。

[ðə; ði] [fɜːrst] [piːs] [ɪz] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə] [ˈtʃɪrflnəs] ;

The	first	piece	is	Akenside's	beautiful	Invocation	to	Cheerfulness	;
这	第一的	片	是	-	美丽的	调用	到	愉悦	;

第一首曲子是阿肯赛德优美的《快乐颂歌》;

[ðɪs] [ɪz] [ˈpliːzɪŋli] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt] , [baɪ] [ˈmɪsɪz] .

this	is	pleasingly	contrasted	with	a	Song	to	the	Forget	-	me	-	not	,	by	Mrs	.
这	是	令人欣喜的是	对比	和	一个	歌曲	到	这	忘记	-	我	-	不是	,	经过	太太	.

['oʊpi] .

Opie	.
奥皮	.

这与奥皮夫人所作的《勿忘我之歌》形成了令人愉悦的对比。

[ðen] ['fɑːloʊ] [faɪv] ['piːsɪz] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	follow	five	pieces	from	recent	volumes	of	Friendship's	Offering	and	the
然后	跟随	五	件	从	最近的	卷	的	友谊的	提供	和	这

['æmjʊlət] .

Amulet	.
护身符	.

接下来是选自《友谊的馈赠》和《护身符》近期卷的五篇文章。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ([ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk]) [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ][tiː] .

The	three	remaining	compositions	(	expressly	for	the	work	)	are	a	Song	by	T	.
这	三	其余的	作品	(	明确地	为了	这	工作	)	是	一个	歌曲	经过	T	.

['brædfərd] ,

Bradford	,
布拉德福德	,

其余三首作品（专为这部作品创作）分别是：T. Bradford 的一首歌曲；

[ɛs'kwɑɪər] . ; [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [sɔːŋ] , [baɪ]['mɪstər] . [faɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'θetɪk] [laɪnz] ,

Esq	.	;	a	Scotch	Song	,	by	Mr	.	Feist	;	and	the	following	pathetic	Lines	,
先生	.	;	一个	苏格兰威士忌	歌曲	,	经过	先生	.	费斯特	;	和	这	下列的	可怜的	线条	,

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [deɪl] : —

by	the	Rev	.	Thomas	Dale	:	—
经过	这	牧师	.	托马斯	戴尔	:	—

先生；费斯特先生的一首苏格兰歌曲；以及托马斯·戴尔牧师的以下几行感人诗句：—

[ɔːft][æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [dɪps]

Oft	as	the	broad	sun	dips
经常	作为	这	广阔	太阳	蘸酱

常常当夕阳西下时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['westərn] [siː] ,

Beneath	the	western	sea	,
下面	这	西	海	,

在西海之下，

[ə; eɪ] [prer] [ɪz][ɑːn][maɪ][lɪps] ,

A	prayer	is	on	my	lips	,
一个	祷告	是	在	我的	嘴唇	,

我心中默默祈祷，

['dɪrɪst] !

Dearest	!
亲爱的	!

亲爱的！

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ðiː] .

a	prayer	for	thee	.
一个	祷告	为了	你	.

为你祈祷。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðaʊ] - [naʊ] ,

I	know	not	where	thou	wand'rest	now	,
我	知道	不是	在哪里	你	-	现在	,

我不知道你现在漂泊到哪里去了，

[ɔː(r)] ['oʊʃ(ə)n] - [weɪv] , [ɔːr]['maʊnt(ə)n] [braʊ] —

O'er	ocean	-	wave	,	or	mountain	brow	—
超过	海洋	-	海浪	, 或者		山	眉头	—

越过海浪，或山巅——

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

I	only	know	that	He	,
我	仅有的	知道	那	他	,

我只知道祂，

[huː] ['hiːrz] [ðə; ði] - [prer] ,
Who hears the suppliant's prayer ,
WHO 听到 这 - 祷告 ,

谁垂听祈求者的祷告?

[(h)weər'eə] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] ,
Where'er thou art , on land or sea ,
哪里 你 艺术 , 在 土地 或者 海 ,

无论你身在何处，陆地或海洋，

[ə'loʊn] [kæn; kən] [ʃiːld] [ðiː] [ðer; ðər] .
Alone can shield thee there .
独自的 能 盾 你 那里 .

唯有他才能在那里庇护你。

[ɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] [dɑːn] [breɪks]
Oft as the bright dawn breaks
经常 作为 这 明亮的 黎明 休息

常常当明亮的黎明破晓时

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪl] ,
Behind the eastern hill ,
在后面 这 东 爬坡道 ,

在东边山丘的后面，

[maɪn] [aɪ] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [weiks] ,
Mine eye from slumber wakes ,
矿 眼睛 从 睡眠 醒来 ,

我的眼睛从睡梦中醒来，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪl] —
My heart is with the still —
我的 心 是 和 这 仍然 —

我的心与寂静同在——

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] ['leɪtɪst] [vaʊz] [wɜːr; wər] [sed] ,
For thee my latest vows were said ,
为了 你 我的 最新的 誓言 是 说 ,

我最近的誓言都是为了你而发，

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [prerz] [ɑːr; ər] —
For thee my earliest prayers are pray'd —
为了 你 我的 最早 祈祷 是 祈祷 —

我最早的祈祷都献给你——

[ænd; ənd] [oʊ] ! [wen] ['stɔrmz] [ʃæl; ʃəl] ['laʊər]
And O ! when storms shall lour
和 哦 ! 什么时候 暴风雨 将 卢尔

哦！当暴风雨来临之时

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [siː] ,
Above the swelling sea ,
多于 这 肿胀 海 ,

在波涛汹涌的海面上，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [ʃiːld] , [ɪn] ['deɪndʒərz] ['aʊər] ,
Be it thy shield , in danger's hour ,
是 它 你的 盾 , 在 危险的 小时 ,

让它成为你危难时刻的盾牌。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðiː] .
That I have pray'd for thee .
那 我 有 祈祷 为了 你 .

我已为你祈祷。

['weðər] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv]

Whether	we	consider	the	purity	of	its	sentiments	and	the	amiable	tone	of
无论	我们	考虑	这	纯度	的	它是	情感	和	这	可亲	语气	的

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

无论我们考虑其情感的纯洁性和友好的语气，

[ɔ:r] [ɪts] ['merɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] [wɜ:rk] ,

or	its	merit	as	a	musical	work	,
或者	它是	优点	作为	一个	音乐	工作	,

或其作为音乐作品的价值，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [æz; əz] [æn; ən] ['elɪgənt] ['prez(ə)nt]

we	are	induced	to	recommend	the	present	volume	as	an	elegant	present
我们	是	诱导	到	推荐	这	展示	体积	作为	一个	优雅的	展示

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] [frend] ,

for	a	musical	friend	,
为了	一个	音乐	朋友	,

我们强烈推荐本书，作为送给音乐爱好者的精美礼物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l]

and	it	will	doubtless	become	a	favourite	with	thousands	of	graceful
和	它	将要	毫无疑问	变得	一个	最喜欢的	和	数千	的	优美

[pi:'ænɪsts] .

pianists	.
钢琴家	.

它无疑将成为成千上万优雅钢琴家的最爱。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , ['aʊər; ɑ:r] ['lɪrɪkl] ['poʊətri] [ɪz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

Thanks	to	the	Muses	,	our	lyrical	poetry	is	rapidly	rising	in	the	literary
谢谢	到	这	缪斯	,	我们的	抒情的	诗	是	快速	上升	在	这	文学

[skeɪl] ,

scale	,
规模	,

多亏了缪斯女神，我们的抒情诗在文学地位上正在迅速提升。

[wen] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hi:mənz] [ænd; ənd] [mɪs] ['lændən]

when	such	beautiful	compositions	as	those	of	Mrs	.	Hemans	and	Miss	Landon
什么时候	这样的	美丽的	作品	作为	那些	的	太太	.	赫曼斯	和	错过	兰登

[ɑ:r; ər] [noʊ] ['su:nər] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən] [set] [tu:; tə] ['mju:zɪk] .

are	no	sooner	written	than	set	to	music	.
是	不	很快	书面	比	放	到	音乐	.

像赫曼斯夫人和兰登小姐那样优美的作品，一写出来就立刻谱曲。

[ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] [ˌsu:və'nɪr] [ɪz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n]

The	Musical	Souvenir	is	embellished	with	two	engravings	and	a	presentation
这	音乐	纪念品	是	修饰过的	和	二	雕刻	和	一个	推介会

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

这款音乐纪念品饰有两处铭文和一个展示牌，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	bound	in	crimson	silk	—	so	that	it	has	all	the	attractions	of	the
和	边界	在	赤红	丝绸	—	所以	那	它	有	全部	这	景点	的	这

['ænjuəl] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

annual	Christmas	presents	,
年度的	圣诞节	礼物	,

并用深红色丝绸装订——因此它具备了每年圣诞礼物的所有吸引力。

[ɪk'sept] [proʊz] .
except **prose** **.**
除了 散文 .

除了散文。

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] .
The **Keepsake** **.**
这 纪念品 .

纪念品。

['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [em] . ['renldz] , [ɛs'kwɑɪər] .
Edited **by** **F** **.** **M** **.** **Reynolds** **,** **Esq** **.**
编辑 经过 F . M . 雷诺兹 , 先生 .

由 FM Reynolds 律师编辑。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'fer] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]
This **is** **a** **magnificent** **affair** **,** **and** **is** **one** **of** **the** **proud** **triumphs** **of** **the** **union**
这 是 一个 壮丽 事务 , 和 是 一 的 这 自豪的 胜利 的 这 联盟
[ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
of **Painting** **,**
的 绘画 ,

这是一件非常了不起的事情，也是绘画艺术结合的骄傲胜利之一。

[ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'luːd]
Engraving **,** **and** **Literature** **—** **to** **which** **we** **took** **occasion** **to** **allude**
雕刻 , 和 文学 — 到 哪个 我们 采取 场合 到 暗示
[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
in **a** **recent** **number** **of** **THE** **MIRROR** **.**
在 一个 最近的 数字 的 这 镜子 .

版画和文学——我们在最近一期的《镜报》中曾提及过这一点。

[iːtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [juː'niːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪsts][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Each **department** **is** **unique** **,** **and** **the** **lists** **are** **like** **the** **Morning** **Post** **account** **of**
每个 部门 是 独特的 , 和 这 列表 是 喜欢 这 早晨 邮政 帐户 的
[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
a **drawing** **room** **,**
一个 绘画 房间 ,

每个部门都独具特色，这些清单就像《晨邮报》对客厅的描述一样。

[ɔːr] - — [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
or **Almack's** **—** **the** **princes** **of** **the** **arts** **,** **and** **the** **peers** **of** **the** **pen** **.**
或者 - — 这 王子们 的 这 艺术 , 和 这 同龄人 的 这 笔 .

或者阿尔马克——艺术界的王子，文坛的同侪。

['peɪntəz] — ['lɔːrəns] , ['haʊərd] , ['kɔːrboʊld] , ['wɛstəl] , ['tɜːrnər] , ['lænd,sɪr] , - , ['tʃɑːlɔn]
Painters **—** **Lawrence** **,** **Howard** **,** **Corbould** **,** **Westall** **,** **Turner** **,** **Landseer** **,** **Stephanoff** **,** **Chalon**
画家 — 劳伦斯 , 霍华德 , 科尔博尔德 , 韦斯托尔 , 车工 , 兰西尔 , - , 沙隆
, ['stɑːθərd] , & [siː] . [ɪn'greɪvər] — [siː] . [hiːθ] , ['fɪndən] ,
, **Stothard** **,** **&** **c** **.** **Engravers** **—** **C** **.** **Heath** **,** **Finden** **,**
, 斯托萨德 , & c . 雕刻师 — C . 希思 , 发现 ,

画家——劳伦斯、霍华德、科博尔德、韦斯托尔、特纳、兰西尔、斯特凡诺夫、沙隆、斯托萨德等。雕刻家——C·希思、芬登、

- , , ['wɔlis] , [roʊlz] , ['gʊdˌjɪr] , & [siː] . [kənt'rɪbjuːtəz] — [skɔt] , ['mækɪntɑːʃ] ,
Engleheart **,** **Portbury** **,** **Wallis** **,** **Rolls** **,** **Goodyear** **,** **&** **c** **.** **Contributors** **—** **Scott** **,** **Mackintosh** **,**
- , 波特伯里 , 沃利斯 , 卷 , 固特异 , & c . 贡献者 — 斯科特 , 雨衣 ,
[muə; mɔː] , [ðə; ði][lɔːds] ['nɔːrmənbi] , ['mɔːrpəθ] ,
Moore **,** **the** **Lords** **Normanby** **,** **Morpeth** **,**
摩尔 , 这 领主 诺曼比 , 莫珀斯 ,

恩格尔哈特、波特伯里、沃利斯、罗尔斯、固特异等。贡献者——斯科特、麦金托什、摩尔、诺曼比勋爵、莫珀斯勋爵、

['pɔːrtʃɛstər] , ['hɑːlənd] , [^ɔə] , [ænd; ənd]['nuːdʒənt] ; ['wəːdzwə(ː)θ] , ['sauði, 'sʌði] , ['kəulridʒ] ,
Porchester , Holland , Gower , and Nugent ; Wordsworth , Southey , Coleridge ,
门廊 , 荷兰 , 高尔 , 和 努金特 ; 华兹华斯 , 骚塞 , 柯尔律治 ,
['ʃeli] , [hʊk] , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['kroʊkər] , ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ,
Shelley , Hook , Lockhart , Croker , Mrs . Hemans ,
雪莱 , 钩 , 洛克哈特 , 克罗克 , 太太 . 赫曼斯 ,

波切斯特、霍兰德、高尔和纽金特；华兹华斯、骚塞、柯勒律治、雪莱、胡克、洛克哈特、克罗克、赫曼斯夫人

[ænd; ənd] [mɪs] ['lændən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] !
and Miss Landon ; and the cost of the whole eleven thousand guineas !
和 错过 兰登 ; 和 这 成本 的 这 所有的 十一 千 几内亚 !

还有兰登小姐；以及全部一万一千几尼的费用！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ,
Of course , such a book has not been the work of a day ,
的 课程 , 这样的 一个 书 有 不是 到过 这 工作 的 一个 天 ,

当然，这样一本书并非一日之功。

[mʌnθ] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [in'taitlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]
month , or , perhaps , a year ; and its literature entitles it to a
月 , 或者 , 也许 , 一个 年 ; 和 它是 文学 有权 它 到 一个
['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
permanent place in the library ,
永恒的 地方 在 这 图书馆 ,

一个月，或许一年；而且它的文献价值足以让它在图书馆中占有一席之地。

[wer] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][stænd]['ɔːroʊ] [pɜ˞ɛniːəs] ; [wɜːr; wər][ɪts] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi]
where we hope to see it stand auro perennius ; were its fate to be
在哪里 我们 希望 到 看 它 站立 奥罗 佩伦尼乌斯 ; 是 它是 命运 到 是
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

我们希望看到它屹立于永恒之光（auro perennius）之上；如果它的命运另有安排，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ðə; ði]['pʌblɪk] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [heɪt] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] —
we should condemn the public — for we hate ingratitude in every shape —
我们 应该 谴责 这 民众 — 为了 我们 恨 忘恩负义 在 每一个 形状 —
[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ðə; ði] ['epɪtæf] — [fɔːr; fər] ,
and write in the first page the epitaph — For ,
和 写 在 这 第一的 页 这 墓志铭 — 为了 ,

我们应该谴责公众——因为我们憎恨一切形式的忘恩负义——并在第一页写下墓志铭——因为，

[oʊ] , [fɔːr; fər] , [oʊ] , [ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ɪz][fər'gɑːt] .
O , for , O , the hobby - horse is forgot .
哦 , 为了 , 哦 , 这 爱好 - 马 是 忘了 .

哦，哦，那匹木马被遗忘了。

[ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] ['tʌpəns] — [haɪ'pɪriən] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'stend]
A guinea to twopence — Hyperion to a Satyr — how can we extend
一个 几内亚 到 两便士 — 海伯龙 到 一个 色狼 — 如何 能 我们 延长
[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpseɪk] !
the fame of The Keepsake !
这 名声 的 这 纪念品 !

一基尼换两便士——海伯利安换萨提尔——我们该如何扩大《纪念品》的名声呢！

[wiː; wi]['kænɑːt] [pər'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
We cannot particularize the engravings ;
我们 不能 具体化 这 雕刻 ;

我们无法具体描述这些雕刻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɜːrðiː] [kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['frʌntɪspiːs] — [ə; eɪ] ['lʌvliː] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

but	they	are	all	worthy	companions	of	the	frontispiece	—	a	lovely	portrait	of
但	他们	是	全部	值得	同伴	的	这	卷首插图	—	一个	迷人的	肖像	的

['mɪsɪz] . [piːl] ,

Mrs	.	Peel	,
太太	.	果皮	,

但它们都与扉页插图——皮尔夫人的一幅精美肖像——相得益彰。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [hiːθ] , [frʌm; frəm][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔrənsɪz] ['pɪktʃər] .

engraved	by	Heath	,	from	Sir	Thomas	Lawrence's	picture	.
刻	经过	希思	,	从	先生	托马斯	劳伦斯的	图片	.

由希思根据托马斯·劳伦斯爵士的画作雕刻而成。

[ɪn][ðə; ðiː] ['lɪtərəriː] [dɪ'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] ['veriː] [kɔːrt] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ɪz] , [maɪ] [ænt]

In	the	literary	department	—	a	very	court	of	fiction	—	is	,	My	Aunt
在	这	文学	部门	—	一个	非常	法庭	的	小说	—	是	,	我的	阿姨

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mɪrər] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['fɔːrtiː] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz] ;

Margaret's	Mirror	,	a	tale	of	forty	-	four	pages	;
玛格丽特的	镜子	,	一个	故事	的	四十	-	四	页面	;

在文学类书籍中——这是一个以虚构作品为主的领域——有一本名为《我姑妈玛格丽特的镜子》的书，共四十四页；

[ænd; ənd] , [ðə; ðiː] ['tæpəstrɪd] ['tʃeɪmbər] , [baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ; [bəuθ] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]

and	,	The	Tapestried	Chamber	,	by	Sir	Walter	Scott	;	both	much	too	long	for
和	,	这	挂毯	商会	,	经过	先生	沃尔特	斯科特	;	两个都	很多	也	长的	为了

['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ,

extract	,
提炼	,

还有沃尔特·斯科特爵士的《挂毯房间》；这两部作品篇幅都太长，无法摘录。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'fer] .

which	would	indeed	be	almost	unfair	.
哪个	会	的确	是	几乎	不公平	.

这确实有失公允。

[nekst] [kʌmz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒem] —

Next	comes	an	exquisite	gem	—
下一个	来	一个	精美的	宝石	—

接下来是一件精美的宝石——

[ɑːn] [lʌv] .

ON	LOVE	.
在	爱	.

论爱。

[baɪ]['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

By	Percy	Bysshe	Shelley	.
经过	珀西	拜希	雪莱	.

作者：珀西·比希·雪莱。

[wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

What	is	Love	?
什么	是	爱	?

什么是爱?

[æsk][hɪm; ɪm] [huː] [laɪvz; lɪvz]

Ask	him	who	lives
问	他	WHO	生活

问问他谁活着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	371	]
[	页	-	]

[wʌt] [ɪz][laɪf] ; [æsk][hɪm; ɪm] [huː] [əˈdɔːz] [wʌt] [ɪz][gɑːd] .

what	is	life	;	ask	him	who	adores	what	is	God	.
什么	是	生活	;	问	他	WHO	喜爱	什么	是	上帝	.

生命是什么？问问那些敬拜神的人，神是什么。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ðiː][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪn] [huːm] [aɪ]

I	know	not	the	internal	constitution	of	other	men	,	nor	even	of	thine	whom	I
我	知道	不是	这	内部的	宪法	的	其他	男人	,	也不	甚至	的	你的	谁	我

[naʊ] [əˈdres] .

now	address	.
现在	地址	.

我不了解其他人的内在构造，甚至不了解我现在正在交谈的你。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wen] , [ˌmɪsˈled][baɪ]

I	see	that	in	some	external	attributes	they	resemble	me	,	but	when	,	misled	by
我	看	那	在	一些	外部的	属性	他们	类似	我	,	但	什么时候	,	被误导	经过

[ðæt] [əˈpɪrəns] ,

that	appearance	,
那	外貌	,

我发现他们在某些外在特征上与我相似，但当被这种外表所误导时，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈbɜːrdn] [maɪ]

I	have	thought	to	appeal	to	something	in	common	,	and	unburden	my
我	有	想法	到	上诉	到	某物	在	常见的	,	和	表白	我的

[ˈɪnmoʊst] [soʊl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

inmost	soul	to	them	,
最	灵魂	到	他们	,

我想诉诸共同点，向他们倾诉我内心深处的秘密。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] , [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [lænd]

I	have	found	my	language	misunderstood	,	like	one	in	a	distant	and	savage	land
我	有	成立	我的	语言	被误解	,	喜欢	一	在	一个	遥远	和	野蛮的	土地

.

:
.

我发现我的语言不被理解，就像身处遥远蛮荒之地的语言一样。

[ðə; ðiː] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɪkˈspɪriəns] , [ðə; ðiː][ˈwaɪdər]

The	more	opportunities	they	have	afforded	me	for	experience	,	the	wider
这	更多的	机会	他们	有	提供	我	为了	经验	,	这	更广泛

[hæz; həz] [əˈpɪrd] [ðə; ðiː][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

has	appeared	the	interval	between	us	,
有	出现	这	间隔	之间	我们	,

他们给我提供的经验机会越多，我们之间的距离似乎就越远。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [hæv; həv][ðə; ðiː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] .

and	to	a	greater	distance	have	the	points	of	sympathy	been	withdrawn	.
和	到	一个	更大的	距离	有	这	积分	的	同情	到过	撤回	.

同情心的焦点已经进一步拉开了距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][səˈsteɪn] [sʌtʃ] [pruːf] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] [θruː]

With	a	spirit	ill	-	fitted	to	sustain	such	proof	,	trembling	and	feeble	through
和	一个	精神	患病的	-	适配	到	维持	这样的	证明	,	发抖	和	微弱	通过

[ɪts] [ˈtendərnəs] ,

its	tenderness	,
它是	压痛	,

它那不适于承受如此考验的灵魂，因温柔而颤抖、虚弱。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [wer] [sɔ:t] , [ænd; ənd][hæv; həv][faʊnd] ['oʊnli] [rɪ'pʌls] [ænd; ənd]

I	have	every	where	sought	,	and	have	found	only	repulse	and
我	有	每一个	在哪里	寻求	,	和	有	成立	仅有的	击退	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

我四处寻觅，却只得到厌恶和失望。

[ðaʊ] [dɪ'mɑ:nd] [wʌt] [ɪz] [lʌv] .

Thou	demandest	what	is	Love	.
你	要求	什么	是	爱	.

你要求的是什么，是爱?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ɔ:l][wi:; wi] [kən'si:v] , [ɔ:r] [fɪr] , [ɔ:r][hoʊp] ,

It	is	that	powerful	attraction	towards	all	we	conceive	,	or	fear	,	or	hope	,
它	是	那	强大的	景点	向	全部	我们	构想	,	或者	害怕	,	或者	希望	,

那是我们对所有我们所构想、恐惧或希望的强烈吸引力。

[bɪ'jɑ:nd] [ɑ:r'selvz] , [wen] [wi:; wi][faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [θɔ:ts] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv][æn; ən]

beyond	ourselves	,	when	we	find	within	our	own	thoughts	the	chasm	of	an
超过	我们自己	,	什么时候	我们	寻找	之内	我们的	自己的	想法	这	深渊	的	一个

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [vɔɪd] ,

insufficient	void	,
不足的	空白	,

超越我们自身，当我们在自己的思想中发现一个不足以弥补的空虚深渊时，

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi]

and	seek	to	awaken	in	all	things	that	are	,	a	community	with	what	we
和	寻找	到	觉醒	在	全部	事物	那	是	,	一个	社区	和	什么	我们

[ɪk'spɪriəns] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] .

experience	within	ourselves	.
经验	之内	我们自己	.

并寻求在万物中唤醒我们内在体验到的共同体。

[ɪf] [wi:; wi]['ri:z(ə)n][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ɪf] [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] ,

If	we	reason	we	would	be	understood	;	if	we	imagine	,
如果	我们	原因	我们	会	是	理解	;	如果	我们	想象	,

如果我们讲道理，就能被人理解；如果我们想象，

[wi:; wi] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['eri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][breɪn][wɜ:r; wər][bɔ:rn] [ə'nu:] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðɚz]

we	would	that	the	airy	children	of	our	brain	were	born	anew	within	another's
我们	会	那	这	轻盈的	孩子们	的	我们的	脑	是	出生	重新	之内	另一个的

;

;
;

我们希望我们脑海中那些轻盈的孩子们能在另一个人的脑海中重新诞生；

[ɪf] [wi:; wi] [fi:l] , [wi:; wi] [wʊd] [ðæt] [ə'nʌðɚz] [nə:vs] [ʃʊd; ʃəd]['vaɪbreɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

if	we	feel	,	we	would	that	another's	nerves	should	vibrate	to	our	own	,
如果	我们	感觉	,	我们	会	那	另一个的	神经	应该	颤动	到	我们的	自己的	,

如果我们有感觉，我们会希望对方的神经能与我们自己的神经产生共鸣。

[ðæt] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]['kɪnd(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][mɪks][ænd; ənd] [melt]

that	the	beams	of	their	eyes	should	kindle	at	once	,	and	mix	and	melt
那	这	光束	的	他们的	眼睛	应该	点燃	在	一次	,	和	混合	和	熔化

['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;

into	our	own	;
进入	我们的	自己的	;

愿他们的目光瞬间燃起，与我们自己的目光交融融合；

[ðæt] [lɪps][ʌv; əv] ['moʊʃnləs] [aɪs][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

that	lips	of	motionless	ice	should	not	reply	to	lips	quivering	and	burning	with
那	嘴唇	的	静止不动	冰	应该	不是	回复	到	嘴唇	颤抖	和	燃烧	和

[ðə; ði] ['hɑːrts] [best] [blʌd] :

the	heart's	best	blood	:
这	心脏的	最好的	血	:

那冰冷僵硬的嘴唇，不应回应那因流淌着心脏最鲜血而颤抖灼热的嘴唇：

— [ðɪs] [ɪz] [lʌv] .

—	this	is	Love	.
一	这	是	爱	.

这就是爱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'nekts] [nɑːt]['oʊnli][mæn][wɪð; wɪθ][mæn] ,

This	is	the	bond	and	the	sanction	which	connects	not	only	man	with	man	,
这	是	这	纽带	和	这	制裁	哪个	连接	不是	仅有的	男人	和	男人	,

这是连接人与人的纽带和约束，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] .

but	with	every	thing	which	exists	.
但	和	每一个	事物	哪个	存在	.

但与世间万物一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] ,

We	are	born	into	the	world	,	and	there	is	something	within	us	,	which	,
我们	是	出生	进入	这	世界	,	和	那里	是	某物	之内	我们	,	哪个	,

我们生于世间，我们体内蕴藏着某种东西，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [θəːsts] ['æftər][ɪts] ['laɪknəs] .

from	the	instant	that	we	live	,	more	and	more	thirsts	after	its	likeness	.
从	这	立即的	那	我们	居住	,	更多的	和	更多的	口渴	后	它是	相似	.

从我们诞生的那一刻起，就越来越渴望拥有它的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔː] [ðæt][ðə; ði]['ɪnfənt] [dreɪnz] [mɪlk][frʌm; frəm]

It	is	probably	in	correspondence	with	this	law	that	the	infant	drains	milk	from
它	是	大概	在	一致	和	这	法律	那	这	婴儿	排水沟	牛奶	从

[ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ;

the	bosom	of	its	mother	;
这	怀	的	它是	母亲	;

婴儿从母亲胸前吮吸乳汁，很可能就是遵循这一规律；

[ðɪs] [prə'pensəti] [di'veləps] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] .

this	propensity	develops	itself	with	the	development	of	our	nature	.
这	倾向	发展	本身	和	这	发展	的	我们的	自然	.

这种倾向是随着我们天性的发展而逐渐形成的。

[wiː; wi] ['dɪmli] [siː] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv]

We	dimly	see	within	our	intellectual	nature	,	a	miniature	as	it	were	of
我们	依稀	看	之内	我们的	知识分子	自然	,	一个	微型	作为	它	是	的

['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][self] ,

our	entire	self	,
我们的	全部的	自己	,

我们隐约能在自己的理智本质中看到，仿佛是我们整个自我的微缩版。

[jet] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kən'dem] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] ,

yet	deprived	of	all	that	we	condemn	or	despise	,
然而	被剥夺的	的	全部	那	我们	谴责	或者	鄙视	,

然而，却失去了我们所谴责或鄙视的一切，

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['proʊtətaɪp][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l]

the	ideal	prototype	of	every	thing	excellent	and	lovely	that	we	are	capable
这	理想的	原型	的	每一个	事物	出色的	和	迷人的	那	我们	是	有能力的

[ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] .

of	conceiving	as	belonging	to	the	nature	of	man	.
的	受孕	作为	属于	到	这	自然	的	男人	.

这是我们所能想象的，属于人类本性的一切美好事物的理想原型。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['biːɪŋ] ,

Not	only	the	portrait	of	our	external	being	,
不是	仅有的	这	肖像	的	我们的	外部的	存在	,

不仅仅是我们外在形象的描绘，

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər][ɪz]

but	an	assemblage	of	the	minutest	particles	of	which	our	nature	is
但	一个	装配	的	这	最分钟	颗粒	的	哪个	我们的	自然	是

[kəm'poʊzd] :

composed	:
由	:

但我们的本性是由极其微小的粒子组成的集合体：

[ə; eɪ] ['mɪrər] [huːz] ['sɜːrfɪs] [rɪ'flekts] ['oʊnli][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['braɪtnəs] :

a	mirror	whose	surface	reflects	only	the	forms	of	purity	and	brightness	:
一个	镜子	谁	表面	反映	仅有的	这	表格	的	纯度	和	亮度	:

一面镜子，其表面只反射纯净和明亮的景象：

[ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪts]['prɑːpər]['pærədaɪs] ,

a	soul	within	our	own	soul	that	describes	a	circle	around	its	proper	Paradise	,
一个	灵魂	之内	我们的	自己的	灵魂	那	描述	一个	圆圈	大约	它是	恰当的	天堂	,

我们灵魂深处存在着一个灵魂，它围绕着我们真正的天堂描绘出一个圆圈。

[wɪtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [der] [nɑːt] [ˌoʊvər'lip] .

which	pain	and	sorrow	and	evil	dare	not	overleap	.
哪个	疼痛	和	悲哀	和	邪恶的	敢	不是	跳跃	.

痛苦、悲伤和邪恶都不敢跨越。

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['iːgərli] [rɪ'fɜːr][ɔːl] [sen'seiʃənz] , [θəːstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'zemb(ə)l][ænd; ənd]

To	this	we	eagerly	refer	all	sensations	,	thirsting	that	they	should	resemble	and
到	这	我们	急切地	参考	全部	感觉	,	口渴	那	他们	应该	类似	和

[ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

correspond	with	it	.
对应	和	它	.

我们热切地将所有感觉都归于此，渴望它们能够与之相似并与之对应。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɪts] [ˌæntiˌtaɪp] ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

The	discovery	of	its	antitype	;	the	meeting	with	an	understanding	capable	of
这	发现	的	它是	反型	;	这	会议	和	一个	理解	有能力的	的

['klɪrli] ['estimeitiŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

clearly	estimating	our	own	;
清楚地	估算	我们的	自己的	;

发现它的反型；遇到一种能够清晰地评估我们自身理解的理解；

[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər]['ɪntuː][ænd; ənd] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

an	imagination	which	should	enter	into	and	seize	upon	the	subtle	and
一个	想像力	哪个	应该	进入	进入	和	抢占	之上	这	微妙的	和

['delɪkət] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'foʊld][ɪn]['siːkrət] ,

delicate	peculiarities	which	we	have	delighted	to	cherish	and	unfold	in	secret	,
精美的	特殊性	哪个	我们	有	高兴极了	到	珍惜	和	展开	在	秘密	,

一种能够深入理解并把握我们乐于珍视和秘密展现的那些微妙而精妙的特点的想象力，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] , [huːz] [nəːvs] , [laɪk][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['laɪər] ,

with	a	frame	,	whose	nerves	,	like	the	chords	of	two	exquisite	lyres	,
和	一个	框架	,	谁	神经	,	喜欢	这	和弦	的	二	精美的	竖琴	,

框架的神经，就像两把精美里拉琴的琴弦，

[strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] , ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

strung	to	the	accompaniment	of	one	delightful	voice	,	vibrate	with	the	vibrations	of	our	own	;
串	到	这	伴奏	的	一	愉快	嗓音	,	颤动	和	这	振动	的	我们的	自己的	;

伴随着悦耳动听的歌声，与我们自身的振动共鸣；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [wɪ'ðɪn] [dɪ'mændz] :

and	a	combination	of	all	these	in	such	proportion	as	the	type	within	demands	:
和	一个	组合	的	全部	这些	在	这样的	部分	作为	这	类型	之内	需求	:

以及所有这些要素按所需比例的组合：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [tendz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] ,

this	is	the	invisible	and	unattainable	point	to	which	Love	tends	;	and	to	attain	which	,
这	是	这	无形的	和	高不可攀	观点	到	哪个	爱	倾向于	;	和	到	达到	哪个	,

这是爱所趋向的那看不见、遥不可及的境界；而要达到那个境界，

[ˌaɪ 'tiː] [əːdʒz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

it	urges	forth	the	powers	of	man	to	arrest	the	faintest	shadow	of	that	,
它	敦促	前进	这	权力	的	男人	到	逮捕	这	最微弱	阴影	的	那	,

它激发人类的力量去阻止哪怕是最微弱的阴影。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

without	the	possession	of	which	,
没有	这	拥有	的	哪个	,

如果没有它，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [ɔːr] ['respɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] .

there	is	no	rest	or	respite	to	the	heart	over	which	it	rules	.
那里	是	不	休息	或者	喘息	到	这	心	超过	哪个	它	规则	.

它所主宰的心脏，没有一丝休息或喘息的机会。

[hens] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ɔːr] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

Hence	in	solitude	,	or	that	deserted	state	when	we	are	surrounded	by	human	beings	,
因此	在	孤独	,	或者	那	荒凉的	状态	什么时候	我们	是	包围	经过	人类	生物	,

因此，在独处时，或者说在那种被人群包围却感到空旷的状态下，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['sɪmpəθaɪz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [græs] ,

and	yet	they	sympathize	not	with	us	;	we	love	the	flowers	,	the	grass	,
和	然而	他们	同情	不是	和	我们	;	我们	爱	这	花朵	,	这	草	,

然而，他们却不同情我们；我们热爱花朵，热爱青草，

[ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

the	waters	,	and	the	sky	.
这	水	,	和	这	天空	.

水，还有天空。

[ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] ,

In	the	motion	of	the	very	leaves	of	Spring	,	in	the	blue	air	,
在	这	运动	的	这	非常	树叶	的	春天	,	在	这	蓝色的	空气	,

在春天树叶的摇曳中，在蔚蓝的空气中，

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [faʊnd] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] .

there	is	then	found	a	secret	correspondence	with	our	heart	.
那里	是	然后	成立	一个	秘密	一致	和	我们的	心	.

然后，我们发现彼此之间存在着一种与内心深处的秘密联系。

[ðer; ðər][ɪz] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [wɪnd] ,

There	is	eloquence	in	the	tongueless	wind	,
那里	是	口才	在	这	无舌	风	,

无声的风中也蕴藏着雄辩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləʤi] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] [bɪ'saɪd]

and	a	melody	in	the	flowing	brooks	and	the	rustling	of	the	reeds	beside
和	一个	旋律	在	这	流动	布鲁克斯	和	这	沙沙声	的	这	芦苇	旁

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

潺潺溪流声和芦苇沙沙作响，宛如一首动听的旋律。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] ,

which	,	by	their	inconceivable	relation	to	something	within	the	soul	,
哪个	,	经过	他们的	不可思议	关系	到	某物	之内	这	灵魂	,

它们与灵魂深处的某种东西有着不可思议的联系，

[ə'weɪkən][ðə; ði]['spɪrɪts][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] ['breθləs] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [terz] [ʌv; əv]

awaken	the	spirits	to	dances	of	breathless	rapture	,	and	bring	tears	of
觉醒	这	烈酒	到	舞蹈	的	喘不过气	狂喜	,	和	带来	眼泪	的

[mɪ'stɪrɪəs] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

mysterious	tenderness	to	the	eyes	,
神秘	压痛	到	这	眼睛	,

唤醒灵魂，翩翩起舞，欣喜若狂；令双眼涌出神秘而温柔的泪水。

[laɪk][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sək'ses] , [ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]

like	the	enthusiasm	of	patriotic	success	,	or	the	voice	of	one	beloved	singing	to
喜欢	这	热情	的	爱国	成功	,	或者	这	嗓音	的	一	心爱	歌唱	到

[juː; jʊ][ə'loʊn] .

you	alone	.
你	独自的	.

就像爱国胜利的喜悦，或是心爱之人只为你歌唱的声音。

['stɝːn] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['dezərt][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [sʌm; səm]['saɪprəs] .

Sterne	says	that	if	he	were	in	a	desert	he	would	love	some	cypress	.
斯特恩	说道	那	如果	他	是	在	一个	沙漠	他	会	爱	一些	柏	.

斯特恩说，如果他身处沙漠，他会很喜欢柏树。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɑːnt][ɔːr] ['paʊər] [ɪz] [ded] , [mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seplkər] [ʌv; əv]

So	soon	as	this	want	or	power	is	dead	,	man	becomes	a	living	sepulchre	of
所以	很快	作为	这	想	或者	力量	是	死的	,	男人	变成	一个	活的	坟墓	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一旦这种欲望或力量消失，人就变成了自己的一座活坟墓。

[ænd; ənd] [wʌt] [jet] [sə'vaɪvz] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] [hʌsk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	what	yet	survives	is	the	mere	husk	of	what	once	he	was	.
和	什么	然而	幸存	是	这	仅仅	外壳	的	什么	一次	他	曾是	.

而如今幸存的，只是他昔日荣光的空壳。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] , [baɪ][sɜ:r][dʒeɪmz]
This 这 **and** 和 **a** 一个 **fragment** 分段 **,** , **with** 和 **a** 一个 **character** 特点 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Canning** 罐头 **,** , 经过 **by** **Sir** 先生 **James** 詹姆斯
['mækɪntɑ:ʃ] ,
Mackintosh 雨衣 **,** ,

这段文字以及詹姆斯·麦金托什爵士创作的一段残篇，其中有坎宁先生的形象。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] ; [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [teɪl] — [ðə; ði][hæf] -
are 是 **the** 这 **transcendentals** 超验者 **of** 的 **the** 这 **volume** 体积 **;** ; **as** 作为 **are** 是 **the** 这 **tale** 故事 **—** — **The** 这 **Half** 一半 **-** -
['brʌðərz] , [baɪ]['mɪstər] . ['bænɪm] ,
brothers 兄弟 **,** , **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Banim** 巴尼姆 **,** ,

本书的精髓在于其超验性；正如巴尼姆先生的短篇小说《同父异母的兄弟》一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔsiən] - [laɪk] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] ; [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ɑ:l'bɑ:noʊ] ,
with 和 **an** 一个 **Ossian** 奥西安 **-** - **like** 喜欢 **plate** 盘子 **of** 的 **the** 这 **heroine** 女英雄 **;** ; **The** 这 **Sisters** 姐妹 **of** 的 **Albano** 阿尔巴诺 **,** ,

配有一幅类似奥西恩风格的女主人公画像；《阿尔巴诺姐妹》

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃeli] — [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:k] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li] —
by 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Shelley** 雪莱 **—** — **Death** 死亡 **of** 的 **the** 这 **Laird's** 莱尔德的 **Jock** 乔克 **,** , 经过 **by** **the** 这 **author** 作者 **of** 的 **Waverley** 韦弗利 **—** —
[ænd; ənd][ˌfɜ:rdɪ'nændoʊ]['ɛbəli] ,
and 和 **Ferdinando** 费迪南多 **Eboli** 埃博拉 **,** ,

雪莱夫人著——《威弗利》作者所著的《领主乔克的死亡》——以及费迪南多·埃博利，

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃeli] , [wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ] [pleɪt] , [baɪ] [hi:θ] ,
by 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Shelley** 雪莱 **,** , **with** 和 **Adelinda** - **,** , **a** 一个 **plate** 盘子 **,** , 经过 **by** **Heath** 希思 **,** ,

雪莱夫人所著，附有希思所绘的《阿德琳达》一图。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [fi:st] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] .
on 在 **which** 哪个 **we** 我们 **could** 可以 **feast** 盛宴 **our** 我们的 **eyes** 眼睛 **for** 为了 **a** 一个 **full** 满的 **hour** 小时 **.** .

我们可以尽情欣赏整整一个小时。

[nekst] , [ə; eɪ] [sketʃ] , [baɪ] ['θiədɔ:] [hʊk] , [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['veri] ['aʊər; ɑ:r]
Next 下一个 **,** , **a** 一个 **sketch** 草图 **,** , 经过 **by** **Theodore** 西奥多 **Hook** 钩 **,** , **part** 部分 **of** 的 **which** 哪个 **will** 将要 **serve** 服务 **to** 到 **vary** 各不相同 **our** 我们的
[ʃi:t] : —
sheet 床单 **:** : **—** —

接下来是西奥多·胡克的一幅素描，其中一部分将用于丰富我们的图纸：——

[ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
THE 这 **OLD** 老的 **GENTLEMAN** 绅士 **.** .

老绅士。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [maɪ] [frend] , " [wen] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['paʊər] [wɪl] [bi:; bi]
" " **To** 到 **-** - **morrow** 明天 **morning** 早晨 **,** , **"** " **said** 说 **my** 我的 **friend** 朋友 **,** , **"** " **when** 什么时候 **you** 你 **awake** 醒 **,** , **the** 这 **power** 力量 **will** 将要 **be** 是
[jʊr; jər] [oʊn] ;
your 你的 **own** 自己的 **;** ;

"明天早上，"我的朋友说，"当你醒来时，力量将属于你自己；

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [naɪt] .
and so , sir , I wish you a very good night .
和 所以 , 先生 , 我 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 .

那么，先生，祝您晚安。

" — " [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:di]
" — " But , sir , " said I , anxious to be better assured of the speedy
" — " 但 , 先生 , " 说 我 , 焦虑的 到 是 更好的 保证 的 这 迅速
[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
fulfilment of the
履行 的 这

"——"我说道，急切地想更确信事情能尽快得到解决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 372]
[页 -]

[第372页]

[wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
wish of my heart , (for such indeed it was ,
希望 的 我的 心 , (为了 这样的 的确 它 曾是 ,

我心中的愿望，（因为它的确如此，）

) " [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ? " — " [hɑ:] ,
) " may I have the honour of knowing your name and address ? " — " Ha ,
) " 可能 我 有 这 荣誉 的 会心 你的 姓名 和 地址 ? " — " 哈 ,

"请问我能否荣幸地告知您的姓名和地址？"——"哈，

[hɑ:] , [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; " [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ; [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha ! " said the old gentleman ; " my name and address ; ha , ha , ha !
哈 , 哈 ! " 说 这 老的 绅士 ; " 我的 姓名 和 地址 ; 哈 , 哈 , 哈 !

"哈哈！"老先生说；"我的姓名和地址；哈哈哈哈！"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['prɪti] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ]
my name is pretty familiar to you , young gentleman ; and as for my
我的 姓名 是 漂亮的 熟悉的 到 你 , 年轻的 绅士 ; 和 作为 为了 我的
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

我的名字想必您很熟悉，小伙子；至于我的地址，

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
I dare say you will find your way to me some day or another ,
我 敢 说 你 将要 寻找 你的 方式 到 我 一些 天 或者 其他 ,

我敢说，你总有一天会找到我的。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [gʊd] [naɪt] .
and so , once more , good night .
和 所以 , 一次 更多的 , 好的 夜晚 .

那么，再次祝大家晚安。

" — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" — Saying which , he descended the stairs and quitted the house ,
" — 说 哪个 , 他 下降 这 楼梯 和 辞职 这 房子 ,

说完，他便下了楼，离开了房子。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][sər'maɪz] [hu:] [maɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɪzɪtər][kʊd; kəd][bi:; bi] .
leaving me to surmise who my extraordinary visiter could be .
离开 我 到 推测 WHO 我的 非凡的 访客 可以 是 .

这让我不禁猜测这位不同寻常的访客究竟是谁。

[aɪ]['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

I	never	knew	;	but	I	recollect	,	that	after	he	was	gone	,
我	绝不	知道	;	但	我	追忆	,	那	后	他	曾是	已消失	,

我从未知道；但我记得，在他去世后，

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['skoʊldɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [soʊ] ['meni]

I	heard	one	of	the	old	ladies	scolding	a	servant	-	girl	for	wasting	so	many
我	听到	一	的	这	老的	女士们	责骂	一个	仆人	-	女孩	为了	浪费	所以	许多

[mætʃɪz] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] ,

matches	in	lighting	the	candles	,
比赛	在	灯光	这	蜡烛	,

我听到一位老太太在责骂一个女佣，因为她点蜡烛时浪费了太多火柴。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	making	such	a	terrible	smell	of	brimstone	in	the	house	.
和	制作	这样的	一个	糟糕的	闻	的	硫磺	在	这	房子	.

而且屋里弥漫着一股极其难闻的硫磺味。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpi] ,

I	was	now	all	anxiety	to	get	to	bed	,	not	because	I	was	sleepy	,
我	曾是	现在	全部	焦虑	到	得到	到	床	,	不是	因为	我	曾是	困	,

我当时只想赶紧上床睡觉，并不是因为困倦。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

but	because	it	seemed	to	me	as	if	going	to	bed	would	bring	me
但	因为	它	似乎	到	我	作为	如果	去	到	床	会	带来	我

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ,

nearer	to	the	time	of	getting	up	,
更近	到	这	时间	的	获得	向上	,

但因为我觉得睡觉会让我离起床的时间更近，

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst]

when	I	should	be	master	of	the	miraculous	power	which	had	been	promised
什么时候	我	应该	是	掌握	的	这	神奇	力量	哪个	有	到过	承诺

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我能够掌握那被许诺给我的神奇力量时。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [maɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] ;

I	rang	the	bell	;	my	servant	was	still	out	;
我	响铃	这	钟	;	我的	仆人	曾是	仍然	出去	;

我按了门铃；我的仆人还在外面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər] .

it	was	unusual	for	him	to	be	absent	at	so	late	an	hour	.
它	曾是	异常	为了	他	到	是	缺席的	在	所以	晚的	一个	小时	.

他这么晚还没回来，很不寻常。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ;

I	waited	until	the	clock	struck	eleven	,	but	he	came	not	;
我	等待	直到	这	钟	击	十一	,	但	他	来了	不是	;

我等到时钟敲响十一点，但他还是没有来；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['reprəmænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

and	resolving	to	reprimand	him	in	the	morning	,	I	retired	to	rest	.
和	解决	到	训诫	他	在	这	早晨	,	我	退休	到	休息	.

我决定明天早上好好训斥他，然后就去休息了。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði]

Contrary	**to**	**my**	**expectation**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**to**	**the**
相反	到	我的	期待	,	和	,	作为	它	似乎	到	我	,	到	这

['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

ordinary	**course**	**of**	**nature**	**,**
普通的	课程	的	自然	,

与我的预期相反，而且在我看来，也与自然界的通常规律相反，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,

considering	**the**	**excitement**	**under**	**which**	**I**	**was**	**labouring**	**,**
考虑	这	激动	在下面	哪个	我	曾是	劳动	,

考虑到我当时激动的心情，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

I	**had**	**scarcely**	**laid**	**my**	**head**	**on**	**my**	**pillow**	**before**	**I**	**dropped**	**into**	**a**	**profound**
我	有	几乎	铺设	我的	头	在	我的	枕头	前	我	掉落	进入	一个	深刻的

['slʌmbər] ,

slumber	**,**
睡眠	,

我刚把头放在枕头上，就沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'raʊzd] [baɪ][maɪ] ['sɜ:rvənts] ['entrəns] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

from	**which**	**I**	**was**	**only**	**aroused**	**by**	**my**	**servant's**	**entrance**	**to**	**my**	**room**	**.**
从	哪个	我	曾是	仅有的	被唤醒	经过	我的	仆人的	入口	到	我的	房间	.

直到仆人进入我的房间，我才从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [ə'woʊk] , [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd]

The	**instant**	**I**	**awoke**	**,**	**I**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**began**	**to**	**reflect**	**on**	**what**	**had**
这	立即的	我	醒来	,	我	卫星	向上	在	床	,	和	开始	到	反映	在	什么	有

[pæst] ,

passed	**,**
通过了	,

我一醒来就坐了起来，开始回想之前发生的一切。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] .

and	**for**	**a**	**moment**	**to**	**doubt**	**whether**	**it**	**had**	**not**	**been**	**all**	**a**	**dream**	**.**
和	为了	一个	片刻	到	怀疑	无论	它	有	不是	到过	全部	一个	梦	.

那一刻，我甚至怀疑这一切是不是一场梦。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ;

However	**,**	**it**	**was**	**daylight**	**;**
然而	,	它	曾是	日光	;

然而，当时是白天；

[ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] ['paʊər] [maɪt] [bi:; bi]

the	**period**	**had**	**arrived**	**when**	**the**	**proof**	**of**	**my**	**newly**	**acquired**	**power**	**might**	**be**
这	时期	有	到达的	什么时候	这	证明	的	我的	新	获得	力量	可能	是

[meɪd] . — " ['bɑ:rtn] ,

made	**.**	**—**	**"**	**Barton**	**,**
制成	.	—	"	巴顿	,

证明我新获得的力量的时机已经到来。——巴顿

" [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ][mæn] , " [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] [læst] [naɪt] ?

"	**said**	**I**	**to**	**my**	**man**	**,**	**"**	**why**	**were**	**you**	**not**	**at**	**home**	**last**	**night**	**?**
"	说	我	到	我的	男人	,	"	为什么	是	你	不是	在	家	最后的	夜晚	?

我对我的丈夫说："你昨晚为什么没在家？"

" — " [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] , [sɜ:r] , ['nɪrli] [θri:] ['aʊərz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**—**	**"**	**I**	**had**	**to**	**wait**	**,**	**sir**	**,**	**nearly**	**three**	**hours**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	—	"	我	有	到	等待	,	先生	,	几乎	三	小时	,	"	他	回复	,

"先生，我等了将近三个小时，"他回答说。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sent][tuː; tə]['meɪdʒər] ['ʃɛrɪŋəm] .

"	for	an	answer	to	the	letter	which	you	sent	to	Major	Sheringham	.
"	为了	一个	回答	到	这	信	哪个	你	发送	到	主要的	谢林汉姆	.

"请回复您寄给谢林汉姆少校的信件。

" — " [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] ,

"	—	"	That	is	not	true	,	"	said	I	;	and	,	to	my	infinite	surprise	,
"	—	"	那	是	不是	真的	,	"	说	我	;	和	,	到	我的	无限	惊喜	,

"——"我说，"那不是真的；令我无比惊讶的是，

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd]

I	appeared	to	recollect	a	series	of	occurrences	,	of	which	I	never	had
我	出现	到	追忆	一个	系列	的	发生	,	的	哪个	我	绝不	有

['priːviəsli] [hɜːrd] ,

previously	heard	,
之前	听到	,

我似乎回忆起了一系列我以前从未听说过的事情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] : " [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] , ['betsi]

and	could	have	known	nothing	:	"	you	went	to	see	your	sweetheart	,	Betsy
和	可以	有	已知	没有什么	:	"	你	去	到	看	你的	亲爱的	,	贝齐

['kɑːliːɝ] ,

Collyer	,
科利尔	,

而你却一无所知："你去看望你的爱人贝齐·科利尔，

[æt; ət] ['kæmbəwəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]

at	Camberwell	,	and	took	her	to	a	tea	-	garden	,	and	gave	her
在	坎伯韦尔	,	和	采取	她	到	一个	茶	-	花园	,	和	给予	她

[keɪks] [ænd; ənd]['saɪdər] ,

cakes	and	cider	,
蛋糕	和	苹果酒	,

在坎伯韦尔，他们带她去了茶园，给她吃了蛋糕，喝了苹果酒。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen] : [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

and	saw	her	home	again	:	you	mean	to	do	exactly	the	same	thing	on	Sunday
和	锯	她	家	再次	:	你	意思是	到	做	确切地	这	相同的	事物	在	星期日

,

,

,

然后又看到她回家了：你是打算星期天做同样的事情吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kwɔrtɝz] ['weɪdʒɪz] ,

and	to	-	morrow	you	mean	to	ask	me	for	your	quarter's	wages	,
和	到	-	明天	你	意思是	到	问	我	为了	你的	季度	工资	,

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [duː] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

although	not	due	till	Monday	,
虽然	不是	到期的	直到	周一	,

你打算明天来问我要你这季度的工资，虽然工资要到周一才到期。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [ʃɔːl] .

in	order	to	buy	her	a	new	shawl	.
在	命令	到	买	她	一个	新的	披肩	.

为了给她买一条新披肩。

" — [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ə'gæst] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .

"	—	The	man	stood	aghast	:	it	was	all	true	.
"	—	这	男人	站立	惊愕	:	它	曾是	全部	真的	.

"——那人惊愕不已：这一切都是真的。"

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd][æz; əz][ðə; ði][mæn] . — " [sɜːr] , " [sed] ['bɑːrtn] ,

I	was	quite	as	much	surprised	as	the	man	.	—	"	Sir	,	"	said	Barton	,
我	曾是	相当	作为	很多	惊讶	作为	这	男人	.	—	"	先生	,	"	说	巴顿	,

我和那个人一样感到惊讶。——"先生，"巴顿说道。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

who	had	served	me	for	seven	years	without	having	once	been	found	fault	with
WHO	有	服务	我	为了	七	年	没有	拥有	一次	到过	成立	过错	和

,

,

,

他为我服务了七年，从未有过任何过错，

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs]

"	I	see	you	think	me	unworthy	your	confidence	;	you	could	not	have	known	this
"	我	看	你	思考	我	不配	你的	信心	;	你	可以	不是	有	已知	这

,

,

,

"我知道你认为我不值得你信任；你不可能预料到这一点。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

if	you	had	not	watched	,	and	followed	,	and	overheard	me	and	my
如果	你	有	不是	观看	,	和	随后	,	和	无意中听到	我	和	我的

['swiːthɑːrt] ;

sweetheart	;
亲爱的	;

如果你没有偷看、跟踪、偷听我和我的爱人；

[maɪ] ['kærəktər] [wɪl] [get][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lʊkt] ['æftər] .

my	character	will	get	me	through	the	world	without	being	looked	after	.
我的	特点	将要	得到	我	通过	这	世界	没有	存在	看起来	后	.

我的性格足以让我无需他人照顾就能在这个世界上生存下去。

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] , [sɜːr] , [tuː; tə][prə'vaɪd] [jɔːr'self]

I	can	stay	with	you	no	longer	;	you	will	please	,	sir	,	to	provide	yourself
我	能	停留	和	你	不	更长	;	你	将要	请	,	先生	,	到	提供	你自己

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] .

with	another	servant	.
和	其他	仆人	.

我不能再待在你这里了；先生，请您另找一个仆人。

" — " [bʌt; bət] ['bɑːrtn] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ][ɔːr] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ; [aɪ] — " — " [aɪ][beg]

"	—	"	But	Barton	,	"	said	I	,	"	I	did	not	follow	or	watch	you	;	I	—	"	—	"	I	beg
"	—	"	但	巴顿	,	"	说	我	,	"	我	做过	不是	跟随	或者	手表	你	;	我	—	"	—	"	我	求

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

your	pardon	,
你的	赦免	,

"——""但是巴顿，"我说，"我没有跟踪你，也没有监视你；我——"——"请原谅，

[sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ; [bʌt; bət] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

sir	,	"	he	replied	;	"	it	is	not	for	me	to	contradict	;	but	you'll	forgive	me
先生	,	"	他	回复	;	"	它	是	不是	为了	我	到	顶撞	;	但	你会	原谅	我

,

,

,

"先生，"他回答说，"我无意反驳，但您会原谅我的。"

[sɜːr] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər][goʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

sir	,	I	would	rather	go	;	I	must	go	.
先生	,	我	会	相当	去	;	我	必须	去	.

先生，我宁愿去；我必须去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	At	this	moment	I	was	on	the	very	point	of	easing	his	mind	,
"	在	这	片刻	我	曾是	在	这	非常	观点	的	缓解	他的	头脑	,

“当时我正准备让他安心，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][baɪ][ə; eɪ][dɪs'kloʊʒər][ʌv; əv][maɪ]['paʊər] ;

and	retaining	my	faithful	servant	by	a	disclosure	of	my	power	;
和	保留	我的	忠实	仆人	经过	一个	披露	的	我的	力量	;

并通过彰显我的力量来留住我忠实的仆人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ;

but	it	was	yet	too	new	to	be	parted	with	;
但	它	曾是	然而	也	新的	到	是	分手了	和	;

但它还太新，舍不得卖掉；

[soʊ][aɪ] [ə'fektɪd] [æn; ən]['æŋgər][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ,

so	I	affected	an	anger	I	did	not	feel	,
所以	我	做作的	一个	愤怒	我	做过	不是	感觉	,

于是我假装生气，其实我并没有这种感觉。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	told	him	he	might	go	where	he	pleased	.
和	讲述	他	他	可能	去	在哪里	他	高兴	.

并告诉他，他可以去任何他想去的地方。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪz; ɪz]['prɔmisiz] ;

I	had	,	however	,	ascertained	that	the	old	gentleman	had	not	deceived	me	in	his	promises	;
我	有	,	然而	,	已确定	那	这	老的	绅士	有	不是	受骗	我	在	他的	承诺	;

然而，我已经确认这位老先生并没有在承诺上欺骗我；

[ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæk(ə)lti] , [aɪ] ['hɜːrid] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

and	,	elated	with	the	possession	of	my	extraordinary	faculty	,	I	hurried	the	operation	of	dressing	,
和	,	欣喜若狂	和	这	拥有	的	我的	非凡的	学院	,	我	慌忙	这	手术	的	敷料	,

我为自己拥有非凡的能力而欣喜若狂，加快了穿衣操作。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [frend] ['ʃɛrɪŋəm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;

and	before	I	had	concluded	it	,	my	ardent	friend	Sheringham	was	announced	;
和	前	我	有	结束	它	,	我的	热心	朋友	谢林汉姆	曾是	宣布	;

还没等我说完，我的挚友谢林汉姆就被宣布就职了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

he	was	waiting	in	the	breakfast	-	room	.
他	曾是	等待	在	这	早餐	-	房间	.

他当时正在早餐室里等着。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] ['heiwud] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [frʌm; frəm]

a	note	from	the	lovely	Fanny	Haywood	was	delivered	to	me	—	from
一个	笔记	从	这	迷人的	舢	海伍德	曾是	发表	到	我	一	从

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][gɜ:rl] [hu:] ,

the	divine	girl	who	,
这	神圣的	女孩	WHO	,

我收到了一张来自可爱的范妮·海伍德的便条——这位神圣的女孩，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [æb'strækʃn] , [kʊd; kəd] " [tʃeɪn] [maɪ]['wɜ:rldli] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər]

in	the	midst	of	all	my	scientific	abstraction	,	could	"	chain	my	worldly	feelings	for
在	这	中间	的	全部	我的	科学	抽象	,	可以	"	链	我的	世俗	情怀	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] . "

a	moment	.	"
一个	片刻	.	"

在我所有的科学抽象思考中，我能够"暂时束缚住我的世俗情感"。

" ['ʃɛrɪŋəm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

"	Sheringham	,	my	dear	fellow	,	"	said	I	,	as	I	advanced	to	welcome	him	,
"	谢林汉姆	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,	作为	我	先进的	到	欢迎	他	,

"谢林汉姆，我亲爱的朋友，"我上前迎接他时说道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] ['ɜ:rli] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? " — " [æn; ən][æŋ'zaɪəti] , " [rɪ'plaɪd]

"	what	makes	you	so	early	a	visiter	this	morning	?	"	—	"	An	anxiety	,	"	replied
"	什么	制作	你	所以	早期的	一个	访客	这	早晨	?	"	—	"	一个	焦虑	,	"	回复

['ʃɛrɪŋəm] ,

Sheringham	,
谢林汉姆	,

"是什么让您今天一大早就来拜访？"——"焦虑，"谢林汉姆回答道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hu:z] ['ɪntrəst] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

"	to	tell	you	that	my	uncle	,	whose	interest	I	endeavoured	to	procure	for	you
"	到	告诉	你	那	我的	叔叔	,	谁	兴趣	我	努力	到	采购	为了	你

,

,

,

"告诉你，我叔叔，我曾努力为你争取他的利益，

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

in	regard	to	the	appointment	for	which	you	expressed	a	desire	,
在	看待	到	这	预约	为了	哪个	你	表达	一个	欲望	,

关于您表达过的任职意愿，

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ; [ðɪs] ['gɪvz]

has	been	compelled	to	recommend	a	relation	of	the	marquess	;	this	gives
有	到过	被迫	到	推荐	一个	关系	的	这	侯爵	;	这	给予

[ˌem 'i:]['ri:əl][peɪn] ,

me	real	pain	,
我	真实的	疼痛	,

我不得不推荐侯爵的一位亲戚；这让我非常痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [sə'spens] [æz; əz] [su:n]

but	I	thought	it	would	be	best	to	put	you	out	of	suspense	as	soon
但	我	想法	它	会	是	最好的	到	放	你	出去	的	悬念	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . " — " ['meɪdʒər]

as	possible	.	"	—	"	Major
作为	可能的	.	"	—	"	主要的

但我认为最好尽快让你不再提心吊胆。"——"少校

['ʃɛrɪŋəm] , " [sed] [aɪ] , ['drɔ:ɪŋ] [maɪ'self][ʌp]['koʊldli] ,

Sheringham	,	"	said	I	,	drawing	myself	up	coldly	,
谢林汉姆	,	"	说	我	,	绘画	我	向上	冷冷地	,

"谢林汉姆，"我冷冷地说，挺直了身子。

" [ɪf] [ðɪs] ['mætər] [kən'sɜːrnz][juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

"	if	this	matter	concerns	you	so	deeply	as	you	seem	to	imply	that	it	does	,
"	如果	这	事情	担忧	你	所以	深	作为	你	似乎	到	意味着	那	它	做	,

“如果这件事真像你暗示的那样让你如此在意，

[maɪt] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][soʊ] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɔːr] [tʃaɪmd] [ɪn]

might	I	ask	why	you	so	readily	agreed	to	your	uncle's	proposition	or	chimed	in
可能	我	问	为什么	你	所以	容易	同意	到	你的	叔叔的	主张	或者	齐声说道	在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

with	his	suggestion	,
和	他的	建议	,

请问您为什么如此轻易地同意您叔叔的提议，或者说为什么会附和他的建议?

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ]

to	bestow	the	appointment	on	this	relation	of	the	marquess	,	in	order	that	you
到	赐给	这	预约	在	这	关系	的	这	侯爵	,	在	命令	那	你

[maɪt] ,

might	,
可能	,

将此任命授予侯爵的这位亲属，以便您能够.....

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [əb'teɪn][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] ?

in	return	for	it	,	obtain	the	promotion	for	which	you	are	so	anxious	?
在	返回	为了	它	,	获得	这	晋升	为了	哪个	你	是	所以	焦虑的	?

作为回报，你能获得你梦寐以求的晋升吗?

" — " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['ʃɛrɪŋəm] , ['evɪdəntli] [kən'fjuːzd] , " [aɪ] — [aɪ] — ['nevər] [tʃaɪmd]

"	—	"	My	dear	fellow	,	"	said	Sheringham	,	evidently	confused	,	"	I	—	I	—	never	chimed
"	—	"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	谢林汉姆	,	显然	使困惑	,	"	我	—	我	—	绝不	齐声说道

[ɪn] ;

in	;
在	;

“——”谢林汉姆显然很困惑地说，“我——我——从来没有插话过；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['sɜːrt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] ,

my	uncle	certainly	pointed	out	the	possibility	to	which	you	allude	,
我的	叔叔	当然	尖	出去	这	可能性	到	哪个	你	暗示	,

我叔叔确实指出了你提到的那种可能性，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'tɪndʒənt][ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] .

but	that	was	merely	contingent	upon	what	he	could	not	refuse	to	do	.
但	那	曾是	仅仅	队伍	之上	什么	他	可以	不是	拒绝	到	做	.

但那仅仅是因为他无法拒绝某些事情。

" — " ['ʃɛrɪŋəm] , " [sed] [aɪ] , " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]

"	—	"	Sheringham	,	"	said	I	,	"	your	uncle	has	already	secured	for	you	the
"	—	"	谢林汉姆	,	"	说	我	,	"	你的	叔叔	有	已经	安全	为了	你	这

[prə'moʊʃ(ə)n] ,

promotion	,
晋升	,

“——谢林汉姆，”我说，“你叔叔已经为你争取到了晋升。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːnəlsi] [ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt]

and	you	will	be	gazetted	for	the	lieutenant	-	colonelcy	of	your	regiment
和	你	将要	是	公报	为了	这	中尉	-	上校	的	你的	团

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

on	Tuesday	.
在	周二	.

你将于周二被正式任命为所在团的中校。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ju:; jʊ]
I am not to be told that you
我 是 不是 到 是 讲述 那 你

我不能接受你这么说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 373]
[页 -]

[第373页]

[kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] - [gɑ:rdz] , [ɪn][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['jestərdeɪ] ,
called at the Horse - guards , in your way to your uncle's yesterday ,
称为 在 这 马 - 守卫 , 在 你的 方式 到 你的 叔叔的 昨天 ,

昨天你去你叔叔家的路上，顺道去了皇家骑兵卫队。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd]
to ascertain the correctness of the report of the vacancy which you had
到 探明 这 正确性 的 这 报告 的 这 空缺 哪个 你 有
[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [mə'grɛgɚ] ;
received from your friend Macgregor ;
已收到 从 你的 朋友 麦格雷戈 ;

查明你从朋友麦格雷戈那里得到的职位空缺报告是否正确；

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
or that you , elated by the prospect before you , were the person , in fact ,
或者 那 你 , 欣喜若狂 经过 这 前景 前 你 , 是 这 人 , 在 事实 ,

或者，你因为眼前的这个人而欣喜若狂，而事实上，你就是那个人。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,
to suggest the arrangement which has been made ,
到 建议 这 安排 哪个 有 到过 制成 ,

建议已做出的安排，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - [tu:; tə] [smu:ð] [ˌem 'i:]['oʊvər] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and promise your uncle ' to smooth me over ' for the present .
和 承诺 你的 叔叔 - 到 光滑的 我 超过 - 为了 这 展示 .

答应你叔叔暂时“安抚我”。

" — " [sɜ:r] , " [sed] ['ʃɛrɪŋəm] , " [wer] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
" — " Sir , " said Sheringham , " where you picked up this intelligence I know not ;
" — " 先生 , " 说 谢林汉姆 , " 在哪里 你 挑选 向上 这 智力 我 知道 不是 ;

“——”谢林汉姆说，“先生，我不知道您是从哪里得到这个情报的；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˌmɪs'trʌst] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɪntɪməsi] , [ɪz][nɑ:t]
but I must say , that such mistrust , after years of undivided intimacy , is not
但 我 必须 说 , 那 这样的 不信任 , 后 年 的 未分割的 亲密关系 , 是 不是
[bɪ'kʌmɪŋ] ,
becoming ,
成为 ,

但我必须说，在多年毫无保留的亲密关系之后，出现这种不信任是不合适的。

[ɔ:r] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪðər'tu:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [pə'zes] .
or consistent with the character which I hitherto supposed you to possess .
或者 持续的 和 这 特点 哪个 我 迄今为止 据称 你 到 具有 .

或者与我之前认为你所具备的性格相符。

[wen] [baɪ]['sɪnɪstər] [mi:nz] [ðə; ði][mæn][wi:; wi] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [dɪ'sendz] [tu:; tə][bi:; bi]
When by sinister means the man we look upon as a friend descends to be
什么时候 经过 险恶 方法 这 男人 我们 看 之上 作为 一个 朋友 下降 到 是
[ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] ,
a spy upon our actions ,
一个 间谍 之上 我们的 行动 ,

当我们视为朋友的人，用卑鄙的手段潜伏下来，成为我们的间谍时，

['kɑ:nfɪdəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] [si:siz] , [ðə; ði]
confidence is at an end , and the sooner our intercourse ceases , the
信心 是 在 一个 结尾 , 和 这 很快 我们的 交往 停止 , 这
['betər] .
better .
更好的 .

信任已经荡然无存，我们之间的性关系越早停止越好。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,
Without some such conduct ,
没有 一些 这样的 执行 ,

如果没有这种行为，

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['graʊndɪd]
how could you become possessed of the details upon which you have grounded
如何 可以 你 变得 拥有 的 这 细节 之上 哪个 你 有 接地
[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ?
your opinion of my conduct ?
你的 观点 的 我的 执行 ?

你是如何掌握了你据以评判我行为的细节的?

" — " [aɪ] — , " [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][fɔ:l] ;
" — " I — , " and here again was a temptation to confess and fall ;
" — " 我 — , " 和 这里 再次 曾是 一个 诱惑 到 承认 和 落下 ;

"——"我——，这里又出现了忏悔和堕落的诱惑；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
but I had not the courage to do it .
但 我 有 不是 这 勇气 到 做 它 .

但我没有勇气去做这件事。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪdʒər] ['ʃɛrɪŋəm] , [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ]
" Suffice it , Major Sheringham , to say , I knew it ; and , moreover , I
" 足够了 它 , 主要的 谢林汉姆 , 到 说 , 我 知道 它 ; 和 , 而且 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

"谢林汉姆少校，我只需说，我知道；而且，我还知道，

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] ,
that when you leave me ,
那 什么时候 你 离开 我 ,

当你离开我的时候，

[jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [prɑ:mpt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði]
your present irritation will prompt you to go to your uncle and check the
你的 展示 刺激 将要 迅速的 你 到 去 到 你的 叔叔 和 查看 这
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi] [fi:lz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] .
disposition he feels at this moment to serve me .
处置 他 感觉 在 这 片刻 到 服务 我 .

你现在的烦躁会促使你去问你叔叔，他此刻是否愿意为我效力。

" — " [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , " [sed] ['ʃɛrɪŋəm] ; " [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][læst]
" — " This is too much , sir , " said Sheringham ; " this must be our last
" — " 这 是 也 很多 , 先生 , " 说 谢林汉姆 ; " 这 必须 是 我们的 最后的
['ɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,

"——"先生，这太过分了，"谢林汉姆说，"这一定是我们的最后一次面谈了。"

[ən'les] [ɪn'di:d] [jʊr; jər] [ʌn'gɑ:rdɪd] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'tempərət] ['læŋgwɪdʒ]
unless **indeed** **your** **unguarded** **conduct** **towards** **me** **,** **and** **your** **intemperate** **language**
除非 的确 你的 无人看守 执行 向 我 , 和 你的 不节制的 语言
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] ,
concerning **me** **,**
有关 我 ,

除非你确实对我举止轻率，言语粗鲁，

[meɪ] ['rendər] [wʌn] [mɔ:r] ['mi:tɪŋ] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] , [hɪr] ['ɛndz]['aʊər; ɑ:r]
may **render** **one** **more** **meeting** **necessary** **;** **and** **so** **,** **sir** **,** **here** **ends** **our**
可能 使成为 一 更多的 会议 必要的 ; 和 所以 , 先生 , 这里 结束 我们的
[ə'kweɪntəns] . " — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,
acquaintance **.** **"** **—** **Saying** **which** **,**
熟人 . " — 说 哪个 ,

或许还需要再见一次；先生，我们的相识就此结束了。"——说完这些，

['ʃɛrɪŋəm] , [hu:z] ['frendʃɪp] ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [sɪn'sɪr]
Sheringham **,** **whose** **friendship** **even** **to** **my** **enlightened** **eye** **was** **nearly** **as** **sincere**
谢林汉姆 , 谁 友谊 甚至 到 我的 开明 眼睛 曾是 几乎 作为 真诚
[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] ,
as **any** **other** **man's** **,**
作为 任何 其他 男人的 ,

即使在我这样见多识广的人看来，谢林汉姆的友谊也几乎和任何其他人的友谊一样真挚。

['kwɪtɪd] [maɪ] [ru:m] , ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] ['mi:nnəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rðinəs] ;
quitted **my** **room** **,** **fully** **convinced** **of** **my** **meanness** **and** **unworthiness** **;**
辞职 我的 房间 , 完全 确信 的 我的 卑鄙 和 不配 ;

我离开了房间，彻底确信了自己的卑鄙和无能；

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
my **heart** **sank** **within** **me** **when** **I** **heard** **the** **door** **close** **upon** **him** **for** **the** **last**
我的 心 沉没 之内 我 什么时候 我 听到 这 门 关闭 之上 他 为了 这 最后的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

当听到门最后一次在他身后关上时，我的心沉了下去。

[aɪ] [naʊ] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] ,
I **now** **possessed** **the** **power** **I** **had** **so** **long** **desired** **,**
我 现在 拥有 这 力量 我 有 所以 长的 想要的 ,

我终于拥有了我梦寐以求的力量。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ]['vælju:d] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
and **in** **less** **than** **an** **hour** **had** **lost** **a** **valued** **friend** **and** **a** **faithful**
和 在 较少的 比 一个 小时 有 丢失的 一个 有价值的 朋友 和 一个 忠实
['sɜ:rvənt] .
servant **.**
仆人 .

不到一个小时，我们就失去了一位珍贵的朋友和一位忠诚的仆人。

[ˌnevərðə'les] , ['bɑ:rtn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] , [ænd; ənd] ['ʃɛrɪŋəm] [wʌz; wəz]
Nevertheless **,** **Barton** **had** **told** **me** **a** **falsehood** **,** **and** **Sheringham** **was**
尽管如此 , 巴顿 有 讲述 我 一个 谬误 , 和 谢林汉姆 曾是
[gə'zɛtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [naɪt] .
gazetted **on** **the** **Tuesday** **night** **.**
公报 在 这 周二 夜晚 .

然而，巴顿对我说谎了，谢林汉姆的任命在周二晚上正式公布。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] ; [ðer; ðər] [aɪ] [hɜːrd] [tuː]

I	went	into	the	Water	-	colour	Exhibition	at	Charing	-	cross	;	there	I	heard	two
我	去	进入	这	水	-	颜色	展览	在	查令	-	叉	;	那里	我	听到	二

['ɑːrtɪsts] ['kɔmplɪməntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

artists	complimenting	each	other	,
艺术家	赞美	每个	其他	,

我去了查令十字街的水彩画展；在那里，我听到两位艺术家在互相称赞。

[waɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mjuːtʃuəl] ['envi] .

while	their	hearts	were	bursting	with	mutual	envy	.
尽管	他们的	心	是	爆发	和	相互的	嫉妒	.

他们彼此心中充满了嫉妒。

[ðer; ðər] , [tuː] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪld] , ['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ,

There	,	too	,	I	found	a	mild	,	modest	-	looking	lady	,
那里	,	也	,	我	成立	一个	温和的	,	谦虚的	-	寻找	女士	,

在那里，我也遇到了一位性格温和、外表谦逊的女士。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['nʌθɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pər'tɪkjələr] [frend] ; [ænd; ənd]

listening	to	the	bewitching	nothings	of	her	husband's	particular	friend	;	and
聆听	到	这	迷人的	什么也没有	的	她	丈夫的	特别的	朋友	;	和

[aɪ] [nuː] ,

I	knew	,
我	知道	,

听着她丈夫那位特别的朋友那些令人着迷的闲聊；我知道，

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri]

as	I	saw	her	frown	and	abruptly	turn	away	from	him	with	every
作为	我	锯	她	皱眉	和	突然	转动	离开	从	他	和	每一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

appearance	of	real	indignation	,
外貌	的	真实的	愤慨	,

我看到她皱着眉头，一副真正愤慨的样子，然后突然转身离开他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

that	she	had	at	that	very	moment	mentally	resolved	to	elope	with	him
那	她	有	在	那	非常	片刻	精神上	已解决	到	私奔	和	他

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

the	following	night	.
这	下列的	夜晚	.

那一刻，她已经下定决心，第二天晚上就和他私奔。

[ɪn] ['hɑːrdɪŋs] [ʃɑːp] [aɪ] [faʊnd] ['ɔːθəz] ['kɔŋgrigeitid] " [tuː; tə] [læf] [ðə; ði] ['sʌltri] ['aʊərz] [ə'weɪ] ,

In	Harding's	shop	I	found	authors	congregated	"	to	laugh	the	sultry	hours	away	,
在	哈丁的	店铺	我	成立	作者	聚集	"	到	笑	这	闷热	小时	离开	,

在哈丁的书店里，我发现作家们聚集在一起，“欢笑消磨闷热的时光”。

" [iːtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [wiːk] [pɔɪnt] ,

"	each	watching	to	catch	his	neighbour's	weak	point	,
"	每个	观看	到	抓住	他的	邻居	虚弱的	观点	,

“每个人都在观察邻居的弱点，试图找出他的弱点。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	make	it	subject	matter	of	mirth	in	his	evening's	conversation	.
和	制作	它	主题	事情	的	欢笑	在	他的	晚上	对话	.

并以此为话题，在晚上与人聊天时取笑他。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] [help] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk] [ʌv; əv] ['du:ti]
I **saw** **a** **viscount** **help** **his** **father** **out** **of** **his** **carriage** **with** **every** **mark** **of** **duty**
我 锯 一个 子爵 帮助 他的 父亲 出去 的 他的 运输 和 每一个 标记 的 责任
[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
and **veneration** **,**
和 崇敬 ,

我亲眼看到一位子爵以十足的敬重和尊重搀扶他的父亲下马车。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɜ:rldəm] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts]
and **knew** **that** **he** **was** **actually** **languishing** **for** **the** **earldom** **and** **estates**
和 知道 那 他 曾是 实际上 萎靡不振 为了 这 伯爵 和 庄园
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['perənt] [ʌv; əv] [hu:z] [helθ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
of **the** **venerable** **parent** **of** **whose** **health** **he** **was** **apparently** **taking** **so** **much**
的 这 可敬 父母 的 谁 健康 他 曾是 显然 采取 所以 很多
[ker] .
care **.**
关心 .

他知道，他实际上是在觊觎那位德高望重的父亲的伯爵爵位和庄园，而他表面上却对父亲的健康照顾有加。

[æt; ət] ['haʊəl] [ænd; ənd] ['dʒeɪmzɪz] [aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,
At **Howell** **and** **James's** **I** **saw** **more** **than** **I** **could** **tell** **,**
在 豪厄尔 和 詹姆斯的 我 锯 更多的 比 我 可以 告诉 ,

在豪威尔和詹姆斯家，我看到的远比我能说的要多。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ;
if **I** **had** **ten** **times** **the** **space** **afforded** **me** **that** **I** **have** **;**
如果 我 有 十 时代 这 空间 提供 我 那 我 有 ;

如果我拥有的空间是现在的十倍；

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'klu:did] [maɪ] [tʊr] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,
and **I** **concluded** **my** **tour** **by** **dropping** **in** **at** **the** **National** **Gallery** **,**
和 我 结束 我的 旅游 经过 下降 在 在 这 国家的 画廊 ,

最后，我顺道去了国家美术馆，结束了我的旅程。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ɑ:rt] ,
where **the** **ladies** **and** **gentlemen** **seemed** **to** **prefer** **nature** **to** **art** **,**
在哪里 这 女士们 和 先生们 似乎 到 更喜欢 自然 到 艺术 ,

那里的男士女士们似乎更喜欢自然风光而不是艺术。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
and **were** **actively** **employed** **in** **looking** **at** **the** **pictures** **,** **and** **thinking** **of**
和 是 积极 受雇 在 寻找 在 这 图片 , 和 思维 的
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

他们积极地观看图片，并思考自己。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ðen] , [wen] ['evri] ['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə]
Oh **!** **it** **was** **a** **strange** **time** **then** **,** **when** **every** **man's** **heart** **was** **open** **to**
哦 ! 它 曾是 一个 奇怪的 时间 然后 , 什么时候 每一个 男人的 心 曾是 打开 到
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

哦！那真是一段奇特的时光，每个男人都对我敞开心扉。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] , [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,
and **I** **could** **sit** **,** **and** **see** **,** **and** **hear** **,** **all** **that** **was** **going** **on** **,**
和 我 可以 坐 , 和 看 , 和 听到 , 全部 那 曾是 去 在 ,

我可以坐着，看着，听着，发生着这一切。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

and	know	the	workings	of	the	inmost	feelings	of	my	associates	;
和	知道	这	运作	的	这	最	情怀	的	我的	同事	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

我了解同事们内心深处的感受；然而，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] .

I	must	not	detain	the	reader	with	reflections	.
我	必须	不是	扣留	这	读者	和	反思	.

我不宜用我的思考来耽误读者的时间。

[klɔ'riːndə] , [ɔːr][ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [baɪ] [lɔːrd]

Clorinda	,	or	the	Necklace	of	Pearl	,	is	an	intensely	interesting	tale	by	Lord
克洛琳达	,	或者	这	项链	的	珍珠	,	是	一个	强烈地	有趣的	故事	经过	主

['nɔːrmənbi] ,

Normanby	,
诺曼比	,

《克洛琳达，或珍珠项链》是诺曼比勋爵创作的一部引人入胜的小说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [hiːθ] .

with	a	most	effective	illustration	by	Heath	.
和	一个	最多	有效的	插图	经过	希思	.

希思的插图非常精彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] " [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊətri] ,

But	the	prose	of	the	"	Keepsake	"	is	decidedly	superior	to	the	poetry	,
但	这	散文	的	这	"	纪念品	"	是	绝对地	优越的	到	这	诗	,

但《纪念品》的散文部分明显优于诗歌部分。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [lɪst] .

notwithstanding	the	high	names	in	the	latter	list	.
虽然	这	高的	姓名	在	这	后者	列表	.

尽管后一份名单中不乏响当当的名字。

['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] [laɪnz] .

Mr	.	Moore's	contribution	is	,	however	,	only	sixteen	lines	.
先生	.	摩尔	贡献	是	,	然而	,	仅有的	十六	线条	.

然而，摩尔先生的贡献只有十六行。

[ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['piːsɪz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]['frægmənts][ɔːr] " [skræps] " — [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

The	poetical	pieces	consist	chiefly	of	fragments	or	"	scraps	"	—	among	which
这	诗意的	件	由	主要	的	片段	或者	"	碎屑	"	—	之中	哪个

[ðoʊz] [ɑːn] ['ɪtəli] ,

those	on	Italy	,
那些	在	意大利	,

这些诗歌作品主要由片段或“零碎物”组成——其中包括关于意大利的那些，

[baɪ][lɔːrd] ['mɔːrpəθ] ; [ænd; ənd] [θriː] [baɪ] ['ʃeli] , [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

by	Lord	Morpeth	;	and	three	by	Shelley	,	are	very	beautiful	.
经过	主	莫珀斯	;	和	三	经过	雪莱	,	是	非常	美丽的	.

莫佩斯勋爵的作品；以及雪莱的三幅作品，都非常优美。

['aʊər; ɑːr] ['spesɪmən] [ɪz] —

Our	specimen	is	—
我们的	标本	是	—

我们的样本是——

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [braɪd] .

THE	VICTIM	BRIDE	.
这	受害者	新娘	.

受害新娘。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hærisn] .

By	W	.	H	.	Harrison	.
经过	W	.	H	.	哈里森	.

作者：W·H·哈里森。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmər] - , [ænd; ənd][oʊ] !

I	saw	her	in	her	summer	bow'r	,	and	oh	!
我	锯	她	在	她	夏天	-	,	和	哦	!

我在她夏日凉亭里看到了她，哦!

[ə'pɑːn][maɪ] [saɪt]

upon	my	sight
之上	我的	视线

在我眼前

[mɪ'θɔːt] [ðer; ðər]['nevər] - [ə; eɪ][fɔːrm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] !

Methought	there	never	beam'd	a	form	more	beautiful	and	bright	!
我的想法	那里	绝不	-	一个	形式	更多的	美丽的	和	明亮的	!

我以为世上从未见过如此美丽耀眼的身影!

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [fer] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eriəl] [θɪŋz]

So	young	,	so	fair	,	she	seem'd	as	one	of	those	aerial	things
所以	年轻的	,	所以	公平的	,	她	似乎	作为	一	的	那些	天线	事物

她那么年轻，那么白皙，就像那些飘浮的精灵一样。

[ðæt] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [haɪ] [ænd; ənd][waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;

That	live	but	in	the	poet's	high	and	wild	imaginings	;
那	居住	但	在	这	诗人的	高的	和	荒野	想象	;

那些只存在于诗人崇高而狂野的想象中的人物;

[ɔːr][laɪk] [ðoʊz] [fɔːrmz][wiː; wi] [miːt] [ɪn] [driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪk] , [ænd; ənd] [wiːp]

Or	like	those	forms	we	meet	in	dreams	from	which	we	wake	,	and	weep
或者	喜欢	那些	表格	我们	见面	在	梦境	从	哪个	我们	唤醒	,	和	哭泣

或者就像我们在梦中遇到的那些身影，醒来后，我们哭泣。

[ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ][kri'eɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði]['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sliːp] .

That	earth	has	no	creation	like	the	figments	of	our	sleep	.
那	地球	有	不	创建	喜欢	这	虚构	的	我们的	睡觉	.

地球上没有任何事物能像我们睡眠中的幻象那样被创造出来。

[hɜːr; hər]['perənt] — [lʌvd] [nɑːt][hiː; hi][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] !

Her	parent	—	loved	not	he	his	child	above	all	earthly	things	!
她	父母	—	喜爱	不是	他	他的	孩子	多于	全部	尘世的	事物	!

她的父母——他爱他的孩子胜过世间一切!

[æz; əz]['treɪdərz] [lʌv] [ðə; ði] ['m\\ : tʃəndaiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['prɑːfɪt] [sprɪŋz] :

As	traders	love	the	merchandize	from	which	their	profit	springs	:
作为	交易员	爱	这	商品	从	哪个	他们的	利润	弹簧	:

交易者喜爱那些能为他们带来利润的商品:

[oʊld][eɪdʒ] [keɪm] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] - [step] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːrdɪd][goʊld]

Old	age	came	by	,	with	tott'ring	step	,	and	,	for	the	sordid	gold
老的	年龄	来了	经过	,	和	-	步	,	和	,	为了	这	肮脏的	金子

老去的脚步蹒跚而来，为了那肮脏的黄金

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊtərd]['ɔːdʒd][hɪz; ɪz][suːt] , [ðə; ði] ['meɪdnz] [piːs] [wʌz; wəz][soʊld]

With	which	the	dotard	urged	his	suit	,	the	maiden's	peace	was	sold
和	哪个	这	老糊涂	敦促	他的	套装	,	这	少女的	和平	曾是	卖

老糊涂蛋以此恳求，少女的安宁就此被出卖。

[ænd; ənd] [ðʌs] ([fɔːr; fər][oʊ] ! [hɜːr; hər]['saɪərz][stɜːrn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] - [ə'genst] [hɜːr; hər])

And	thus	(	for	oh	!	her	sire's	stern	heart	was	steel'd	against	her	pray'r	)
和	因此	(	为了	哦	!	她	父亲的	船尾	心	曾是	-	反对	她	祈祷	)

因此（因为哦！她父亲那颗冷酷的心对她的祈祷毫不理会）

[ðə; ði][hænd][hiː; hi][nɛə][hæd; həd] [frʌm; frəm] [lʌv] , [hiː; hi][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

The	hand	he	ne'er	had	gain'd	from	love	,	he	won	from	her	despair	.
这	手	他	从未	有	获得	从	爱	,	他	韩元	从	她	绝望	.

他从未从爱情中获得的那份真挚情感，却从她的绝望中赢得了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [treɪn]

I	saw	them	through	the	churchyard	pass	,	but	such	a	nuptial	train
我	锯	他们	通过	这	墓地	经过	,	但	这样的	一个	婚礼	火车

我透过教堂墓地的通道看到了他们，但那真是一长串的婚宴队伍啊。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] .

I	would	not	for	the	wealth	of	worlds	should	greet	my	sight	again	.
我	会	不是	为了	这	财富	的	世界	应该	迎接	我的	视线	再次	.

即使拥有世间万物的财富，我也不愿再次见到它们。

[ðə; ði] [braɪdmeɪdz] , [iːtʃ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [iːv] [ɪn] ['iːdənz] - ,

The	bridemaids	,	each	as	beautiful	as	Eve	in	Eden's	bow'rs	,
这	伴娘	,	每个	作为	美丽的	作为	前夕	在	伊甸园	-	,

伴娘们个个都像伊甸园里的夏娃一样美丽动人。

[ʃed] ['bɪtər] [terz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæθ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [struːn] [wɪð; wɪθ] .

Shed	bitter	tears	upon	the	path	they	should	have	strewn	with	flow'rs	.
棚	苦的	眼泪	之上	这	小路	他们	应该	有	散落的	和	花朵	.

他们本应在铺满鲜花的道路上洒下苦涩的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	374	]
[	页	-	]

[第374页]

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [waɪt] [bænd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'reɪ] ,

Who	had	not	deem'd	that	white	rob'd	band	the	funeral	array	,
WHO	有	不是	被认为	那	白色的	被抢劫	乐队	这	葬礼	大批	,

谁没有想到，身着白袍的送葬队伍会是怎样一番景象？

[ʌv; əv][wʌn][æn; ən] ['ɜːrli] [duːm] [hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [geɪ] [siːn] [ə'weɪ] !

Of	one	an	early	doom	had	call'd	from	life's	gay	scene	away	!
的	一	一个	早期的	厄运	有	被称为	从	生活的	同性恋	场景	离开	!

早逝的厄运从生活的欢乐场景中降临！

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'held] [ðə; ði]['braɪdl] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][stænd] ,

The	priest	beheld	the	bridal	group	before	the	altar	stand	,
这	牧师	观看	这	新娘	团体	前	这	坛	站立	,

神父注视着祭坛前的新娘和伴娘们，

[ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [rɪ'lʌktənt] [hænd] :

And	sigh'd	as	he	drew	forth	his	book	with	slow	reluctant	hand	:
和	叹了口气	作为	他	画	前进	他的	书	和	慢的	不情愿的	手	:

他叹了口气，缓慢而恋恋不舍地抽出书来：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪdz] ['flaʊər] - [riːðd] [her] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

He	saw	the	bride's	flow'r	-	wreathed	hair	,	and	mark'd	her	streaming	eyes	,
他	锯	这	新娘的	花朵	-	花环	头发	,	和	标记	她	流媒体	眼睛	,

他看到了新娘头上戴着花环，也看到了她泪流满面的双眼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [raɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['peɪgən]['sækrɪfaɪs] ;

And	deem'd	it	less	a	Christian	rite	than	a	Pagan	sacrifice	;
和	被认为	它	较少的	一个	基督教	仪式	比	一个	异教徒	牺牲	;

并认为这与其说是基督教仪式，不如说是异教祭祀；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn]['eɪbrəˌhæmz][gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['wedɪd] [per] ,

And	when	he	call'd	on	Abraham's	God	to	bless	the	wedded	pair	,
和	什么时候	他	被称为	在	亚伯拉罕的	上帝	到	保佑	这	已婚	一对	,

当他呼求亚伯拉罕的神祝福这对新人时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [briːð] [soʊ] [veɪn] [ə; eɪ] .

It	seem'd	a	very	mockery	to	breathe	so	vain	a	pray'r	.
它	似乎	一个	非常	嘲讽	到	呼吸	所以	徒劳	一个	祈祷	.

如此徒劳的祈祷，简直是一种莫大的嘲弄。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːlzid] ['braɪdgruːm] [tuː] , [ɪn] ['juːθs] [geɪ] ['ensən] [drest] ;

I	saw	the	palsied	bridegroom	too	,	in	youth's	gay	ensigns	drest	;
我	锯	这	麻痹症	新郎	也	,	在	青年的	同性恋	旗帜	睡衣	;

我还看到了那位瘫痪的新郎，他身着青春靓丽的礼服；

[ə; eɪ] [ʃraʊd] [wɜːr; wər] ['fɪtər] ['gɑːrmənt] [fɑːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['braɪdl] [vest] ;

A	shroud	were	fitter	garment	far	for	him	than	bridal	vest	;
一个	裹尸布	是	钳工	服装	远的	为了	他	比	新娘	背心	;

对他来说，裹尸布比新娘的礼服更合适；

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] - , - [twʌz] [hɑːrd] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ,

I	mark'd	him	when	the	ring	was	claim'd	,	'	twas	hard	to	loose	his	hold	,
我	标记	他	什么时候	这	戒指	曾是	-	,	-	那是	难的	到	松动的	他的	抓住	,

我注意到他拿到戒指的时候，他很紧握着戒指，很难挣脱。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [klʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [goʊld] .

He	held	it	with	a	miser's	clutch	—	it	was	his	darling	gold	.
他	握住	它	和	一个	守财奴的	离合器	—	它	曾是	他的	亲爱的	金子	.

他像守财奴一样紧紧攥着它——那是他最心爱的金子。

[hɪz; ɪz] - [hænd] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] , [ə'læs] !

His	shrivell'd	hand	was	wet	with	tears	she	pour'd	,	alas	!
他的	-	手	曾是	湿的	和	眼泪	她	倾倒	,	唉	!

唉！他那干瘪的手被她倾泻而下的泪水浸湿了！

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

徒然，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] .

And	it	trembled	like	an	autumn	leaf	beneath	the	beating	rain	.
和	它	颤抖	喜欢	一个	秋天	叶子	下面	这	殴打	雨	.

它像秋叶在暴雨中颤抖一样。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [mɔːrn] — [hɜːr; hər] ['goʊldən] ['fetərz] [rest]

I've	seen	her	since	that	fatal	morn	—	her	golden	fetters	rest
我已经	已见	她	自从	那	致命的	早晨	—	她	金的	镣铐	休息

自从那个致命的早晨起，我就一直看着她——她金色的镣铐已然消散。

[æz; əz] [iːn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋkjʊbəs] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [brest] .

As	e'en	the	weight	of	incubus	,	upon	her	aching	breast	.
作为	e'en	这	重量	的	梦魇	,	之上	她	疼痛	胸部	.

如同梦魇的重量，压在她疼痛的胸口。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪktər] , [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['welkəm] [bloʊ] ,

And	when	the	victor	,	Death	,	shall	come	to	deal	the	welcome	blow	,
和	什么时候	这	胜利者	,	死亡	,	将	来	到	交易	这	欢迎	吹	,

当胜利者死神前来给予那令人欣慰的一击时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [wʌn] [roʊz] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [deks] [hɪz; ɪz] [braʊ] :

He	will	not	find	one	rose	to	swell	the	wreath	that	decks	his	brow	:
他	将要	不是	寻找	一	玫瑰	到	膨胀	这	花圈	那	甲板	他的	眉头	:

他找不到一朵玫瑰来点缀他额前的花环：

[fɔːr; fər] [oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦！

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪz] - [baɪ] [griːf] [wɪtʃ] [taɪm] [meɪ] [nɑːt] [ə'sweɪdʒ] , —

her	cheek	is	blanch'd	by	grief	which	time	may	not	assuage	,	—
她	脸颊	是	-	经过	悲伤	哪个	时间	可能	不是	缓和	,	—

她因悲伤而面色苍白，时间也无法抚平这伤痛。

[ðʌs] ['ɜːrli] ['bjuːti] [ʃedz] [hɜːr; hər] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [brest] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Thus	early	Beauty	sheds	her	bloom	on	the	wintry	breast	of	Age	.
因此	早期的	美丽	棚屋	她	盛开	在	这	冬季	胸部	的	年龄	.

因此，早春的美貌将她的芬芳洒落在苍老的胸膛上。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] " [maɪt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] ,

Our	commendation	of	the	"	Keepsake	"	might	be	extended	much	further	,
我们的	表彰	的	这	"	纪念品	"	可能	是	扩展	很多	更远	,

我们对《纪念品》的赞赏之情还可以进一步延伸。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪts] [haɪ] ['kærəktər] .

were	we	to	consult	our	inclination	to	do	justice	to	its	high	character	.
是	我们	到	咨询	我们的	倾角	到	做	正义	到	它是	高的	特点	.

如果我们听从自己的意愿，尽力展现其崇高的品质。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['lævɪʃ] [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['tælənt][æz; əz][wiː; wi]

With	so	lavish	an	expenditure	and	such	an	array	of	talent	as	we
和	所以	奢华的	一个	支出	和	这样的	一个	大批	的	天赋	作为	我们

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'teɪn] ,

have	shown	it	to	contain	,
有	所示	它	到	包含	,

如此大手笔的投入，以及我们所展现出的如此丰富的人才储备，

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts] [sək'ses] ,

to	wonder	at	its	success	,
到	想知道	在	它是	成功	,

惊叹于它的成功，

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪst] [naɪt] , [deɪ] , [ænd; ənd] [taɪm] .

Were	nothing	but	to	waste	night	,	day	,	and	time	.
是	没有什么	但	到	浪费	夜晚	,	天	,	和	时间	.

除了浪费日夜和时间，我们什么也做不了。

[wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ɑːn][ðer; ðər]['prɑːspekts][ʌv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	congratulate	the	proprietors	on	their	prospects	of	remuneration	,	for	the
我们	祝贺	这	业主	在	他们的	前景	的	报酬	,	为了	这

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

attractions	of	their	publication	are	irresistible	.
景点	的	他们的	发布	是	无法抗拒	.

我们祝贺出版商们即将获得丰厚的报酬，因为他们的出版物极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['entərpraɪz] ,

It	is	altogether	a	splendid	enterprise	,
它	是	共	一个	灿烂	企业	,

这完全是一项了不起的事业。

[ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	doubt	not	the	reward	will	be	more	than	proportionate	to	the
和	我们	怀疑	不是	这	报酬	将要	是	更多的	比	成比例的	到	这

[ˌekspek'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] — [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['peitrənz] — [ðə; ði]

expectation	it	has	raised	—	both	in	the	proprietors	and	their	patrons	—	the
期待	它	有	提高	—	两个都	在	这	业主	和	他们的	顾客	—	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

我们毫不怀疑，最终的回报将远远超过业主、顾客以及公众所期望的程度。

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,
The **Anniversary** **,**
这 周年纪念日 ,

周年纪念日

['edɪtɪd] [baɪ] ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] .
Edited **by** **Allan** **Cunningham** **.**
编辑 经过 艾伦 坎宁安 .

由艾伦·坎宁安编辑。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [pænə'dʒirikəl] , [fɔːr; fər][ˌpænə'dʒɪrɪk] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] ;
Perhaps **we** **are** **getting** **too** **panegyrical** **,** **for** **panegyric** **savours** **of** **the** **poppy** **;**
也许 我们 是 获得 也 颂 , 为了 颂 味道 的 这 罂粟 ;

或许我们对罂粟的赞美之情有些过头了;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['duːti] .
but **we** **must** **not** **flinch** **from** **our** **duty** **.**
但 我们 必须 不是 退缩 从 我们的 责任 .

但我们绝不能逃避我们的职责。

['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] — [ðer; ðər][ɪz]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [neɪm] , ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [sʌŋ] — [ænd; ənd] [haɪ] -
Allan **Cunningham** **—** **there** **is** **poetry** **in** **the** **name** **,** **written** **or** **sung** **—** **and** **high** **-**
艾伦 坎宁安 — 那里 是 诗 在 这 姓名 , 书面 或者 唱 — 和 高的 -
[rɔːt] ['poʊətri] [tuː] ,
wrought **poetry** **too** **,**
锻 诗 也 ,

艾伦·坎宁安——这个名字本身就充满诗意，无论是书写的还是吟唱的——而且是精雕细琢的诗篇。

[ɪn] ['nɪrli] ['evri] [prə'dʌkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] "
in **nearly** **every** **production** **to** **which** **that** **name** **is** **attached** **—** **and** **among** **these** **"**
在 几乎 每一个 生产 到 哪个 那 姓名 是 随附的 — 和 之中 这些 "
[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][fɔːr; fər] - .
The **Anniversary** **for** **1829** **.**
这 周年纪念日 为了 - .

几乎每一部以这个名字命名的作品——其中包括《1829 年周年纪念》。

" [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [tuː] , ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] ") [ɑːr; ər] [ju'niːk] .
" **All** **the** **departments** **of** **this** **work** **too** **,** **(** **as** **in** **the** **"** **Keepsake** **"** **)** **are** **unique** **.**
" 全部 这 部门 的 这 工作 也 , (作为 在 这 " 纪念品 ") 是 独特的 .

这项工作的所有部门（如"纪念品"中的各个部门）都是独一无二的。

['mɪstər] . ['ʃaːp] , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪst] ,
Mr **.** **Sharpe** **,** **the** **proprietor** **,** **is** **a** **man** **of** **refined** **taste** **,**
先生 . 夏普 , 这 业主 , 是 一个 男人 的 精制 品尝 ,

店主夏普先生是一位品味高雅的人。

[hɪz; ɪz]['edɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'rɪbjuːtəz] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['dʒiːniəs] ,
his **Editor** **and** **his** **contributors** **are** **men** **of** **first** **-** **rate** **genius** **,**
他的 编辑 和 他的 贡献者 是 男人 的 第一的 - 速度 天才 ,

他的编辑和撰稿人都是一流的天才，

[ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,
the **Painters** **and** **Engravers** **are** **of** **the** **first** **rank** **,**
这 画家 和 雕刻师 是 的 这 第一的 秩 ,

画家和雕刻家都是一流的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['mɪstər] . [wɪtɪŋhæmz] ['tʃɪzwɪk] - [pres] .
and **the** **volume** **is** **printed** **at** **Mr** **.** **Whittingham's** **Chiswick** **-** **press** **.**
和 这 体积 是 打印 在 先生 . 惠廷厄姆的 奇斯威克 - 按 .

该书由惠廷厄姆先生的奇斯威克印刷厂印刷。

['eksələns] [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tælənt] ,

Excellence	**must**	**always**	**be**	**the**	**result**	**of**	**such**	**a**	**combination**	**of**	**talent**	**,**
卓越	必须	总是	是	这	结果	的	这样的	一个	组合	的	天赋	,

卓越必然是多种才能相结合的结果。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ɪn][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .

and	**so**	**it**	**proves**	**in**	**the**	**Anniversary**	**.**
和	所以	它	证明	在	这	周年纪念日	.

周年纪念活动也证明了这一点。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæləntʃ][ʌv; əv][ɪts]['edɪtər] ,

As	**might**	**have**	**been**	**expected**	**from**	**the**	**talent**	**of**	**its**	**editor**	**,**
作为	可能	有	到过	预期的	从	这	天赋	的	它是	编辑	,

正如人们对这位才华横溢的编辑所预期的那样，

[ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz][su:'pɪrɪər][ɪn][ɪts][poʊ'etɪkl] [ət'rækʃnz] — [bəuθ][ɪn]['nʌmbər][ænd; ənd]['kwɑ:ləti] .

the	**volume**	**is**	**superior**	**in**	**its**	**poetical**	**attractions**	**—**	**both**	**in**	**number**	**and**	**quality**	**.**
这	体积	是	优越的	在	它是	诗意的	景点	—	两个都	在	数字	和	质量	.

该卷在诗歌魅力方面更胜一筹——无论在数量还是质量上都是如此。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][və'raɪəti] , [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊətri] .

By	**way**	**of**	**variety**	**,**	**we**	**begin**	**with**	**the**	**poetry**	**.**
经过	方式	的	种类	,	我们	开始	和	这	诗	.

为了丰富内容，我们先从诗歌开始。

[fɜ:rst][ɪz][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bæləd] , [ðə; ði] ['wɔ:riər] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] ; [ðen] ,

First	**is**	**a**	**stirring**	**little**	**ballad**	**,**	**the**	**Warrior**	**,**	**by**	**the**	**editor**	**;**	**then**	**,**
第一的	是	一个	搅拌	小的	民谣	,	这	战士	,	经过	这	编辑	;	然后	,

首先是编辑创作的一首激动人心的小歌谣《战士》；然后，

[ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm]['rɑ:bərt]['sauði, 'sʌði] , [ɛs'kwɑɪər] . [tu:; tə]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

a	**humorous**	**epistle**	**from**	**Robert**	**Southey**	**,**	**Esq**	**.**	**to**	**Allan**	**Cunningham**	**,**
一个	幽默	书信	从	罗伯特	骚塞	,	先生	.	到	艾伦	坎宁安	,

罗伯特·骚塞先生写给艾伦·坎宁安的一封幽默书信

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔ:riət] [di:lz] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['aɪər][ɑ:n][ðə; ði] " [ænd; ənd] ['vɪləˌnəs]

in	**which**	**the**	**laureat**	**deals**	**forth**	**his**	**ire**	**on**	**the**	**"**	**misresemblances**	**and**	**villanous**
在	哪个	这	桂冠	交易	前进	他的	愤怒	在	这	"	相似之处	和	邪恶的

['vɪzɪdʒz] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] . [wʌn][nekst][ɪz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv]

visages	**"**	**which**	**have**	**been**	**published**	**as**	**his**	**portrait**	**.**	**1**	**Next**	**is**	**a**	**gem**	**of**
面容	"	哪个	有	到过	已发布	作为	他的	肖像	.	1	下一个	是	一个	宝石	的

[ə'nʌðər] ['wɔ:tər] ,

another	**water**	**,**
其他	水	,

在这篇文章中，桂冠诗人对那些被当作他的肖像发表的"丑化和邪恶的面容"表达了愤怒。1 接下来是另一篇佳作，

- [dri:m] , [baɪ] [prə'fesər] ['wɪlsn] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['edɪtər][ʌv; əv] " ['blækˌwʊdz]

Edderline's	**Dream**	**,**	**by**	**Professor**	**Wilson**	**,**	**the**	**supposed**	**editor**	**of**	**"**	**Blackwood's**
-	梦	,	经过	教授	威尔逊	,	这	据称	编辑	的	"	黑木

['mægəzi:n] .

Magazine	**.**
杂志	.

《艾德林之梦》，作者是威尔逊教授，据说是《布莱克伍德杂志》的编辑。

" [ðɪs] [ɪz] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]['kɑ:ntent]

"	**This**	**is**	**throughout**	**a**	**very**	**beautiful**	**composition**	**,**	**but**	**we**	**must**	**content**
"	这	是	自始至终	一个	非常	美丽的	作品	,	但	我们	必须	内容

[ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] : —

ourselves	**with**	**the**	**following**	**extract**	**:**	**—**
我们自己	和	这	下列的	提炼	:	—

"这是一首非常优美的作品，但我们只能摘录以下片段：——

- [sliːp] .
EDDERLINE'S SLEEP .
- 睡觉 .

埃德林的睡眠。

" ['kæs(ə)l] - ['oʊbən][ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
" Castle - Oban is lost in the darkness of night ,
" 城堡 - 奥班 是 丢失的 在 这 黑暗 的 夜晚 ,

“奥班城堡消失在夜色之中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːrləs] ['hev(ə)n] ,
For the moon is swept from the starless heaven ,
为了 这 月亮 是 扫荡 从 这 无星 天堂 ,

因为月亮已从没有星星的天空中消失，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][laɪn][ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [laɪt]
And the latest line of lowering light
和 这 最新的 线 的 降低 光

以及最新款的降低灯光

[ðæt] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði]['stɔːrmi]['iːv(ə)n] ,
That lingered on the stormy even ,
那 徘徊不去 在 这 暴风雨 甚至 ,

那件事甚至在暴风雨之夜也挥之不去。

[ə; eɪ][dɪm] - [siːn] [laɪn] , [hæf] [klaʊd] , [hæf] [weɪv] ,
A dim - seen line , half cloud , half wave ,
一个 暗淡 - 已见 线 , 一半 云 , 一半 海浪 ,

一条隐约可见的线，一半是云，一半是浪，

[hæθ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [greɪv] .
Hath sunk into the weltering grave .
有 沉没 进入 这 缝合 严重 .

已沉入坟墓深处。

['kæs(ə)l] - ['oʊbən][ɪz][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,
Castle - Oban is dark without and within ,
城堡 - 奥班 是 黑暗的 没有 和 之内 ,

奥班城堡内外都阴暗。

[ænd; ənd] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪn] ,
And downwards to the fearful din ,
和 向下 到 这 可怕 din ,

向下望去，是令人恐惧的喧嚣，

[wer] ['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌndər] [ʃɑːks]
Where Ocean with his thunder shocks
在哪里 海洋 和 他的 雷 冲击

海洋的雷霆震撼着

[stʌnz] [ðə; ði] [griːn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['rɑːks] ,
Stuns the green foundation rocks ,
眩晕 这 绿色的 基础 岩石 ,

震撼绿色地基岩石，

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [ə'bɪs] [ðæt] [mɔks] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Through the green abyss that mocks his eye ,
通过 这 绿色的 深渊 那 模拟 他的 眼睛 ,

透过那嘲弄他双眼的绿色深渊，

[ɔːft] [hæθ] [ðə; ði] ['ɪri] ['wɑːtʃmən] [sent]
Oft hath the eerie watchman sent
经常 有 这 怪异 守望者 发送

阴森的守望者常常会派人来

[ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] [ˈʃivəriŋ] [saɪ] ,
A **shuddering** **look** **,** **a** **shivering** **sigh** **,**
一个 颤抖 看 , 一个 瑟瑟发抖 叹 ,

颤抖的眼神，打了个寒颤的叹息，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈbætəlmənt] !
From **the** **edge** **of** **the** **howling** **battlement** **!**
从 这 边缘 的 这 嚎叫 堞 !

从呼啸的城垛边缘!

" [ˌðerˈɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [ruːm] ,
" **Therein** **is** **a** **lonesome** **room** **,**
" 其中 是 一个 寂寞 房间 ,

“里面有一间孤零零的房间，

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [æz; əz][sʌm; səm][oʊld] [tuːm]
Undisturbed **as** **some** **old** **tomb**
未受干扰 作为 一些 老的 墓

如同古老的陵墓般未被扰动

[ðæt] , [bɪlt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] [glen] ,
That **,** **built** **within** **a** **forest** **glen** **,**
那 , 建造 之内 一个 森林 格伦 ,

那座建筑建在森林峡谷中，

[fɑːr][frʌm; frəm] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [men] ,
Far **from** **feet** **of** **living** **men** **,**
远的 从 脚 的 活的 男人 ,

远离人间，

[ænd; ənd] [ˈʃeltərd] [baɪ][ɪts] [blæk] [paɪn] - [triːz]
And **sheltered** **by** **its** **black** **pine** **-** **trees**
和 避难所 经过 它是 黑色的 松树 - 树木

在黑松树的庇护下

[frʌm; frəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] , [lɔˈ] , [ænd; ənd] [ˈsiːz] ,
From **sound** **of** **rivers** **,** **lochs** **,** **and** **seas** **,**
从 声音 的 河流 , 湖泊 , 和 海域 ,

从河流、湖泊和海洋的声音中，

[fliŋz] [bæk] [ɪts] [ɑːrtʃt] [ˈgeɪtweɪ] [tɔːl] ,
Flings **back** **its** **arched** **gateway** **tall** **,**
投掷 后退 它是 拱形 网关 高的 ,

拱形大门高高耸立，向后敞开

[æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ˈfjuːnərəl] !
At **times** **to** **some** **great** **funeral** **!**
在 时代 到 一些 伟大的 葬礼 !

有时甚至会去参加一些盛大的葬礼!

[ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [sel]
Noiseless **as** **a** **central** **cell**
无声 作为 一个 中央 细胞

中心细胞无噪音

[ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n]
In **the** **bosom** **of** **a** **mountain**
在 这 怀 的 一个 山

在山的怀抱中

[wer] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈpiːp(ə)l] [dwel] ,
Where **the** **fairy** **people** **dwell** **,**
在哪里 这 仙女 人们 住 ,

仙子居住的地方，

[baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['sʌnləs] ['faʊnt(ə)n] !

By	the	cold	and	sunless	fountain	!
经过	这	寒冷的	和	无日光	喷泉	！

在寒冷不见阳光的喷泉旁！

['breθləs] [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli] [ʃraɪn] ,

Breathless	as	a	holy	shrine	,
喘不过气	作为	一个	圣	神社	，

像圣殿一样令人窒息，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɑːmz] [ɪz] [ʃed] !

When	the	voice	of	psalms	is	shed	!
什么时候	这	嗓音	的	诗篇	是	棚	！

当赞美诗的声音响起！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['steɪtli] [bed] ,

And	there	upon	her	stately	bed	,
和	那里	之上	她	庄严	床	，

在她那张典雅的床上，

[waɪl] [hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] ['lɑːks] [rɪ'klaɪn]

While	her	raven	locks	recline
尽管	她	乌鸦	锁	横卧

她乌黑的秀发向后倾斜

[ɔː(r)] [æn; ən][ɑːrm] [mɔːr] [pjʊr] [ðæn; ðən] [snoʊ] ,

O'er	an	arm	more	pure	than	snow	,
超过	一个	手臂	更多的	纯的	比	雪	，

越过比雪更纯洁的手臂，

['moʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hed] , —

Motionless	beneath	her	head	,	—
静止不动	下面	她	头	，	—

在她头下，一动不动——

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fer] ['aɪˌlɪdz] [ʃaɪn]

And	through	her	large	fair	eyelids	shine
和	通过	她	大的	公平的	眼睑	闪耀

透过她那双白皙的大眼睛，闪烁着光芒。

['ʃædoʊi] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Shadowy	dreams	that	come	and	go	,
阴暗的	梦境	那	来	和	去	，

忽隐忽现的梦境

[baɪ] [tuː] [diːp] [blɪs] [dɪs'kwaɪɪtid] , —

By	too	deep	bliss	disquieted	,	—
经过	也	深的	极乐	不安	，	—

因过于沉溺于幸福而感到不安，——

[ðer; ðər] [sliːps] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [gloʊ] ,

There	sleeps	in	love	and	beauty's	glow	,
那里	睡觉	在	爱	和	美的	辉光	，

那里沉睡着爱与美的光辉，

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['leɪdi] - .

The	high	-	born	Lady	Edderline	.
这	高的	-	出生	女士	-	.

出身高贵的艾德琳夫人。

" [loʊ] ! [ðə; ði] [læmps] [wɑːn] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] ,

"	Lo	!	the	lamp's	wan	fitful	light	,
"	洛	！	这	灯的	万	断断续续	光	，

“瞧！那盏灯的光线昏暗而忽明忽暗，

[glaɪd] , — ['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['goʊldən][rɪm] !
Glide , — gliding round the golden rim !
滑行 , — 滑翔 圆形的 这 金的 轮缘 !

滑翔，——沿着金色的边缘滑翔！

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][laɪf] , [naʊ] ['glænsɪŋ] [braɪt] ,
Restored to life , now glancing bright ,
恢复 到 生活 , 现在 瞥了一眼 明亮的 ,

死而复生，如今闪烁着光芒。

[naʊ] [dʒʌst][iks'paiərɪŋ] , [feɪnt][ænd; ənd][dɪm] !
Now just expiring , faint and dim !
现在 只是 到期 , 头晕的 和 暗淡 !

现在只剩下微弱的余晖了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 375]
[页 -]

[第375页]

" [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [loʊθ] [tu:; tə][daɪ] ,
" Like a spirit loath to die ,
" 喜欢 一个 精神 厌恶 到 死 ,

“就像一个不愿死去的灵魂，

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['destəni] .
Contending with its destiny .
争吵 和 它是 命运 .

与命运抗争。

[ɔ:l][dɑ:rk] !
All dark !
全部 黑暗的 !

一片漆黑！

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [veɪl]
a momentary veil
一个 瞬间 面纱

短暂的面纱

[ɪz][ɔ:(r)][ðə; ði] ['sli:pər] !
Is o'er the sleeper !
是 超过 这 轨枕 !

已经过了卧铺！

[naʊ] [ə; eɪ] [peɪl]
now a pale
现在 一个 苍白

如今一片苍白

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['bju:ti] ['glɪməz] [feɪnt] ,
Uncertain beauty glimmers faint ,
不确定 美丽 微光 头晕的 ,

朦胧的美丽闪烁着微弱的光芒，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kɑ:m] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt]
And now the calm face of the saint
和 现在 这 冷静的 脸 的 这 圣

现在，圣徒的面容平静如水。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['fi:tʃər] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrz] ,
With every feature re - appears ,
和 每一个 特征 关于 - 出现 ,

随着所有功能的重新出现，

[sə'lestʃ(ə)l][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [terz] !
Celestial in unconscious tears !
天体 在 无意识 眼泪 !

天籁之音在无意识中流下眼泪!

[ə'nʌðər] [gliːm] !
Another gleam !
其他 闪耀 !

又一道闪光!

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [waɪl] ,
how sweet the while ,
如何 甜的 这 尽管 ,

多么甜蜜的时刻啊!

[ðoʊz] ['piktʃəd] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
Those pictured faces on the wall ,
那些 如图所示 面孔 在 这 墙 ,

墙上那些画像,

[θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] [smaɪl] !
Through the midnight silence smile !
通过 这 午夜 沉默 微笑 !

午夜的寂静中，露出微笑!

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [fer] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
Shades of fair ones , in the aisle
色调 的 公平的 一个 , 在 这 走道

过道里，浅色的阴影

['vɔːltɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪfs] [bɪ'loʊ] ,
Vaulted the castle cliffs below ,
拱形 这 城堡 悬崖 以下 ,

翻越了下方城堡的悬崖,

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['moʊldər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
To nothing mouldered , one and all ,
到 没有什么 腐朽的 , 一 和 全部 ,

一切都将归于虚无，一概如此。

['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Ages long ago !
年龄 长的 前 !

很久很久以前!

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn]
" From her pillow , as if driven
" 从 她 枕头 , 作为 如果 驱动

“她从枕头上起身，仿佛被驱使着

[baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['diːmənz] [hænd]
By an unseen demon's hand
经过 一个 看不见 恶魔的 手

死于一个看不见的恶魔之手

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Disturbing the repose of heaven ,
令人不安 这 休息 的 天堂 ,

扰乱天庭的安宁,

[hæθ] ['fɔːlən][hɜːr; hər] [hed] !
Hath fallen her head !
有 倒下 她 头 !

她低下了头!

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [her]
The **long** **black** **hair**
这 长的 黑色的 头发

长长的黑发

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-] ['sɪlkən][bænd]
From **the** **fillet's** **silken** **band**
从 这 鱼片 丝 乐队

从鱼片的丝质带

[ɪn] [dɪ'ʃevld] ['mæsɪz] ['rɪvn] ,
In **dishevelled** **masses** **riven** **,**
在 蓬头垢面 群众 裂隙 ,

在混乱不堪、四分五裂的人群中,

[ɪz] ['striːmɪŋ] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Is **streaming** **downwards** **to** **the** **floor** **.**
是 流媒体 向下 到 这 地面 .

水流向下流到地板上。

[ɪz][ðə; ði][læst] [kən'vʌlʃn] [ɔː(r)] ?
Is **the** **last** **convulsion** **o'er** **?**
是 这 最后的 抽搐 超过 ?

最后一次剧烈震荡结束了吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['tresɪz] ,
And **will** **that** **length** **of** **glorious** **tresses** **,**
和 将要 那 长度 的 辉煌 头发 ,

而那令人艳羡的长发,

[soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [dis'tresiz] .
So **laden** **with** **the** **soul's** **distresses** **.**
所以 满载 和 这 灵魂的 痛苦 .

内心充满苦难。

[baɪ] [ðoʊz] [fer] [hændz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
By **those** **fair** **hands** **in** **morning** **light** **,**
经过 那些 公平的 双手 在 早晨 光 ,

在晨光中,由那双美丽的手.....

[ə'bʌv] [ðoʊz] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpənɪŋ] [braɪt] ,
Above **those** **eyelids** **opening** **bright** **,**
多于 那些 眼睑 开幕 明亮的 ,

睁开的双眼上方,

[biː; bi] ['breɪdɪd] [ˌnevər'mɔːr] !
Be **braided** **nevermore** **!**
是 编织 永不再 !

再也不用编辫子了!

[noʊ] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][nɑːt] [ded] ,
No **,** **the** **lady** **is** **not** **dead** **,**
不 , 这 女士 是 不是 死的 ,

不,这位女士没有去世。

[ðoʊ] [flʌŋ] [ðʌs] ['waɪldli][ɔː(r)][hɜːr; hər][bed] ;
Though **flung** **thus** **wildly** **o'er** **her** **bed** **;**
尽管 扔 因此 疯狂地 超过 她 床 ;

尽管被如此粗暴地扔在床上;

[laɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Like **a** **wretched** **corse** **upon** **the** **shore** **,**
喜欢 一个 可怜 课程 之上 这 支撑 ,

像一具搁浅在岸边的可怜尸体,

[ðæt] [laɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz]
That lies until the morning brings
那 谎言 直到 这 早晨 带来

那一切都将持续到黎明到来。

['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃriːks] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
Searchings , and shrieks , and sorrowings ;
搜索 , 和 尖叫 , 和 悲伤 ;

搜寻、尖叫和悲伤;

[ɔːr] , ['hæpli] , [tuː; tə] [ɔːl] [aɪz] [ˌʌn'noʊn] ,
Or , haply , to all eyes unknown ,
或者 , 或许 , 到 全部 眼睛 未知 ,

或者，或许，在所有不为人知的人眼中，

[ɪz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,
Is borne away without a groan ,
是 出生 离开 没有 一个 呻吟 ,

被带走时没有发出任何呻吟。

[ɑːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [plæŋk] , - [mɪd] ['dʒɔɪfl] [kraɪz]
On a chance plank , ' mid joyful cries
在 一个 机会 板 , - 中 快乐 哭泣

在一块偶然的木板上，伴随着欢呼声

[ʌv; əv] [bɜːrdz] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði] ['sʌni] [skaɪz]
Of birds that pierce the sunny skies
的 鸟类 那 刺穿 这 阳光明媚 天空

那些刺破晴空的鸟儿

[wɪð; wɪθ] ['siːwərd] [dæʃ] , [ɔːr] [ɪn] [kɑːm] ['bændz]
With seaward dash , or in calm bands
和 向海 短跑 , 或者 在 冷静的 乐队

向海疾驰，或在平静的海带中

[pə'reɪdɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [sændz] ,
Parading o'er the silvery sands ,
游行 超过 这 银色 沙子 ,

在银色的沙滩上游行，

[ɔːr] [mɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,
Or mid the lovely flush of shells ,
或者 中 这 迷人的 冲洗 的 贝壳 ,

或者在美丽的贝壳海浪中，

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrnɪʃ] [krest] [ɔːr] [wɪŋ] .
Pausing to burnish crest or wing .
暂停 到 抛光 波峰 或者 翼 .

停下来，打磨鸡冠或翅膀。

[noʊ] ['feɪdɪŋ] ['fʊtˌmɑːrk] [siː] [ðæt] [telz]
No fading footmark see that tells
不 褪色 脚印 看 那 讲述

没有褪色的脚印，这表明

[ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˌʌnri'membəd] [θɪŋ] !
Of that poor unremembered thing !
的 那 贫穷的 被遗忘的 事物 !

那可怜的、被人遗忘的东西!

" [oʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] ,
" O dreadful is the world of dreams ,
" 哦 可怕 是 这 世界 的 梦境 ,

“哦，梦境的世界真可怕！”

[wen] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:rld][ə; eɪ]['keɪɑ:s] [si:mz]
When all that world a chaos seems
什么时候全部 那 世界 一个 混乱 似乎

当整个世界一片混乱时

[ʌv; əv] [θɔ:ts] [soʊ] [fɪkst] [bɪ'fɔ:r] !
Of thoughts so fixed before !
的 想法 所以 固定的 前 !

那些曾经根深蒂固的想法!

[wen] ['hɛvənz] [oʊn] [feɪs] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
When heaven's own face is tinged with blood !
什么时候 天 自己的 脸 是 带点色调 和 血 !

当天堂的脸庞也被鲜血染红!

[ænd; ənd] [frendz] [krɔ:s] [ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:lətu:d] ,
And friends cross o'er our solitude ,
和 朋友们 叉 超过 我们的 孤独 ,

朋友们会跨越我们的孤独，

[naʊ] [frendz] [ʌv; əv][aʊərz][noʊ] [mɔ:r] !
Now friends of our's no more !
现在 朋友们 的 我们的 不 更多的 !

现在我们不再是朋友了!

[ɔ:r] ['dɪrɝ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən]['evər] .
Or dearer to our hearts than ever .
或者 更贵 到 我们的 心 比 曾经 .

或者说，它们比以往任何时候都更让我们心生爱意。

[ki:p] ['stretʃiŋ] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][veɪn] [ɪn'devər] ,
Keep stretching forth , with vain endeavour ,
保持 伸展 前进 , 和 徒劳 努力 ,

继续徒劳地努力向前，

[ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['pɔ:lzid] [hændz] ,
Their pale and palsied hands ,
他们的 苍白 和 麻痹症 双手 ,

他们苍白而麻木的双手，

[tu:; tə][klæsp][ju: 'es] ['fæntəmz] , [æz; əz][wi:; wi][goʊ]
To clasp us phantoms , as we go
到 搭扣 我们 幻影 , 作为 我们 去

在我们离去之际，紧紧拥抱我们这些幽灵。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] [laɪk] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] .
Along the void like drifting snow .
沿着 这 空白 喜欢 漂流 雪 .

沿着虚空飘荡，如同飘雪。

[tu:; tə][fɑ:r] - [ɔ:f] ['neɪmləs] [lændz] !
To far - off nameless lands !
到 远的 - 离开 无名 土地 !

前往遥远的无名之地!

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,
Yet all the while we know not why ,
然而 全部 这 尽管 我们 知道 不是 为什么 ,

然而，我们始终不知道为什么。

[nɔ:r] [wer] [ðoʊz] ['dɪzməl]['ri:dʒənz][laɪ] ,
Nor where those dismal regions lie ,
也不 在哪里 那些 惨淡 地区 说谎 ,

也不包括那些阴暗的地区所在之处，

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][soʊ] [diːp]
Half hoping that a curse to so deep
一半 希望 那 一个 诅咒 到 所以 深的

我半是希望，这诅咒太深了。

[ænd; ənd][waɪld][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɪn] [sliːp] ,
And wild can only be in sleep ,
和 荒野 能 仅有的 是 在 睡觉 ,

而野性只能存在于梦境中。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [skriːm]
And that some overpowering scream
和 那 一些 压倒性的 尖叫

还有那震耳欲聋的尖叫声

[wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ,
Will break the fetters of the dream ,
将要 休息 这 镣铐 的 这 梦 ,

将打破梦想的束缚，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,
And let us back to waking life ,
和 让 我们 后退 到 醒来 生活 ,

让我们回到清醒的生活吧。

[fɪld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] ;
Filled though it be with care and strife ;
已填 尽管 它 是 和 关心 和 冲突 ;

虽然充满了忧虑和纷争；

[sɪns] [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [retʃ] [kæn; kən] [noʊ]
Since there at least the wretch can know
自从 那里 在 至少 这 可怜虫 能 知道

至少在那里，那个可怜虫还能知道

[ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][woʊ] ,
The meanings on the face of woe ,
这 含义 在 这 脸 的 悲哀 ,

悲伤脸上的含义，

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [mɑːk] ['ʃaʊər] [ɪz] [ʃed]
Assured that no mock shower is shed
保证 那 不 嘲笑 淋浴 是 棚

保证不会出现模拟淋浴间。

[ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl] [ded] ,
Of tears upon the real dead ,
的 眼泪 之上 这 真实的 死的 ,

为真正的逝者流下的眼泪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [blɪs] ,
Or that his bliss , indeed , is bliss ,
或者 那 他的 极乐 , 的确 , 是 极乐 ,

或者说，他的幸福，的确是幸福。

[wen] ['bendɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [tʃi:k]
When bending o'er the death - like cheek
什么时候 弯曲 超过 这 死亡 - 喜欢 脸颊

当弯腰俯身看向那死气沉沉的脸颊时

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['skersli] [si:mz] [ə'laɪv] ,
Of one who scarcely seems alive ,
的 一 WHO 几乎 似乎 活 ,

一个几乎奄奄一息的人，

[æt; ət] ['evri] [koʊld][bʌt; bət] ['bri:ðɪŋ] [kɪs] .
At every cold but breathing kiss .
在 每一个 寒冷的 但 呼吸 吻 .

每一个冰冷却充满气息的吻。

[hi:; hi] ['hi:rz] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['eɪndʒl] [spi:k] —
He hears a saving angel speak —
他 听到 一个 保存 天使 说话 —

他听到一位救世天使的声音——

- [ðaɪ] [lʌv] [wɪl] [jet] [rɪ'vaɪv] ! -
' Thy love will yet revive ! '
- 你的 爱 将要 然而 复活 ! -

你的爱终将复苏!

" [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] , [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑkˌhɑrts] ['elɪgənt]
" Then comes A Farewell to the year , one of Mr . Lockhart's elegant
" 然后 来 一个 告别 到 这 年 , 一 的 先生 . 洛克哈特的 优雅的
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ;
translations from the Spanish ;
翻译 从 这 西班牙语 ;

"接下来是《告别这一年》，这是洛克哈特先生从西班牙语翻译的优美作品之一;

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glinər] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] ;
a pretty portrait of rustic simplicity — the Little Gleaner , by the editor ;
一个 漂亮的 肖像 的 乡村 简单 — 这 小的 拾穗者 , 经过 这 编辑 ;

一幅描绘乡村简朴之美的画卷——《小拾穗者》，编辑作;

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pleɪf(ə)l][laɪnz][baɪ][em] . [ə; eɪ] . [ʃi:] ,
and some playful lines by M . A . Shee ,
和 一些 顽皮的 线条 经过 M . 一个 . 她 ,

还有 MA Shee 的一些俏皮话，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [ɪr] - [rɪŋz] .
accompanying an engraving from his own picture of the Lost Ear - Rings .
随同 一个 雕刻 从 他的 自己的 图片 的 这 丢失的 耳朵 - 戒指 .

随附一幅根据他自己所绘的《遗失的耳环》而作的版画。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [weɪk] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['dɑ:rli] , [ɛs'kwɑɪər] . [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

The	Wedding	Wake	,	by	George	Darley	,	Esq	.	is	an	exquisite	picture	of
这	婚礼	唤醒	,	经过	乔治	达利	,	先生	.	是	一个	精美的	图片	的

['sædnd] ['bju:ti] .

saddened	beauty	.
悲伤	美丽	.

乔治·达利先生的画作《婚礼守灵》是一幅描绘悲伤之美的精美画作。

[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [hæz; həz][ðə; ði] [kɑ:l] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	Ettrick	Shepherd	has	the	Carle	of	Invertine	—	a	powerful	composition	,
这	埃特里克	牧羊人	有	这	卡尔	的	-	—	一个	强大的	作品	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæmə'rəuniən] ['pri:tʃər] ,

and	the	Cameronian	Preacher	,
和	这	卡梅伦	牧师	,

埃特里克牧羊人有卡尔·因弗廷——一首气势磅礴的作品，还有卡梅伦传教士，

[ə; eɪ] [proʊz] [teɪl] , [ʌv; əv]['i:kwəl] [ɪ'fekt] .

a	prose	tale	,	of	equal	effect	.
一个	散文	故事	,	的	平等的	影响	.

一篇同样精彩的散文故事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

In	addition	to	the	pieces	already	mentioned	,	by	the	editor	,	is	one	of
在	添加	到	这	件	已经	提及	,	经过	这	编辑	,	是	一	的

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['eksələns] — [ðə; ði]['mædʒɪk]['braɪd(ə)l] :

extraordinary	excellence	—	the	Magic	Bridle	:
非凡的	卓越	—	这	魔法	辔	:

除了编辑前面提到的作品之外，还有一件非常优秀的作品——《魔法缰绳》:

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ['plʌkɪŋ] ['blækˌberiz] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['pli:zɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

his	Lines	to	a	Boy	plucking	Blackberries	,	are	a	very	pleasing	picture	of
他的	线条	到	一个	男生	拔毛	黑莓	,	是	一个	非常	令人愉悦	图片	的

['ɪnəsns] : —

innocence	:	—
无辜	:	—

他写的《男孩采摘黑莓》描绘了一幅非常美好的纯真画面:

[ðer; ðər] [steɪ] [ɪn][dʒɔɪ] ,

There	stay	in	joy	,
那里	停留	在	喜悦	,

在那里享受快乐吧，

[plʌk] , [plʌk] , [ænd; ənd] [i:t] [ðaʊ] ['hæpi] [bɔɪ] ;

Pluck	,	pluck	,	and	eat	thou	happy	boy	;
采摘	,	采摘	,	和	吃	你	快乐的	男生	;

快乐的孩子，快去摘、摘、吃吧!

[sæd] [feɪt] [ə'baidz] [ði:] .

Sad	fate	abides	thee	.
伤心	命运	遵守	你	.

悲惨的命运将与你相伴。

[ðaʊ] [meist] [groʊ]

Thou	mayst	grow
你	五月	生长

你或许会成长

[ə; eɪ][mæn] : [fɔ:r; fər][gɑ:d] [meɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

A	man	:	for	God	may	deem	it	so	,
一个	男人	:	为了	上帝	可能	认为	它	所以	,

一个人：因为上帝可能会这样认为，

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrm] , [swiːt] [tʃaɪld] :
I wish thee no such harm , sweet child :
我 希望 你 不 这样的 伤害 , 甜的 孩子 :

亲爱的孩子，我并不希望你受到这样的伤害：

[goʊ] , [waɪlst] [ðaʊɹt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][maɪld] :
Go , whilst thou'rt innocent and mild :
去 , 而 你 清白的 和 温和的 :

趁你还纯真善良的时候去吧：

[goʊ] , [er] ['ɝːθs] ['pæʃnz] , [fɪrs] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Go , ere earth's passions , fierce and proud ,
去 , 埃雷 地球的 激情 , 凶猛的 和 自豪的 ,

去吧，在大地激情炽烈而骄傲之前，

[rend] [ðiː] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [rend][ðə; ðɪ][klaʊd] :
Rend thee as lightning rend the cloud :
撕裂 你 作为 闪电 撕裂 这 云 :

撕裂你，如同闪电撕裂云层：

[goʊ] , [goʊ] , ['laɪfs] [deɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn] :
Go , go , life's day is in the dawn :
去 , 去 , 生活的 天 是 在 这 黎明 :

前进吧，前进吧，生命的黎明即将到来：

[goʊ] , [weɪt][nɑːt] , [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mæn] .
Go , wait not , wish not to be man .
去 , 等待 不是 , 希望 不是 到 是 男人 .

去吧，别再犹豫，别再渴望成为男人。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [wiː; wi][kwoʊt][ɪn'taɪər] : —
One of his pieces we quote entire : —
一 的 他的 件 我们 引用 全部的 : —

我们全文引用他的一篇文章：——

[ðə; ðɪ] [siː] ['kɪŋz] [deθ] - [sɔːŋ] .
THE SEA KING'S DEATH - SONG .
这 海 国王的 死亡 - 歌曲 .

海王的死亡之歌。

" [aɪl] [lɔːntʃ] [maɪ] ['gælənt][bɑːrk][noʊ] [mɔːr] ,
" I'll launch my gallant bark no more ,
" 患病的 发射 我的 英勇 吠 不 更多的 ,

"我不再发出英勇的咆哮了。"

[nɔːr] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [geɪ]
Nor smile to see how gay
也不 微笑 到 看 如何 同性恋

也别笑，看看这有多同性恋

[ɪts] ['penən] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [baʊnd]
Its pennon dances , as we bound
它是 佩农 舞蹈 , 作为 我们 边界

当我们奔跑时，它的旗帜舞动着。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəri] [wei] ;
Along the watery way ;
沿着 这 水状的 方式 ;

沿着水路；

[ðə; ðɪ] [weɪv] [aɪ] [wɔːk] [ɒnz] [maɪn] — [ðə; ðɪ][gɑːd]
The wave I walk on's mine — the god
这 海浪 我 走 的 矿 — 这 上帝

我脚下的波浪属于我——神

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [briːz] ;
I worship is the breeze ;
我 崇拜 是 这 微风 ;

我崇拜的是微风;

[maɪ] ['rʌdər] [ɪz][maɪ]['mædʒɪk][rɑːd]
My rudder is my magic rod
我的 舵 是 我的 魔法 杆

我的舵就是我的魔杖

[ʌv; əv] [ruːl] , [ɑːn] [ailz] [ænd; ənd] ['siːz] :
Of rule , on isles and seas :
的 规则 , 在 岛屿 和 海域 :

统治岛屿和海洋:

[bloʊ] , [bloʊ] , [jiː; ji]['waɪndz] , [fɔːr; fər]['lɔːrdli] [fræns] ,
Blow , blow , ye winds , for lordly France ,
吹 , 吹 , 是的 风 , 为了 尊贵的 法国 ,

吹吧，吹吧，风啊，为了高贵的法兰西!

[ɔːr] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['swɔːrði] [speɪn] :
Or shores of swarthy Spain :
或者 海岸 的 黝黑的 西班牙 :

或者黝黑的西班牙海岸:

[bloʊ] [wer] [jiː; ji][lɪst] , [ʌv; əv] [ɜːrθ] [aɪm][lɔːrd] ,
Blow where ye list , of earth I'm lord ,
吹 在哪里 是的 列表 , 的 地球 我是 主 ,

随心所欲，我是大地之主。

[wen] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] .
When monarch of the main .
什么时候 君主 的 这 主要的 .

当君主统治主要时期。

" [wen] [læst][ə'pɑːn][ðə; ði][sɜːrdʒ][aɪ][roʊd] ,
" When last upon the surge I rode ,
" 什么时候最后的 之上 这 涌 我 骑 ,

"当我最后一次乘风破浪时,

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd][ɑːn][ˌem 'iː] [ʃɑːt] ,
A strong wind on me shot ,
一个 强的 风 在 我 射击 ,

一阵强风吹向我,

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɔːs] [maɪ] [pluːm] ,
And tossed me as I toss my plume ,
和 抛掷 我 作为 我 折腾 我的 羽 ,

他像我抛掷羽毛一样抛掷了我,

[ɪn]['bæt(ə)l] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːt] .
In battle fierce and hot .
在 战斗 凶猛的 和 热的 .

战斗异常激烈。

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [noʊ][sʌn][aɪ] [sɔː] ,
Three days and nights no sun I saw ,
三 天 和 夜晚 不 太阳 我 锯 ,

三天三夜没见到太阳,

[nɔːr]['dʒent(ə)l][stɑːr][nɔːr] [muːn] ;
Nor gentle star nor moon ;
也不 温和的 星星 也不 月亮 ;

既非温柔的星辰，也非温柔的月亮;

[θriː] [fiːt] [ʌv; əv][foʊm] [dæʃdt] [ɔː(r)][maɪ] [deks] ,
Three feet of foam dash'd o'er my decks ,
三 脚 的 泡沫 冲刺 超过 我的 甲板 ,

三英尺厚的泡沫塑料溅到了我的甲板上，

[aɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [suːn]
I sang to see it — soon
我 唱 到 看 它 — 很快

我唱歌是为了去看它——很快

[ðə; ði][wɪnd] [fel] [mjuːt] , [fɔːrθ] [ʃoʊn] [ðə; ði][sʌn] ,
The wind fell mute , forth shone the sun ,
这 风 跌倒 沉默的 , 前进 闪耀 这 太阳 ,

风停了，太阳出来了。

[brɔːd] ['dɪmplɪŋ] [smaɪld][ðə; ði][braɪn] ;
Broad dimpling smiled the brine ;
广阔 凹陷 微笑 这 盐水 ;

宽阔的酒窝在盐水中微笑;

[aɪ] - [ɑːn] ['aɪrləndz] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd]
I leap'd on Ireland's shore , and made
我 - 在 爱尔兰的 支撑 , 和 制成

我跃上爱尔兰的海岸，然后.....

[hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] [maɪn] .
Half of her riches mine .
一半 的 她 财富 矿 .

她一半的财富是我的。

" [ðə; ði][waɪld] [hɔːk] [wets][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [fʊt]
" The wild hawk wets her yellow foot
" 这 荒野 鹰 湿 她 黄色的 脚

野鹰弄湿了她黄色的脚

[ɪn] [blʌd] [ʌv; əv][sɜːrf][ænd; ənd] [kɪŋ] :
In blood of serf and king :
在 血 的 农奴 和 国王 :

以农奴和国王的鲜血:

[diːp] [baɪts][ðə; ði][brænd] , [ʃɑːrp] [smaɪts][ðə; ði][æks] ,
Deep bites the brand , sharp smites the axe ,
深的 咬 这 品牌 , 锋利的 打击 这 斧头 ,

深咬品牌，锋利砍斧，

[ænd; ənd][helm][ænd; ənd][kwɪ'ræs] [rɪŋ] ;
And helm and cuirass ring ;
和 舵 和 胸甲 戒指 ;

还有头盔和胸甲环;

[ðə; ði][foʊm] [flaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃɑːrdʒərz] [flæŋks] ,
The foam flies from the charger's flanks ,
这 泡沫 苍蝇 从 这 充电器 侧翼 ,

泡沫从充电器的侧面飞溅出来，

[laɪk] [riθs] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [snoʊ] ;
Like wreaths of winter's snow ;
喜欢 花圈 的 冬天的 雪 ;

如同冬日雪花环绕;

[spiə] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ʃɑːfts] [stɑːrt]
Spears shiver , and the bright shafts start
长矛 颤抖 , 和 这 明亮的 轴 开始

长矛颤抖，闪亮的矛杆开始旋转

[ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] —
In thousands from the bow —
在 数千 从 这 弓 —

从弓箭手手中成千上万——

[straɪk] [ʌp] , [straɪk] [ʌp] , [maɪ] ['mɪnstrəl] [ɔ:l]
Strike up , strike up , my minstrels all
罢工 向上， 罢工 向上， 我的 吟游诗人 全部

奏乐吧，奏乐吧，我的吟游诗人们!

[ju:z] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tu:nfl] [kɔ:rd] —
Use tongue and tuneful chord —
使用 舌头 和 悦耳动听 弦 —

运用舌头和悦耳的和弦——

[bi:; bi] [mju:t] ! — [maɪ]['mju:zɪk][ɪz][ðə; ði] [klæŋ]
Be mute ! — My music is the clang
是 沉默的 ! — 我的 音乐 是 这 铿

闭嘴！——我的音乐是铿锵声。

[ʌv; əv] ['kli:vɪŋ] [æks][ænd; ənd] [sɔ:rd] .
Of cleaving axe and sword .
的 劈裂 斧头 和 剑 .

劈砍斧和剑。

" [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ðə; ði] ['nɔ:rsmən] [hu:] [pʊts] [trʌst]
" Cursed be the Norseman who puts trust
" 被诅咒的 是 这 北欧人 WHO 放置 相信

“诅咒那些轻信他人的北欧人。”

[ɪn]['mɔ:rtər][ænd; ənd][ɪn][stoʊn] ;
In mortar and in stone ;
在 砂浆 和 在 石头 ;

用砂浆和石头;

[hu:] ['rɪrz] [ə; eɪ][wɔ:l] , [ɔ:r] [bɪldz] [ə; eɪ] ['taʊər] ,
Who rears a wall , or builds a tower ,
WHO 后部 一个 墙 , 或者 建造 一个 塔 ,

谁筑起墙垣，谁建造高塔?

[ɔ:r] [meɪks] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ;
Or makes on earth his throne ;
或者 制作 在 地球 他的 王座 ;

或者在地上建立他的宝座;

[maɪ] ['mɑ:nərk] [θroʊnz] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [weɪv] ,
My monarch throne's the willing wave ,
我的 君主 王座的 这 愿意的 海浪 ,

我的君主宝座是心甘情愿的波浪，

[ðæt] [berz] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
That bears me on the beach ;
那 熊 我 在 这 海滩 ;

这让我来到了海滩;

[maɪ] - [ðə; ði] [di:p] [si:] [sɜ:rdʒ] ,
My sepulchre's the deep sea surge ,
我的 - 这 深的 海 涌 ,

我的坟墓是深海的涌动，

[wer] [li:d] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [ri:tʃ] ;
Where lead shall never reach ;
在哪里 带领 将 绝不 抵达 ;

铅弹永远无法触及的地方;

[maɪ] [deθ] - [sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] ,
My death - song is the howling wind ,
我的 死亡 - 歌曲 是 这 嚎叫 风 ,

我的死亡之歌是呼啸的风，

[ðæt] [bendz] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mæst] , —
That bends my quivering mast , —
那 弯曲 我的 颤抖 桅杆 , —

那会使我颤抖的桅杆弯曲，——

[bɪd] ['ɪŋgləndz] ['meidnz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Bid England's maidens join the song ,
出价 英格兰的 少女们 加入 这 歌曲 ,

请英格兰少女们加入这首歌的演唱。

[aɪ][ðer; ðər] [meɪd] ['ɔrfən] [læst] .
I there made orphans last .
我 那里 制成 孤儿 最后的 .

我把孤儿留在那里。

" [mɔːrn] , [ɔːl][jiː; ji] [hɔːks] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" Mourn , all ye hawks of heaven , for me
" 哀悼 , 全部 是的 老鹰 的 天堂 , 为了 我

天上的雄鹰啊，为我哀悼吧！

[ɔːft] , [ɔːft] , [baɪ] [frɪθ] [ænd; ənd] [flʌd] ,
Oft , oft , by frith and flood ,
经常 , 经常 , 经过 河口 和 洪水 ,

经常，常常，通过 frith 和 flood，

[aɪ] [kɔːld] [jiː; ji] [fɔːrθ] [tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] [kɪŋz] ;
I called ye forth to feast on kings ;
我 称为 是的 前进 到 盛宴 在 国王 ;

我召集你们来享用君王的盛宴；

[huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jiː; ji] [fuːd] ?
Who now shall give ye food ?
WHO 现在 将 给 是的 食物 ?

现在谁来给你们食物呢？

[mɔːrn] , [tuː] , [ðaʊ] [diːp] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [siː] ,
Mourn , too , thou deep - devouring sea ,
哀悼 , 也 , 你 深的 - 吞噬 海 ,

深渊吞噬一切的大海，也请哀悼吧！

[fɔːr; fər][ʌv; əv] ['ɝːθs] [praʊdɪst] [lɔːds]
For of earth's proudest lords
为了 的 地球的 最引以为豪 领主们

地球上最骄傲的领主们

[wiː; wi] [sɜːrvd] [ðiː] [ɔːft][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst]
We served thee oft a sumptuous feast
我们 服务 你 经常 一个 豪华 盛宴

我们常常为你准备丰盛的宴席

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːrp] ['ʃaɪnɪŋ] [swɔːdz] ;
With our sharp shining swords ;
和 我们的 锋利的 灼灼 剑 ;

我们挥舞着锋利闪亮的宝剑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 376]
[页 -]

[mɔːrn] , ['mɪdnaɪt] , [mɔːrn] , [noʊ] [mɔːr] [ðaʊlt]
Mourn , midnight , mourn , no more thou'lt
哀悼 , 午夜 , 哀悼 , 不 更多的 你将

哀悼吧，午夜，哀悼吧，你不再.....

[hɪr]
hear
听到

听到

[ɑːrmd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʃaʊt] [maɪ] [neɪm] .
Armed thousands shout my name .
武装 数千 喊 我的 姓名 .

数千名武装人员高喊我的名字。

[nɔːr] [siː] [ˌem 'iː] ['rʌʃɪŋ] , [red] [wet] [ʃɑːd] ,
Nor see me rushing , red wet shod ,
也不 看 我 匆忙 , 红色的 湿的 鞋子 ,

也别看见我匆匆赶来，穿着湿透的红皮鞋，

[θruː] ['sɪtiz] [duːmd] [tuː; tə] [fleɪm] .
Through cities doomed to flame .
通过 城市 注定失败 到 火焰 .

穿过注定要燃烧的城市。

" [maɪ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] , [maɪ] [flaɪt] [ɪz] [floʊn] ;
" My race is run , my flight is flown ;
" 我的 种族 是 跑步 , 我的 航班 是 飞行 ;

我的赛程已结束，我的航班已飞过；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [friː] ,
And , like the eagle free ,
和 , 喜欢 这 鹰 自由的 ,

就像自由的雄鹰一样，

[ðæt] [sɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [daɪz] ,
That soars into the cloud and dies ,
那 翱翔 进入 这 云 和 死亡 ,

它冲入云层，然后消亡。

[aɪ] [liːv] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [siː] .
I leave my life on sea .
我 离开 我的 生活 在 海 .

我把生命献给了大海。

[tuː; tə] [mæn] [aɪ] [jiːld] [nɑːt] [spɪr] [nɔːr] [sɔːrd]
To man I yield not spear nor sword
到 男人 我 屈服 不是 矛 也不 剑

我不向人屈服，无论是长矛还是利剑。

[nɛə] [hɑːmd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] ['aɪər] ,
Ne'er harmed me in their ire ,
从未 受到伤害 我 在 他们的 愤怒 ,

他们愤怒之时，从未伤害过我。

[veɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['jʊrəp] -
Vain on me Europe shower'd
徒劳 在 我 欧洲 -

欧洲对我的徒劳沐浴

[hɜːr; hər] [ʃɑːfts] ,
her shafts ,
她 轴 ,

她的柱子，

[ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [hɜːr; hər]['faɪər] .

And	Asia	pour'd	her	fire	.
和	亚洲	倾倒	她	火	.

亚洲倾泻出她的怒火。

[nɔːr] [wuːnd] [nɔːr][skɑːr][maɪ]['bɑːdi] [berz] ,

Nor	wound	nor	scar	my	body	bears	,
也不	伤口	也不	瘢痕	我的	身体	熊	,

我的身上没有伤口也没有疤痕，

[maɪ][lɪp] [meɪd] ['nevər] [moʊn] ,

My	lip	made	never	moan	,
我的	唇	制成	绝不	呻吟	,

我的嘴唇从未发出呻吟，

[ænd; ənd]['oʊdɪn][boʊld] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][laɪf] ,

And	Odin	bold	,	who	gave	me	life	,
和	奥丁	大胆的	,	WHO	给予	我	生活	,

还有勇敢的奥丁，他赐予我生命。

[naʊ] [kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Now	comes	and	takes	his	own	.
现在	来	和	需要	他的	自己的	.

现在他来了，拿走了他自己的东西。

" [laɪt] ! [laɪt] [ðer; ðər] !

"	Light	!	light	there	!
"	光	!	光	那里	!

“光！那里有光！”

[let][ˌem 'iː][get][wʌn] [lʊk] , —

let	me	get	one	look	,	—
让	我	得到	一	看	,	—

让我看一眼——

[jɑːn][ɪz][ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] ,

Yon	is	the	golden	sky	,
扬	是	这	金的	天空	,

那是金色的天空，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['glɔːriəs] [laɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

With	all	its	glorious	lights	,	and	there
和	全部	它是	辉煌	灯	,	和	那里

它灯火辉煌，而且.....

[maɪ]['sʌbdʒekt] [siː] [floʊz] [baɪ] ;

My	subject	sea	flows	by	;
我的	主题	海	流量	经过	;

我的主题是大海流淌；

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['kɒmreɪdz] [stænd] ,

Around	me	all	my	comrades	stand	,
大约	我	全部	我的	同志们	站立	,

我的战友们都围在我身边，

[huː] [ɔːft][hæv; həv][trɑːd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Who	oft	have	trod	with	me
WHO	经常	有	践踏	和	我

那些经常与我同行的人

[ɑːn] ['prɪnsɪz] [neks] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæts] [floʊn] ,

On	prince's	necks	,	a	joy	that's	flown	,
在	王子的	脖子	,	一个	喜悦	那就是	飞行	,

王子颈间，飞逝的喜悦，

[ænd; ənd]['nevər] [mɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] .
And never more may be .
和 绝不 更多的 可能 是 .

或许再也不会有了。

[naʊ] [pʊt][maɪ] ['helmɪt] [ɑ:n][maɪ] [hed] ,
Now put my helmet on my head ,
现在 放 我的 头盔 在 我的 头 ,

现在把头盔戴到我头上。

[maɪ] [braɪt] [sɔ:rd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
My bright sword in my hand ,
我的 明亮的 剑 在 我的 手 ,

我手中握着我那把闪亮的剑，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .
That I may die as I have lived .
那 我 可能 死 作为 我 有 居住地 .

愿我能像活着时那样死去。

[ɪn][ɑ:rmz][ænd; ənd] [haɪ] [kə'mænd] .
In arms and high command .
在 武器 和 高的 命令 .

在军队和高级指挥部。

" [ɪn][ðə; ði][proʊz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,
" In the prose department the most striking is the description of Abbotsford ,
" 在 这 散文 部门 这 最多 引人注目 是 这 描述 的 阿伯茨福德 ,
['kwoʊtɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] 339th ['nʌmbər] .
quoted in our 339th number .
引 在 我们的 339th 数字 .

"散文部分最引人注目的是我们第 339 期中引用的对阿伯茨福德的描述。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz] , [baɪ][ðə; ði] [rev] .
There is an affecting Tale of the Times of the Martyrs , by the Rev .
那里 是 一个 影响 故事 的 这 《时代周刊》 的 这 殉道者 , 经过 这 牧师 .
['edwərd] ['ɜ:rvɪŋ] ,
Edward Irving ,
爱德华 欧文 ,

爱德华·欧文牧师所著的《殉道者时代的故事》感人至深。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
which will repay the reader's curiosity .
哪个 将要 偿还 这 读者的 好奇心 .

这将满足读者的好奇心。

[ðə; ði] ['hʌnikoʊm] [ænd; ənd] ['bɪtər] [gʊrd] [ɪz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] ['pædi] -
The Honeycomb and Bitter Gourd is a pleasing little story ; and Paddy Kelleger
这 蜂窝 和 苦的 葫芦 是 一个 令人愉悦 小的 故事 ; 和 稻田 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪg] ,
and his Pig ,
和 他的 猪 ,

《蜂巢和苦瓜》是一个令人愉快的小故事；还有《帕迪·凯勒格和他的猪》，

[ɪz][ə; eɪ][faɪn][bɪt][ʌv; əv] ['hju:mər] , [ɪn]['mɪstər] . ['kroʊkərz][best] [staɪl] .
is a fine bit of humour , in Mr . Croker's best style .
是 一个 美好的 少量 的 幽默 , 在 先生 . 克罗克的 最好的 风格 .

这是克罗克先生最擅长的幽默小品。

[ðə; ði] [briːf] ['memwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['boʊmɑːnt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]

The	brief	Memoir	of	the	late	Sir	George	Beaumont	is	a	just	tribute	to	the
这	简短的	回忆录	的	这	晚的	先生	乔治	博蒙特	是	一个	只是	贡	到	这

['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərəl]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

memory	of	that	liberal	patron	of	the	Fine	Arts	,
记忆	的	那	自由主义	赞助人	的	这	美好的	艺术	,

已故乔治·博蒙特爵士的简短回忆录是对这位慷慨的艺术赞助人的恰当致敬。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	is	an	opportune	introduction	into	such	a	work	as	the	present	.
和	是	一个	适时的	介绍	进入	这样的	一个	工作	作为	这	展示	.

而且，这是对这部作品的恰当的介绍。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] , [tuː] , [frʌm; frəm]['dʒenəuə][ɪn] - ,

The	letter	of	Lord	Byron	,	too	,	from	Genoa	in	1823	,
这	信	的	主	拜伦	,	也	,	从	热那亚	在	-	,

还有拜伦勋爵1823年从热那亚寄出的那封信。

[wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊəts][əd'maɪərəz] .

will	be	interesting	to	the	noble	poet's	admirers	.
将要	是	有趣的	到	这	高贵	诗人的	仰慕者	.

这会引起这位高贵诗人仰慕者的兴趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]['noʊtɪs][ðə; ði] [luːt] , [baɪ][siː] . [roʊlz] , ['æftər]

Among	the	illustrations	we	can	only	notice	the	Lute	,	by	C	.	Rolls	,	after
之中	这	插图	我们	能	仅有的	注意	这	琵琶	,	经过	C	.	卷	,	后

['bɑːnɪŋtən] ;

Bonnington	;
邦宁顿	;

在这些插图中，我们只能注意到 C. Rolls 根据 Bonnington 的作品绘制的鲁特琴；

['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][iː] . ['gʊˌdɔl] , [frʌm; frəm] ['lɪntənz] " ['dʒɔɪfl] " ['pɪktʃər] ; [sɜːr]['dʌbljuː] . [skɔt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Morning	,	by	E	.	Goodall	,	from	Linton's	"	joyful	"	picture	;	Sir	W	.	Scott	in	his
早晨	,	经过	E	.	古德尔	,	从	林顿的	"	快乐	"	图片	;	先生	W	.	斯科特	在	他的

['stʌdi] ([kjuː 'waɪ] . [ðə; ði] ['fɔːrhed]) ;

Study	(	qy	.	the	forehead	)	;
学习	(	qy	.	这	前额	)	;

E. Goodall 的《早晨》，取材自林顿的"欢乐"画作；W. Scott 爵士在他的书房里（qy. 额头）；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " - , " [baɪ] ['lænd,sɪr] ; [tʃɪ'lɑːn] , [baɪ] ['wɔlis] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]

a	little	"	Monkeyana	,	"	by	Landseer	;	Chillon	,	by	Wallis	,	from	a	drawing	by
一个	小的	"	-	,	"	经过	兰西尔	;	西庸	,	经过	沃利斯	,	从	一个	绘画	经过

['klɑːrksən] ['stænˌfiːld] — [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['pɪktʃər] ;

Clarkson	Stanfield	—	a	sublime	picture	;
克拉克森	斯坦菲尔德	—	一个	升华	图片	;

兰西尔的《猴子图》；沃利斯根据克拉克森·斯坦菲尔德的画作创作的《西庸》——一幅绝妙的画作；

['fɑːntˌhɪl] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [siːn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['tɝːnɝz] ['drɔɪŋz] ; ['bitrɪs] , [frʌm; frəm]

Fonthill	,	an	exquisite	scene	from	one	of	Turner's	drawings	;	Beatrice	,	from
方特希尔	,	一个	精美的	场景	从	一	的	特纳的	图画	;	贝娅特丽丝	,	从

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['haʊərd] ;

a	picture	by	Howard	;
一个	图片	经过	霍华德	;

方特希尔，取材自特纳的一幅精美画作；比阿特丽斯，取材自霍华德的一幅画作；

[ðə; ði] [leɪk] [vjuː] [ʌv; əv] ['nuːˌstɛd] , ['æftər]['dænbi] ; [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] , [frʌm; frəm] - ;

the	Lake	View	of	Newstead	,	after	Danby	;	the	Snuff	-	Box	,	from	Stephanoff	;
这	湖	看法	的	纽斯特德	,	后	丹比	;	这	鼻烟	-	盒子	,	从	-	;

[ænd; ənd][læst] ,

and	last	,
和	最后的	,

丹比的《纽斯特德湖景》；斯蒂芬诺夫的《鼻烟盒》；以及最后，

[ðoʊ] [nɑːt] [liːst] , ['geɪnzˌbʌroʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['kɑːtɪdʒər] , [træns'fəːd] [tuː; tə] [stiːl] ,

though	not	least	,	Gainsborough's	charming	Young	Cottagers	,	transferred	to	steel	,
尽管	不是	至少	,	盖恩斯伯勒	迷人	年轻的	小屋	,	转移	到	钢	,

但同样重要的是，盖恩斯伯勒笔下迷人的年轻农舍居民，被转移到了钢铁上。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɔbinsn] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [prɪnt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] .

by	J	.	H	.	Robinson	—	perhaps	the	most	attractive	print	in	the	whole	series	.
经过	J	.	H	.	罗宾逊	—	也许	这	最多	吸引人的	打印	在	这	所有的	系列	.

JH Robinson 的作品——或许是整个系列中最吸引人的版画。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪsti]['noʊtɪs][wiː; wi] [kən'kluːd] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'naʊnsmənt]

With	this	hasty	notice	we	conclude	,	in	the	language	of	our	announcement
和	这	仓促	注意	我们	结束	,	在	这	语言	的	我们的	公告

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] ,

of	the	present	work	,
的	这	展示	工作	,

在此，我们以发布本作品时的语言，匆匆作结：

" ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['meni] [ˌænə'vɝːsɝiːz]

"	wishing	the	publisher	many	Anniversaries
"	祝	这	出版商	许多	周年纪念日

祝愿出版社周年纪念日快乐

" ['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] .

"	Friendship's	Offering	.
"	友谊的	提供	.

友谊的馈赠。

['edɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['prɪŋgəl] , [ɛs'kwɑɪər] .

Edited	by	Thomas	Pringle	,	Esq	.
编辑	经过	托马斯	品客薯片	,	先生	.

由托马斯·普林格尔律师编辑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [wɪl] [səˈpɔːrt] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'kriːs] ,

The	present	volume	will	support	,	if	not	increase	,
这	展示	体积	将要	支持	,	如果	不是	增加	,

目前的销量将足以支撑，甚至可能增加

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['elɪgənt] [wɜːrk][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] ['priːviəs] ['jɪrz] .

the	literary	reputation	which	this	elegant	work	has	enjoyed	during	previous	years	.
这	文学	名声	哪个	这	优雅的	工作	有	享受	期间	以前的	年	.

这部优雅的作品在过去几年中享有的文学声誉。

[ðə; ði] ['edɪtər] , ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [səˈlebrəti] , [ænd; ənd] ,

The	editor	,	Mr	.	Pringle	,	is	a	poet	of	no	mean	celebrity	,	and	,
这	编辑	,	先生	.	品客薯片	,	是	一个	诗人	的	不	意思是	名人	,	和	,

编辑普林格尔先生是一位颇有名气的诗人，而且，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	we	are	prepared	to	show	,	his	contribution	,	independent	of	his
作为	我们	是	准备	到	展示	,	他的	贡献	,	独立的	的	他的

[ˌedɪ'tɔːriəl]['dʒʌdʒmənt] ,

editorial	judgment	,
社论	判断	,

正如我们准备展示的那样，他的贡献，独立于他的编辑判断，

[wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [graʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ænuːəlz]

will	do	much	toward	the	Friendship's	Offering	maintaining	its	ground	among	the	Annuals
将要	做	很多	朝向	这	友谊的	提供	保持	它是	地面	之中	这	一年生植物

[fɔːr; fər] - .

for	1829	.
为了	-	.

这将对友谊的奉献在 1829 年的年度奖项中保持其地位起到很大的作用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [pleɪt] .

There	are	twelve	engravings	and	a	presentation	plate	.
那里	是	十二	雕刻	和	一个	推介会	盘子	.

共有十二幅版画和一个展示牌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] , ['peɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] .

Among	the	most	beautiful	of	these	are	Cupid	and	Psyche	,	painted	by	J	.
之中	这	最多	美丽的	的	这些	是	丘比特	和	精神	,	绘	经过	J	.

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

其中最美的要数J·伍德所绘的《丘比特与普赛克》了。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['fɪndən] ; ['kæmbl] ['kæs(ə)l] , [baɪ][iː] . ['gʊˌdɔl] , ['æftər][dʒiː] . [ɑːrnɑːld] ; [ðə; ðɪ]

and	engraved	by	Finden	;	Campbell	Castle	,	by	E	.	Goodall	,	after	G	.	Arnald	;	the
和	刻	经过	发现	;	坎贝尔	城堡	,	经过	E	.	古德尔	,	后	G	.	阿纳尔德	;	这

['pɑːrtɪŋ] ,

Parting	,
离别	,

由 Finden 雕刻；坎贝尔城堡，E. Goodall 根据 G. Arnald 的作品绘制；离别，

[frʌm; frəm] ['heɪdənz] ['pɪktʃər] [naʊ] [ig'zibitɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪ'lekʃ(ə)n] , " ['tʃɛrɪŋ] ; " ['aʊərz]

from	Haydon's	picture	now	exhibiting	with	his	Mock	Election	,	"	Chairing	;	"	Hours
从	海顿的	图片	现在	展出	和	他的	嘲笑	选举	,	"	主持	;	"	小时

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

of	Innocence	,
的	无辜	,

从海顿的画作《模拟选举》和《主持》一起展出；《纯真时光》

[frʌm; frəm] ['lændˌsɪr] ; [lɑː] [frɛskʊrə] , [baɪ] [lə] ['peti] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][boʊn] ; [ænd; ənd]

from	Landseer	;	La	Frescura	,	by	Le	Petit	,	from	a	painting	by	Bone	;	and
从	兰西尔	;	拉	弗雷斯库拉	,	经过	乐	小	,	从	一个	绘画	经过	骨	;	和

[ðə; ðɪ] [koʊv] [ʌv; əv]['mʌskæt] ,

the	Cove	of	Muscat	,
这	海湾	的	马斯喀特	,

出自兰西尔；《拉弗雷斯库拉》，勒佩蒂特根据博恩的画作改编；以及《马斯喀特湾》，

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['dʒiːvənz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪθɝɪŋtən] .

a	spirited	engraving	by	Jeavons	,	from	the	painting	of	Witherington	.
一个	精神抖擞	雕刻	经过	杰文斯	,	从	这	绘画	的	威瑟林顿	.

杰文斯根据威瑟林顿的画作创作的一幅生动的版画。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['eksələns] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]

All	these	are	of	first	-	rate	excellence	;	but	another	remains	to	be	mentioned
全部	这些	是	的	第一的	-	速度	卓越	;	但	其他	遗迹	到	是	提及

— [glen] - ['lɪndən] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['mɑːrtn] ,

—	Glen	-	Lynden	,	painted	and	engraved	by	Martin	,
—	格伦	-	林登	,	绘	和	刻	经过	马丁	,

所有这些都是一流的佳作；但还有一件值得一提——马丁绘制和雕刻的格伦林登。

[ə; eɪ][fɪt] [ə'kʌmpənimənt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['prɪŋgəlz] ['veri] ['pɑːlɪʃt] ['poʊəm] .

a	fit	accompaniment	for	Mr	.	Pringle's	very	polished	poem	.
一个	合身	伴奏	为了	先生	.	品客薯片	非常	抛光	诗	.

与普林格先生精雕细琢的诗歌十分相配。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][proʊz] ['stɔːri][ɪz][ðə; ðɪ][ɪ'lekʃ(ə)n] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] ,

The	first	prose	story	is	the	Election	,	by	Miss	Mitford	,
这	第一的	散文	故事	是	这	选举	,	经过	错过	米特福德	,

第一篇散文故事是米特福德小姐的《选举》，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [dʒɑ:n] [bʊl] [hu:] [ri:dz] ['kɑ:bɪt] .

with	the	hero	a	downright	John	Bull	who	reads	Cobbett	.
和	这	英雄	一个	彻头彻尾	约翰	公牛	WHO	阅读	科贝特	.

主人公是个十足的莽汉，他读的是科贝特的作品。

[ðə; ði][nekst] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'trækts] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

The	next	which	most	attracts	our	attention	is	Contradiction	,
这	下一个	哪个	最多	吸引	我们的	注意力	是	矛盾	,

接下来最吸引我们注意的是矛盾。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] ['haʊski:pər] — [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][nɑ:t][soʊ]

by	the	author	of	an	Essay	on	Housekeepers	—	but	the	present	is	not	so
经过	这	作者	的	一个	散文	在	管家	—	但	这	展示	是	不是	所以

['ʃændiən] [æz; əz][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['peɪpər] ;

Shandean	as	the	last	-	mentioned	paper	;
山甸	作为	这	最后的	-	提及	纸	;

作者曾写过一篇关于管家的文章——但这篇文章并不像上一篇提到的文章那样具有尚迪恩风格；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [ru:m] [ə'loʊn]

it	has	,	however	,	many	good	points	,	and	want	of	room	alone
它	有	,	然而	,	许多	好的	积分	,	和	想	的	房间	独自的

[prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts]['aʊər; ɑ:r] [træns'fɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

prevents	our	transferring	it	.
阻止	我们的	转移	它	.

然而，它有很多优点，仅仅是空间不足才阻止了我们搬迁它。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] , [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] [ʌv; əv]['fɪksɪŋ] ['ɪntrəst] ;

Then	comes	the	Covenanters	,	a	Scottish	traditionary	tale	of	fixing	interest	;
然后	来	这	盟约派	,	一个	苏格兰	传统	故事	的	定影	兴趣	;

[ðə; ði] ['pʌblɪkənz] [dri:m] ,

the	Publican's	Dream	,
这	酒馆老板	梦	,

接下来是《盟约派》，这是一个关于固定利息的苏格兰传统故事；《酒馆老板的梦》，

[baɪ]['mɪstər] . ['bænɪm] , [toʊld]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪntɝz] [ri:θ] , [ænd; ənd][dʒem] :

by	Mr	.	Banim	,	told	also	in	the	Winter's	Wreath	,	and	Gem	:
经过	先生	.	巴尼姆	,	讲述	还	在	这	冬天的	花圈	,	和	宝石	:

巴尼姆先生讲述的故事，也收录于《冬日花环》和《宝石》中：

[θraɪs] [ðə; ði] ['brɪndld] [kæt] [hæθ] [mju:d] ;

Thrice	the	brindled	cat	hath	mewed	;
三次	这	斑纹	猫	有	喵喵叫	;

那只斑纹猫叫了三声；

[ænd; ənd][zɑ:'li:m] [kɑ:n] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'ru:viən] [teɪl] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['peɪdʒɪz] , [baɪ]['mɪstər] . ['freɪzər] .

and	Zalim	Khan	,	a	beautiful	Peruvian	tale	of	thirty	pages	,	by	Mr	.	Fraser	.
和	扎利姆	可汗	,	一个	美丽的	秘鲁	故事	的	三十	页面	,	经过	先生	.	弗雷泽	.

还有弗雷泽先生创作的三十页优美的秘鲁故事《扎利姆·汗》。

[ðə; ði] [frentʃ] ['stɔ:ri] , [lɑ:] [fi'ɑnseɪ] [di:] ['mɑ:rks] , [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænjuəl] , [bʌt; bət][ɪn]

The	French	story	,	La	Fiancée	de	Marques	,	is	a	novelty	for	an	annual	,	but	in
这	法语	故事	,	拉	未婚妻	德	侯爵	,	是	一个	新奇	为了	一个	年度的	,	但	在

[gʊd] [teɪst] .

good	taste	.
好的	品尝	.

法国故事《侯爵的未婚妻》作为年鉴来说比较新颖，但品味不错。

['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] - [sets] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['filip] , [ɪz][dʒʌst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ænd; ənd] ['meʒər]

Tropical	Sun	-	sets	,	by	Dr	.	Philip	,	is	just	to	our	mind	and	measure
热带	太阳	-	套	，经过		博士	.	菲利普	，	是	只是	到	我们的	头脑	和	措施

：一
：二
：二

菲利普博士的《热带日落》一书，在我们看来恰如其分，值得细细品读：——

[ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['trɑːpɪks][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɑːbdʒekts][ɪn]['neɪtʃər] .

A	setting	sun	between	the	tropics	is	certainly	one	of	the	finest	objects	in	nature	.
一个	环境	太阳	之间	这	热带	是	当然	一	的	这	最好的	对象	在	自然	.

热带地区的落日无疑是大自然中最美的景色之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 23rd [dɪ'griː] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] 27th [dɪ'griː] [saʊθ] ['lætɪtuːd] ,

From	the	23rd	degree	north	to	the	27th	degree	south	latitude	,
从	这	23rd	程度	北	到	这	27th	程度	南	纬度	,

从北纬23度到南纬27度，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɛst'mɔrlənd] [æn; ən]['aʊər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

I	used	to	stand	upon	the	deck	of	the	Westmoreland	an	hour	every	evening	,
我	用过的	到	站立	之上	这	甲板	的	这	韦斯特摩兰	一个	小时	每一个	晚上	,

我过去常常每天晚上站在"威斯特摩兰"号的甲板上一个小时，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ɔːr]

gazing	with	admiration	upon	a	scene	which	no	effort	either	of	the	pencil	or
凝视	和	钦佩	之上	一个	场景	哪个	不	努力	任何一个	的	这	铅笔	或者

[ðə; ði][pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ,

the	pen	can	describe	,
这	笔	能	描述	,

满怀钦佩地凝视着眼前这幅景象，无论用铅笔还是钢笔都无法描绘出来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [huː]

so	as	to	convey	any	adequate	idea	of	it	to	the	mind	of	one	who
所以	作为	到	传达	任何	足够的	主意	的	它	到	这	头脑	的	一	WHO

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .

has	never	been	in	the	neighbourhood	of	the	equator	.
有	绝不	到过	在	这	邻里	的	这	赤道	.

以便让从未到过赤道附近的人对它有一个充分的了解。

[aɪ] ['mɪrli] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] .

I	merely	attempt	to	give	you	a	hasty	and	imperfect	outline	.
我	仅仅	试图	到	给	你	一个	仓促	和	不完善	大纲	.

我只是尝试给你提供一个仓促且不完善的概要。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['dʒen(ə)rəli] [kə'menst] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [sʌn] -

The	splendour	of	the	scene	generally	commenced	about	twenty	minutes	before	sun	-
这	辉煌	的	这	场景	一般来说	开始	关于	二十	分钟	前	太阳	-

[set] , [wen] [ðə; ði] ['feðəri] , [fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd]

set	,	when	the	feathery	,	fantastic	,	and
放	, 什么时候		这	羽毛状的	,	极好的	,	和

景色的壮丽通常在日落前大约二十分钟开始，那时，羽毛般轻盈、奇幻的、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	377	]
[	页	-	]

['regjələrli] ['krɪstəlaɪzd] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [bɪ'keɪm] ['fʊli]
regularly **crystallized** **clouds** **in** **the** **higher** **regions** **of** **the** **atmosphere** **,** **became** **fully**
经常 结晶 云 在 这 更高 地区 的 这 气氛 , 成为 完全
[i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ;
illumined **by** **the** **sun's** **rays** **;**
照明 经过 这 太阳的 射线 ;

大气层较高区域内规律性结晶的云层，被太阳光线完全照亮；

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] ['mækrəl] - [ʃeɪpt] [klaʊdz] , ['kɑːmən] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,
and **the** **fine** **mackerel** **-** **shaped** **clouds** **,** **common** **in** **these** **regions** **,**
和 这 美好的 鲭鱼 - 形状 云 , 常见的 在 这些 地区 ,

还有这些地区常见的细长鲭鱼状云。

[wɜːr; wər] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːn'keɪv][ʌv; əv]['hev(ə)n] [laɪk] ['fliːsɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .
were **seen** **hanging** **in** **the** **concave** **of** **heaven** **like** **fleeces** **of** **burnished** **gold** **.**
是 已见 绞刑 在 这 凹 的 天堂 喜欢 羊毛 的 抛光 金子 .

只见它们悬挂在天穹的凹陷处，如同闪闪发光的金羊毛。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
When **the** **sun** **approached** **the** **verge** **of** **the** **horizon** **,**
什么时候 这 太阳 接近 这 边缘 的 这 地平线 ,

当太阳接近地平线边缘时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [siːn] [en'sɜːkəld][baɪ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['splendər] ,
he **was** **frequently** **seen** **encircled** **by** **a** **halo** **of** **splendour** **,**
他 曾是 频繁地 已见 包围 经过 一个 光环 的 辉煌 ,

人们经常看到他周身环绕着光辉灿烂的光环。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kriːsɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] :
which **continued** **increasing** **till** **it** **covered** **a** **large** **space** **of** **the** **heavens** **:**
哪个 持续 增加 直到 它 涵盖 一个 大的 空间 的 这 天 :

它不断增大，直到覆盖了天空的大片区域：

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
it **then** **began** **apparently** **to** **shoot** **out** **from** **the** **body** **of** **the** **sun** **,**
它 然后 开始 显然 到 射击 出去 从 这 身体 的 这 太阳 ,

然后它似乎开始从太阳本体射出，

[ɪn] [rɪ'fʌldʒənt] ['penslz] , [ɔːr]['reɪdiaɪ] , [iːtʃ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [ig'zibitɪŋ] ,
in **refulgent** **pencils** **,** **or** **radii** **,** **each** **as** **large** **as** **a** **rainbow** **,** **exhibiting** **,**
在 光辉 铅笔 , 或者 半径 , 每个 作为 大的 作为 一个 彩虹 , 展出 ,

以耀眼的线条或弧线，每一条都像彩虹一样大，展现出：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rerəti][ɔːr]['densəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ɔːr]
according **to** **the** **rarity** **or** **density** **of** **the** **atmosphere** **,** **a** **display** **of** **brilliant** **or**
根据 到 这 稀有性 或者 密度 的 这 气氛 , 一个 展示 的 杰出的 或者
['delɪkət] [tɪnts] ,
delicate **tints** **,**
精美的 色调 ,

根据大气成分的稀疏程度或密度，呈现出绚丽或柔和的色彩。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['bjuːti]
and **of** **ever** **changing** **lights** **and** **shades** **of** **the** **most** **amazing** **beauty**
和 的 曾经 变化 灯 和 色调 的 这 最多 惊人的 美丽
[ænd; ənd][və'raɪəti] .
and **variety** **.**
和 种类 .

以及变幻莫测、美轮美奂的光影。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [sʌn] - [set] [ðiːz] ['splendɪd] ['ʃuːtɪŋ] ['reɪz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]

About	twenty	minutes	after	sun	-	set	these	splendid	shooting	rays	disappeared	,	and
关于	二十	分钟	后	太阳	-	放	这些	灿烂	射击	射线	消失	,	和

[wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][faɪn] ,

were	succeeded	by	a	fine	,
是	成功了	经过	一个	美好的	,

日落后大约二十分钟，这些绚丽的射光消失了，取而代之的是一束美丽的.....

[rɪtʃ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

rich	glow	in	the	heavens	,
富有的	辉光	在	这	天	,

天空散发着浓郁的光芒，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [lænd]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

in	which	you	might	easily	fancy	that	you	saw	land	rising	out	of	the	ocean	,
在	哪个	你	可能	容易地	想要	那	你	锯	土地	上升	出去	的	这	海洋	,

在这种景象中，你很容易会幻想自己看到陆地从海洋中升起。

['stretʃiŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pər'spektɪv] ,

stretching	itself	before	you	and	on	every	side	in	the	most	enchanting	perspective	,
伸展	本身	前	你	和	在	每一个	边	在	这	最多	妖娆	看法	,

它以最迷人的视角在你面前和四面八方舒展开来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] [wen] ['nuːli] [wɪð'drɔːn]

and	having	the	glowing	lustre	of	a	bar	of	iron	when	newly	withdrawn
和	拥有	这	发光	光泽	的	一个	酒吧	的	铁	什么时候	新	撤回

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrdʒ] .

from	the	forge	.
从	这	锻造	.

并且像刚从锻炉里取出的铁条一样，闪闪发光。

[ɑːn] [ðɪs] ['brɪliənt] [graʊnd] [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	this	brilliant	ground	the	dense	clouds	which	lay	nearest	the	bottom	of	the
在	这	杰出的	地面	这	稠密	云	哪个	躺	最近的	这	底部	的	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

在这片明亮的地面上，地平线底部附近的浓密云层，

['prezəntɪŋ] [ðer; ðər][dɑːrk][saɪdz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

presenting	their	dark	sides	to	you	,
呈现	他们的	黑暗的	侧面	到	你	,

向你展现他们阴暗的一面

[ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv]

exhibited	to	the	imagination	all	the	gorgeous	and	picturesque	appearances	of
展出	到	这	想像力	全部	这	华丽的	和	如画	外貌	的

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['ɔbilisks] ,

arches	,	obelisks	,
拱门	,	方尖碑	,

向人们展现了拱门、方尖碑等各种华丽而美丽的景象，

['məʊldərɪŋ] ['taʊərz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gaːdnz] , ['sɪtiz] , ['fɔrists] , ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['evri]

mouldering	towers	,	magnificent	gardens	,	cities	,	forests	,	mountains	,	and	every
模压	塔楼	,	壮丽	花园	,	城市	,	森林	,	山脉	,	和	每一个

[fæn'tæstɪk][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

fantastic	configuration	of	living	creatures	,
极好的	配置	的	活的	生物	,

残垣断壁的塔楼、壮丽的花园、城市、森林、山脉，以及各种奇妙的生物形态，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['faɪnli] ['strætɪfaɪd] [klaʊdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði]
and 和 **of** 的 **imaginary** 假想 **beings** 生物 **;** ; **while** 尽管 **the** 这 **finely** 精细地 **stratified** 分层 **clouds** 云 **a** 一个 **little** 小的 **higher** 更高 **in** 在 **the** 这
['ætməsfɪr] ,
atmosphere 气氛 **,** ,

以及虚构的生物；而大气层中稍高一些的精细分层云层，

[maɪt] ['riːəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][soʊ] ['meni] ['glɔːriəs] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['swɪmɪŋ] [ɪn]
might 可能 **really** 真的 **be** 是 **imagined** 想象 **so** 所以 **many** 许多 **glorious** 辉煌 **islands** 岛屿 **of** 的 **the** 这 **blessed** 蒙福 **,** , **swimming** 游泳 **in** 在
[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] .
an 一个 **ocean** 海洋 **of** 的 **light** 光 **.** .

或许真的可以想象出许多幸福的岛屿，它们漂浮在光明的海洋中。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsets] , [ðʌs] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'skraɪbd] ,
The 这 **beauty** 美丽 **and** 和 **grandeur** 宏伟 **of** 的 **the** 这 **sunsets** 日落 **,** , **thus** 因此 **imperfectly** 不完美地 **described** 描述 **,** ,

如此虽不完美，却依然展现了日落的美丽与壮丽。

[sər'pæs] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər]
surpass 超过 **inconceivably** 难以想象 **any** 任何 **thing** 事物 **of** 的 **a** 一个 **similar** 相似的 **description** 描述 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **ever** 曾经
['witnist] ,
witnessed 目击者 **,** ,

它远远超越了我所见过的任何类似事物。

['iːv(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði][moʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [leɪks] [ænd; ənd]
even 甚至 **amidst** 在……之中 **the** 这 **most** 最多 **rich** 富有的 **and** 和 **romantic** 浪漫的 **scenery** 风景 **of** 的 **our** 我们的 **British** 英国 **lakes** 湖泊 **and** 和
['maʊntnz] .
mountains 山脉 **.** .

即使是在英国湖泊和山脉最丰富、最浪漫的景色之中。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
Were 是 **I** 我 **to** 到 **attempt** 试图 **to** 到 **account** 帐户 **for** 为了 **the** 这 **exquisite** 精美的 **enjoyment** 享受 **on** 在 **beholding** 凝视 **the** 这
['setɪŋ] [sʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
setting 环境 **sun** 太阳 **between** 之间 **the** 这 **tropics** 热带 **,** ,

如果我要尝试解释在热带地区欣赏落日的美妙感受，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði]
I 我 **should** 应该 **perhaps** 也许 **say** 说 **,** , **that** 那 **it** 它 **arose** 出现 **from** 从 **the** 这 **warmth** 温暖 **,** , **the** 这 **repose** 休息 **,** , **the** 这
['rɪtʃnəs] ,
richness 丰富 **,** ,

或许我应该说，它源于温暖、宁静和富足。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] ,
the 这 **novelty** 新奇 **,** , **the** 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **the** 这 **whole** 所有的 **,** , **filling** 填充 **the** 这 **mind** 头脑 **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **exalted** 崇高 **,** ,

新奇之处，整体的辉煌，使心灵充满至高无上的喜悦，

['trænŋkwəlaɪz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .
tranquillizing 镇静剂 **,** , **and** 和 **beautiful** 美丽的 **images** 图片 **.** .

令人平静且美丽的画面。

[ðer; ðər][ɪz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][teɪl] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] , [baɪ]['mɪsɪz] .

There	is	likewise	a	tale	,	Going	to	Sea	,	and	the	Ship's	Crew	,	by	Mrs	.
那里	是	同样地	一个	故事	,	去	到	海	,	和	这	船的	全体人员	,	经过	太太	.

['baʊdɪtʃ] ,

Bowdich	,
鲍迪奇	,

还有一篇鲍迪奇夫人写的故事，叫做《出海和船员们》。

[wɪtʃ] ['iːkwəli] ['merɪts] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

which	equally	merits	commendation	.
哪个	同样地	优点	表彰	.

这一点同样值得称赞。

['paʊərf(ə)l][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Powerful	as	may	be	the	aid	which	the	editor	has	received	from	the
强大的	作为	可能	是	这	援助	哪个	这	编辑	有	已收到	从	这

[kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] ,

contributors	to	the	"	Friendship's	Offering	,
贡献者	到	这	"	友谊的	提供	,

尽管编辑从《友谊的馈赠》的撰稿人那里获得了强大的帮助，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːsɪz] — [glen] - ['lɪndən] , [ə; eɪ]

"	we	are	bound	to	distinguish	one	of	his	own	pieces	—	Glen	-	Lynden	,	a
"	我们	是	边界	到	区分	一	的	他的	自己的	件	—	格伦	-	林登	,	一个

[teɪl] [ʌv; əv] ['tiːviət] - [deɪl] ,

Tale	of	Teviot	-	dale	,
故事	的	特维奥特	-	戴尔	,

"我们一定会注意到他的一部作品——《格伦林登，特维奥特谷的故事》

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] .

as	the	sun	of	the	volume	.
作为	这	太阳	的	这	体积	.

如同这卷书的太阳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][spen'siəriən] [vɜːrs] ,

It	is	in	Spenserian	verse	,
它	是	在	斯宾塞式	诗	,

它是用斯宾塞体诗体写成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi][faʊnd][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænuːəlz] .

and	a	more	graceful	composition	cannot	be	found	in	either	of	the	Annuals	.
和	一个	更多的	优美	作品	不能	是	成立	在	任何一个	的	这	一年生植物	.

在这两本年鉴中，都找不到比这更优美的构图了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪn'taɪər]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

It	is	too	long	for	entire	extract	,
它	是	也	长的	为了	全部的	提炼	,

篇幅太长，无法完整提取。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ɪts] ['bjuːtiːz] .

but	we	will	attempt	to	string	together	a	few	of	its	beauties	.
但	我们	将要	试图	到	细绳	一起	一个	很少	的	它是	美女	.

但我们将尝试把它的一些优点串联起来。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][glen][ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] : —

The	scenery	of	the	Glen	is	thus	described	:	—
这	风景	的	这	格伦	是	因此	描述	:	—

峡谷的景色是这样描述的：——

[ə; eɪ]['rʌstɪk][hoʊm][ɪn] - ['pæstərəl][del]

A	rustic	home	in	Lynden's	pastoral	dell
一个	乡村	家	在	-	牧灵	戴尔

林登田园山谷中的一座乡村住宅

[wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [praɪd] [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] ['hɪlək] [kraʊnd] :

With	modest	pride	a	verdant	hillock	crown'd	:
和	谦虚的	自豪	一个	葱茏	岗	加冕	:

一座绿意盎然的小山丘，带着谦逊的自豪：

[wer] [ðə; ði][boʊld] [striːm] , [laɪk]['drægən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] ,

Where	the	bold	stream	,	like	dragon	from	the	fell	,
在哪里	这	大胆的	溪流	,	喜欢	龙	从	这	跌倒	,

那条奔腾的溪流，如同山巅的巨龙，

[keɪm] ['glɪtərɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , ['dʒentli]['glaɪdɪŋ] [raʊnd]

Came	glittering	forth	,	and	,	gently	gliding	round
来	闪闪发光	前进	,	和	,	轻轻地	滑翔	圆形的

闪闪发光地出现，轻轻地滑行着

[ðə; ði] [bruːm] - [klæd][skəːts][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ,

The	broom	-	clad	skirts	of	that	fair	spot	of	ground	,
这	扫帚	-	覆膜	裙子	的	那	公平的	点	的	地面	,

那片空地的裙摆上铺满了扫帚，

[dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] , [ɪn]['wɑːntən] [meɪz] ['bendɪŋ] ;

Danced	down	the	vale	,	in	wanton	mazes	bending	;
跳舞	向下	这	谷	,	在	放肆	迷宫	弯曲	;

沿着山谷翩翩起舞，在蜿蜒曲折的迷宫中弯曲；

[tɪl] ['faɪndɪŋ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] [baʊnd] ,

Till	finding	,	where	it	reached	the	meadow's	bound	,
直到	寻找	,	在哪里	它	达到	这	草地	边界	,

耕耘机最终到达了草地的边界，

[roʊ'mæntɪk] ['tiːviət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braɪt] [kɔːrs] [wendɪŋ] .

Romantic	Teviot	on	his	bright	course	wending	.
浪漫的	特维奥特	在	他的	明亮的	课程	结束	.

浪漫的特维奥特沿着他明亮的路线蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [striːmz] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] ['wɔːtərz] ['blendɪŋ] .

It	joined	the	sounding	streams	—	with	his	blue	waters	blending	.
它	加入	这	听起来	溪流	—	和	他的	蓝色的	水	混合	.

它汇入潺潺的溪流——与他湛蓝的湖水融为一体。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɔːfti] [wʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp]

Behind	a	lofty	wood	along	the	steep
在后面	一个	高远	木头	沿着	这	陡

在陡峭高耸的树林后面

[fenst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [nɔːrθ] - [iːst] [ðɪs] ['kwaɪət][glen] :

Fenced	from	the	chill	north	-	east	this	quiet	glen	:
围栏	从	这	寒意	北	-	东方	这	安静的	格伦	:

这条静谧的山谷被栅栏与东北方向的寒冷隔绝开来：

[ænd; ənd] [griːn] [hɪlz] , ['geɪli] ['sprɪŋkld] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ,

And	green	hills	,	gaily	sprinkled	o'er	with	sheep	,
和	绿色的	丘陵	,	兴高采烈地	撒上	超过	和	羊	,

还有绿色的山丘，上面欢快地散落着羊群，

[spred] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ; [waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [pen] ,

Spread	to	the	south	;	while	by	the	brightening	pen	,
传播	到	这	南	;	尽管	经过	这	提亮	笔	,

向南蔓延；同时，在明亮的笔下，

[roʊz] [ðə; ði] [blaɪð] [saʊnd] [ʌv; əv] ['flɑːks] [ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd][men] ,

Rose	the	blithe	sound	of	flocks	and	hounds	and	men	,
玫瑰	这	快乐的	声音	的	羊群	和	猎犬	和	男人	,

羊群、猎犬和人们欢快的叫声响起，

[æt; ət] ['sʌmər] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['gloʊmɪŋ] ; [ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs]

At	summer	dawn	,	and	gloaming	;	or	the	voice
在	夏天	黎明	,	和	黄昏	;	或者	这	嗓音

在夏日的黎明和黄昏；或者声音

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['nʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ'zelɪ] [den] ,

Of	children	nutting	in	the	hazelly	den	,
的	孩子们	坚果	在	这	榛子	丹	,

孩子们在榛树丛中采摘坚果，

[swiːt] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] - [ænd; ənd]['wɔːtərz] - [nɔɪz] ,

Sweet	mingling	with	the	winds	'	-	and	waters	'	-	noise	,
甜的	混杂	和	这	风	-	-	和	水	-	-	噪音	,

与风声和水声交织在一起，十分悦耳。

[ə'tuːnd] [ðə; ði] ['sɔfənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

Attuned	the	softened	heart	with	Nature	to	rejoice	.
协调的	这	软化	心	和	自然	到	麾	.

让柔软的心灵与自然和谐相处，从而感到喜悦。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [haɪt] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['taʊər] ,

Upon	the	upland	height	a	mouldering	Tower	,
之上	这	高地	高度	一个	模压	塔	,

高地上耸立着一座破败的塔楼，

[baɪ] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][skɑːr] ,

By	time	and	outrage	marked	with	many	a	scar	,
经过	时间	和	暴行	标记	和	许多	一个	瘢痕	,

时间与愤怒交织，留下了无数伤痕。

[toʊld][ʌv; əv][pæst] [deɪz] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l][pɑːmp][ænd; ənd] ['paʊər]

Told	of	past	days	of	feudal	pomp	and	power
讲述	的	过去的	天	的	封建	盛大场面	和	力量

讲述了封建时代昔日的辉煌与权力。

[wen] [ɪts] [praʊd] ['tʃiːftənz] [ruːld] [ðə; ði] [deɪlz] [ə'fɑːr] .

When	its	proud	chieftains	ruled	the	dales	afar	.
什么时候	它是	自豪的	酋长们	裁决	这	戴尔斯	远方	.

那时，它骄傲的首领们统治着遥远的山谷。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] : [ænd; ənd] [weɪst] [ænd; ənd][wɔːr] ,

But	that	was	long	gone	by	:	and	waste	and	war	,
但	那	曾是	长的	已消失	经过	:	和	浪费	和	战争	,

但那早已成为过去：而浪费和战争，

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [straɪf] [mɔːr] ['ruːθləs] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

And	civil	strife	more	ruthless	still	than	they	,
和	民用	冲突	更多的	无情	仍然	比	他们	,

而内战则比它们更加残酷。

[hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [glen] - - [stɑːr] ,

Had	quenched	the	lustre	of	Glen	-	Lynden's	star	,
有	淬火	这	光泽	的	格伦	-	-	星星	,

熄灭了格伦林登之星的光辉，

[wɪtʃ] ['glɪməd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][dɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [reɪ] ,

Which	glimmered	now	,	with	dim	reclining	ray	,
哪个	闪烁	现在	,	和	暗淡	斜倚	射线	,

现在它闪烁着微光，带着昏暗的斜射光线，

[ɔː(r)] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] , — [soʊl] ['remnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sweɪ] .

O'er	this	secluded	spot	,	—	sole	remnant	of	their	sway	.
超过	这	僻	点	,	—	唯一	剩	的	他们的	摇摆	.

在这片僻静之地，——是他们统治的唯一遗迹。

- [lɔːrd] , [ænd; ənd] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] , [ɪz] [naʊ] " [ə; eɪ] [greɪv] , [maɪld] ,

Lynden's	lord	,	and	possessor	of	this	tower	,	is	now	"	a	grave	,	mild	,
-	主	,	和	拥有者	的	这	塔	,	是	现在	"	一个	严重	,	温和的	,

['hʌzbəndmən] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] —

husbandman	,	"	and	his	wife	—
农夫	,	"	和	他的	妻子	—

林登的领主，也是这座塔的拥有者，如今是一位"严肃、温和的农夫"，他的妻子——

[ʃiː; ʃi][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌvd] [əˈloʊn] ,

She	he	loved	in	youth	and	loved	alone	,
她	他	喜爱	在	青年	和	喜爱	独自的	,

他年轻时爱过她，也独自爱过她。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Was	his	.
曾是	他的	.

是他的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [ænd; ənd]['pæstərəl][fɑːrm]

And	now	his	pleasant	home	and	pastoral	farm
和	现在	他的	令人愉快的	家	和	牧灵	农场

如今，他拥有了舒适的家和宁静的农场。

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [fiːlz] [noʊ] [stɪŋ]

Are	all	the	world	to	him	:	he	feels	no	sting
是	全部	这	世界	到	他	:	他	感觉	不	蜇

对他来说，这些都是全世界：他感觉不到任何刺痛。

[ʌv; əv] ['restləs] ['pæʃnz] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][ɑːrm] ,

Of	restless	passions	;	but	,	with	grateful	arm	,
的	不安	激情	;	但	,	和	感激的	手臂	,

激情躁动不安；但怀着感激的臂膀，

[klɑːsps][ðə; ði][twɪn] ['tʃerəbz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [klɪŋ] ,

Clasps	the	twin	cherubs	round	his	neck	that	cling	,
扣环	这	双	小天使	圆形的	他的	脖子	那	黏着	,

他将两个小天使紧紧搂在脖子上，

['briːðɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːts] [laɪk] ['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Breathing	their	innocent	thoughts	like	violets	in	the	spring	.
呼吸	他们的	清白的	想法	喜欢	紫罗兰	在	这	春天	.

他们呼吸着纯真的思绪，如同春天里的紫罗兰。

[əˈnʌðər] ['prætələr] , [tuː] , [lɪsps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Another	prattler	,	too	,	lisps	on	his	knee	,
其他	喋喋不休者	,	也	,	口齿不清	在	他的	膝盖	,

另一个喋喋不休的人也跪在地上，说话含糊不清。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpləs] [per] ,

The	orphan	daughter	of	a	hapless	pair	,
这	孤儿	女儿	的	一个	不幸的	一对	,

一对不幸夫妇的孤女

[huː] , ['vɔiidʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ɪndiən] [siː] ,

Who	,	voyaging	upon	the	Indian	sea	,
WHO	,	航行	之上	这	印度	海	,

谁，航行于印度洋之上，

[met][ðə; ði] [fɪrs] ['taifɔn] - [blæst] — [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ðer; ðər] :

Met	the	fierce	typhon	-	blast	—	and	perished	there	:
梅特	这	凶猛的	龙卷风	-	爆炸	—	和	遇难	那里	:

遭遇了猛烈的台风风暴——并在那里丧生：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left][ðə; ði]['rʌstɪk][hoʊm][tu:; tə] [ʃer]

But	she	was	left	the	rustic	home	to	share
但	她	曾是	左边	这	乡村	家	到	分享

但她留下了那座简朴的小屋与人分享。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] :

Of	those	who	her	young	mother's	friends	had	been	:
的	那些	WHO	她	年轻的	母亲的	朋友们	有	到过	:

她年轻母亲的朋友们中，有:

[æn; ən][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [ker]

An	old	affection	thus	enhanced	the	care
一个	老的	感情	因此	增强型	这	关心

旧情深厚，加深了彼此的关怀。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] ['gɑ:dɪənz] [lʌvd] [tu:; tə] [skri:n]

With	which	those	faithful	guardians	loved	to	screen
和	哪个	那些	忠实	守护者	喜爱	到	屏幕

那些忠实的守护者们喜欢用它们来放映电影。

[ðɪs] [swi:t] [fər'seɪkən] ['flaʊər] , [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['ɑ:rbər] [gri:n] .

This	sweet	forsaken	flower	,	in	their	wild	arbours	green	.
这	甜的	被遗弃的	花	,	在	他们的	荒野	凉亭	绿色的	.

这朵娇艳欲滴、被遗弃的花朵，生长在它们绿色的野生树荫下。

[bʌt; bət][dɑ:rk][kə'læməti] [kʌmz] [aɪ] [tu:] [su:n] —

But	dark	calamity	comes	aye	too	soon	—
但	黑暗的	灾害	来	是的	也	很快	—

但黑暗的灾难总是来得太快——

[ænd; ənd] [waɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪts]['i:v(ə)l] [deɪ] ?

And	why	anticipate	its	evil	day	?
和	为什么	预料	它是	邪恶的	天	?

为什么要预先设想邪恶之日的到来呢?

[ɑ:] , ['ræðər] [let][ˌju: 'es] [naʊ] [ɪn] ['lʌvli] [dʒu:n]

Ah	,	rather	let	us	now	in	lovely	June
啊	,	相当	让	我们	现在	在	迷人的	六月

啊，不如让我们在美好的六月里尽情享受吧。

[ði:z] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] :

O'erlook	these	happy	children	at	their	play	:
俯瞰	这些	快乐的	孩子们	在	他们的	玩	:

看看这些快乐玩耍的孩子们:

[loʊ] , [wer] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪ] ,

Lo	,	where	they	gambol	through	the	garden	gay	,
洛	,	在哪里	他们	嬉戏	通过	这	花园	同性恋	,

看哪，他们在花园里嬉戏玩耍，

[ɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['hɔ:θɔ:rn] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

Or	round	the	hoary	hawthorn	dance	and	sing	,
或者	圆形的	这	苍老	山楂	舞蹈	和	唱歌	,

或者围着苍老的山楂树跳舞唱歌，

[ɔ:r] , - [niːθ] [jɑ:n] [mɔ:s] - [groʊn] [klɪf] , [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [greɪ]

Or	,	'	neath	yon	moss	-	grown	cliff	,	grotesque	and	grey
或者	,	-	下方	远	苔藓	-	生长	悬崖	,	怪诞	和	灰色的

或者，在那长满青苔的悬崖下，怪诞而灰暗

[sɪt] ['pleɪtɪŋ] ['flaʊəri] [riθs] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [rɪŋ] ,

Sit	plaiting	flowery	wreaths	in	social	ring	,
坐	编织	如花	花圈	在	社会的	戒指	,

围坐在社交圈中编织花环，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['elfɪn] [kɪŋ] .

And	telling	wondrous	tales	of	the	green	Elfin	King	.
和	讲述	奇妙的	故事	的	这	绿色的	精灵	国王	.

并讲述绿色精灵王的奇妙故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	378	]
[	页	-	]

[第378页]

[ɑː] ! ['iːv(ə)l] [deɪz] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ;

Ah	!	evil	days	have	fallen	upon	the	land	;
啊	！	邪恶的	天	有	倒下	之上	这	土地	；

啊！邪恶的日子降临这片土地；

[ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [bruːdid] [lɔːŋ] [hæz; həz][bɜːrst][æt; ət][læst] ;

A	storm	that	brooded	long	has	burst	at	last	;
一个	风暴	那	沉思	长的	有	爆裂	在	最后的	；

酝酿已久的风暴终于爆发了；

[ænd; ənd] [frendz] , [laɪk] ['fɔːrɪst] [triːz] [ðæt] ['kloʊsli] [stænd]

And	friends	,	like	forest	trees	that	closely	stand
和	朋友们	，	喜欢	森林	树木	那	密切	站立

朋友们，就像紧密相连的森林树木。

[wɪð; wɪθ] [ruːts] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ˌintə'wəuvən][fæst] ,

With	roots	and	branches	interwoven	fast	,
和	根	和	分支	交织	快速地	，

根与枝紧密交织，

[meɪ] [eɪd] [ə'waɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][blæst] ;

May	aid	awhile	each	other	in	the	blast	;
可能	援助	一会儿	每个	其他	在	这	爆炸	；

爆炸中他们或许能互相帮助一段时间；

[bʌt; bət][æz; əz] [wen] ['dʒaɪənt][paɪnz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gɪv] [wei]

But	as	when	giant	pines	at	length	give	way
但	作为	什么时候	巨大的	松树	在	长度	给	方式

但就像参天大松最终也会倒下一样

[ðə; ði] [groʊvz] [bɪ'loʊ] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði]['ruːɪn][væst] ,

The	groves	below	must	share	the	ruin	vast	,
这	小树林	以下	必须	分享	这	废墟	广阔的	，

下方的树林必定共享着这片广袤的废墟，

[soʊ][men] [huː] [siːmd] [ə'luːf] [frʌm; frəm]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [sweɪ]

So	men	who	seemed	aloof	from	Fortune's	sway
所以	男人	WHO	似乎	超然	从	命运的	摇摆

所以，那些看似不受命运摆布的人，

[fɔːl] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Fall	crushed	beneath	the	shock	of	loftier	than	they	.
落下	碎	下面	这	震惊	的	更高	比	他们	.

坠落被比他们更高大的物体的冲击力压垮。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] .

Even	so	it	fared	.
甚至	所以	它	表现	.

即便如此，它还是取得了成功。

[ænd; ənd][dɑːrk] [raʊnd] ['lɪndən] [gruː]

And	dark	round	Lynden	grew
和	黑暗的	圆形的	林登	生长

林登周围渐渐变得阴暗起来。

[ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['trʌblz] ; [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪrz] ,
Misfortune's troubles ; and foreboding fears ,
不幸的 麻烦 ; 和 不祥的预感 恐惧 ,

不幸的烦恼；以及不祥的预感，

[ðæt] [roʊz] [laɪk] ['dɪstənt] ['ʃæˌdoʊz] ['nɪrər] [druː]
That rose like distant shadows nearer drew
那 玫瑰 喜欢 遥远 阴影 更近 画

那升起的影子像远处的阴影，越来越近。

- [ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;
O'ercasting the calm evening of his years ;
- 这 冷静的 晚上 的 他的 年 ;

预示着他多年来最平静的夜晚；

[jet] [stɪl] [ə'mɪdst][ðə; ði] [gluːm] [fer] [hoʊp] [ə'pɪrz] ,
Yet still amidst the gloom fair hope appears ,
然而 仍然 在……之中 这 愁云 公平的 希望 出现 ,

然而，即便在阴霾之中，美好的希望依然显现。

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] .
A rainbow in the cloud .
一个 彩虹 在 这 云 .

云层中的彩虹。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
And , for a space ,
和 , 为了 一个 空间 ,

而且，对于一个空间来说，

[tɪl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][kləuziz] [raʊnd] [ʌv; əv] [kliəz] ,
Till the horizon closes round of clears ,
直到 这 地平线 关闭 圆形的 的 清除 ,

直到地平线尽头，晴空万里，

[rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [pæθ] [tuː; tə] [treɪs]
Returns our tale the enchanted path to trace
返回 我们的 故事 这 迷人的 小路 到 痕迹

我们的故事回归了那条充满魔力的道路。

[wer] ['juːθs] [fɑːnd] ['vɪʒənz] [raɪz][wɪð; wɪθ] [fer] [bʌt; bət] ['fliːtɪŋ] [greɪs] .
Where youth's fond visions rise with fair but fleeting grace .
在哪里 青年的 喜爱 愿景 上升 和 公平的 但 转瞬即逝 优雅 .

青春的美好憧憬，如昙花一现般升起。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [deɪl] , [wer] - ['ruːɪnd] ['taʊərz]
Far up the dale , where Lynden's ruined towers
远的 向上 这 戴尔 , 在哪里 - 毁坏 塔楼

在山谷深处，林登的残垣断壁……

- [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][oʊk] [wʊd] ,
O'erlooked the valley from the old oak wood ,
- 这 谷 从 这 老的 橡木 木头 ,

从古老的橡树林中俯瞰山谷，

[ə; eɪ] [leɪk] [bluː] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm] [diːp] ['fɔːrɪst] ['baʊərz] ,
A lake blue gleaming from deep forest bowers ,
一个 湖 蓝色的 闪闪发光 从 深的 森林 鲍尔斯 ,

从茂密的森林深处，可以看到波光粼粼的湖蓝色。

[spred] [ɪts] [fer] ['mɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ruːd] :
Spread its fair mirror to the landscape rude :
传播 它是公平的 镜子 到 这 景观 粗鲁的 :

将它美丽的镜子投射到粗犷的风景中：

[ɔːft] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [flʌd] ,
Oft by the margin of that quiet flood ,
经常 经过 这 利润 的 那 安静的 洪水 ,

常常在那静谧的洪流边缘，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [groʊvz] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['ruːɪnz] [raʊnd] ,
And through the groves and hoary ruins round ,
和 通过 这 小树林 和 苍老 废墟 圆形的 ,

穿过树林和周围的古老废墟，

[jʌŋ] ['ɑːrθər] [lʌvd] [tuː; tə] [roʊm] [ɪn] ['loʊnli] [muːd] ;
Young Arthur loved to roam in lonely mood ;
年轻的 亚瑟 喜爱 到 漫游 在 孤独 情绪 ;

年轻的亚瑟喜欢独自一人四处游荡；

[ɔːr] [hɪr] , [ə'mɪd] [trə'dɪʃənz] ['hɔːntɪd] [graʊnd] ,
Or here , amid tradition's haunted ground ,
或者 这里 , 之中 传统的 闹鬼的 地面 ,

或者在这里，在这片充满传统阴影的土地上，

[lɔːŋ] ['saɪlənt] ['aʊərz] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] ['mɪstɪk] ['mjuːzɪŋz] [draʊnd] .
Long silent hours to lie in mystic musings drowned .
长的 沉默的 小时 到 说谎 在 神秘 沉思 溺水 .

漫长的静谧时光，沉浸在神秘的沉思之中。

[hɪr] ['ɑːrθər] [lʌvd] [tuː; tə] [roʊm] — [ə; eɪ] ['driːmiŋ] [bɔɪ] —
Here Arthur loved to roam — a dreaming boy —
这里 亚瑟 喜爱 到 漫游 — 一个 做梦 男生 —

亚瑟喜欢在这里漫游——他是个爱做梦的男孩——

[ˌer'hwaɪl] [roʊ'mæntɪk] ['revəriz] [tuː; tə] [freɪm] ,
Erewhile romantic reveries to frame ,
以前 浪漫的 遐想 到 框架 ,

昔日浪漫的遐想，

[ɔːr] [riːd] [æd'ventʃərəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [dʒɔɪ] .
Or read adventurous tales with thrilling joy .
或者 读 冒险的 故事 和 惊险 喜悦 .

或者阅读充满刺激和乐趣的冒险故事。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [brest] [θrɔbd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ʌv; əv] [feɪm] ;
Till his young breast throbbed high with thirst of fame ;
直到 他的 年轻的 胸部 悸动 高的 和 口渴 的 名声 ;

直到他年轻的胸膛因渴望成名而剧烈跳动；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [fer] - [dɑːn] [ə; eɪ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [fleɪm]
But with fair manhood's dawn a softer flame
但 和 公平的 - 黎明 一个 更柔和 火焰

但随着青春的曙光，火焰也变得柔和起来。

- [gæn] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mjuːzɪŋz] [haɪ] ;
' Gan mingle with his martial musings high ;
- 甘 交融 和 他的 武术 沉思 高的 ;

甘沉浸在他对武术的沉思中；

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪʃɪz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [neɪm] ,
And trembling wishes — which he feared to name ,
和 发抖 愿望 — 哪个 他 害怕 到 姓名 ,

还有那些颤抖的愿望——他不敢说出口，

[jet] [ɔːft] [bɪ'treɪd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hæf] - [drɔːn] [saɪ] —
Yet oft betrayed in many a half - drawn sigh —
然而 经常 背叛 在 许多 一个 一半 - 绘制 叹 —

然而，却常常在一声半叹的叹息中泄露——

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ʃæft] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪd][laɪ] .

Told	**that**	**the**	**hidden**	**shaft**	**deep**	**in**	**his**	**heart**	**did**	**lie**	**.**
讲述	那	这	隐	轴	深的	在	他的	心	做过	说谎	.

有人告诉他，他内心深处确实藏着一个隐秘的通道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [aɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['sɪlkən] ['læʃɪz]

And	**there**	**were**	**eyes**	**that**	**from**	**long**	**silken**	**lashes**
和	那里	是	眼睛	那	从	长的	丝	睫毛

还有那双眼睛，从长长的丝滑睫毛中……

[wɪð; wɪθ]['stoʊlən] [glæns] [kʊd; kəd][spaɪ][hɪz; ɪz]['si:krət][peɪn] —

With	**stolen**	**glance**	**could**	**spy**	**his**	**secret**	**pain**	**—**
和	被盗	瞥一眼	可以	间谍	他的	秘密	疼痛	—

偷看一眼，就能窥见他内心深处的痛苦——

[swi:t] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [hu:z] ['du:i] [laɪt] [aʊt] - ['flæʃɪz]

Sweet	**hazel**	**eyes**	**,**	**whose**	**dewy**	**light**	**out**	**-**	**flashes**
甜的	榛	眼睛	,	谁	露水	光	出去	-	闪光灯

甜美的淡褐色眼睛，闪烁着水润的光芒

[laɪk] ['dʒɔɪəs] [deɪ] - [sprɪŋ] ['æftər] ['sʌmər] [reɪn] ;

Like	**joyous**	**day**	**-**	**spring**	**after**	**summer**	**rain**	**;**
喜欢	欢乐	天	-	春天	后	夏天	雨	;

如同夏雨过后欣欣向荣的春天；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] , [lʌvd] [ðə; ði] [ju:θ] [ə'gen]

And	**she**	**,**	**the**	**enchantress**	**,**	**loved**	**the**	**youth**	**again**
和	她	,	这	女巫	,	喜爱	这	青年	再次

而这位女巫，再次爱上了那个年轻人。

[wɪð; wɪθ] ['meɪdnz] [fɜ:rst] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɑ:nd][ænd; ənd] [tru:] ,

With	**maiden's**	**first**	**affection**	**,**	**fond**	**and**	**true**	**,**
和	少女的	第一的	感情	,	喜爱	和	真的	,

带着少女最初的爱慕之情，深情而真挚，

— [ɑ:] ! ['ju:θfl] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['træŋkwɪl][meɪn] ,

—	**Ah**	**!**	**youthful**	**love**	**is**	**like**	**the**	**tranquil**	**main**	**,**
—	啊	!	青春	爱	是	喜欢	这	宁静	主要的	,

啊！青春的爱情就像平静的大海，

['hi:vɪŋ] - [ni:θ] ['smaɪlɪŋ] [skaɪz] [ɪts] ['bʊzəm] [blu:] —

Heaving	**'**	**neath**	**smiling**	**skies**	**its**	**bosom**	**blue**	**—**
起伏	-	下方	微笑	天空	它是	怀	蓝色的	—

在微笑的天空下，它湛蓝的胸怀起伏着——

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] — [kɑ:m] , [bʌt; bət] ['fɪrf(ə)l] [tu:] !

Beautiful	**as**	**a**	**spirit**	**—**	**calm**	**,**	**but**	**fearful**	**too**	**!**
美丽的	作为	一个	精神	—	冷静的	,	但	可怕	也	!

美丽如灵魂——平静，但也令人畏惧！

['aʊər; ɑ:r]['limits][kəm'pel][ju: 'es][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [wʌns] [mɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

Our	**limits**	**compel**	**us**	**to**	**break**	**off**	**once**	**more**	**,**	**which**	**is**	**a**	**source**	**of**	**regret**	**,**
我们的	限制	迫使	我们	到	休息	离开	一次	更多的	,	哪个	是	一个	来源	的	后悔	,

我们的局限迫使我们再次中断，这令我们感到遗憾。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɛmz][æz; əz] [ði:z] : —

especially	**when**	**our**	**path**	**is**	**strewn**	**with**	**such**	**gems**	**as**	**these**	**:**	**—**
尤其	什么时候	我们的	小路	是	散落的	和	这样的	宝石	作为	这些	:	—

尤其当我们的道路上遍布着像这样的珍宝时：——

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][stɑ:r] [laɪts] [ʌp][ðer; ðər]['sɑ:lətu:d]

A	**gentle**	**star**	**lights**	**up**	**their**	**solitude**
一个	温和的	星星	灯	向上	他们的	孤独

一颗温柔的星星照亮了他们的孤独。

[ænd; ənd] [lendz] [fer] [hju:z] [tu:; tə] [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ;
And **lends** **fair** **hues** **to** **all** **created** **things** **;**
和 借贷 公平的 色调 到 全部 创建 事物 ;

并为万物增添美丽的色彩;

[ænd; ənd] [dri:mz] [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd]
And **dreams** **alone** **of** **beings** **pure** **and** **good**
和 梦境 独自的 的 生物 纯的 和 好的

以及纯洁善良之人的梦境。

['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒl] [wɪŋz] —
Hover **around** **their** **hearts** **with** **angel** **wings** **—**
徘徊 大约 他们的 心 和 天使 翅膀 —

展开天使的翅膀，盘旋在他们的心间——

['hɑ:rts] , [laɪk] [swi:t] ['fauntinz] [si:ld] , [wer] ['saɪlənt] ['ræptʃər] [sprɪŋz] .
Hearts **,** **like** **sweet** **fountains** **sealed** **,** **where** **silent** **rapture** **springs** **.**
红心 , 喜欢 甜的 喷泉 密封 , 在哪里 沉默的 狂喜 弹簧 .

人心，如同被封存的甜蜜泉水，从中涌出无声的狂喜。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɑ:strəfi] —
Here **is** **a** **beautiful** **apostrophe** **—**
这里 是 一个 美丽的 撇号 —

这是一个优美的撇号——

[oʊ] ['neɪtʃər] !
Oh **Nature** **!**
哦 自然 !

哦，大自然!

[baɪ] [ɪm'pæʃnd] ['hɑ:rts] [ə'loʊn]
by **impassioned** **hearts** **alone**
经过 热情洋溢 心 独自的

仅凭炽热的心灵

[ðaɪ] ['dʒenjuɪn] [tʃɑ:rmz] [ɑ:r; ər] [felt] .
Thy **genuine** **charms** **are** **felt** **.**
你的 真的 魅力 是 毛毡 .

你的真挚魅力令人倾倒。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [maɪnd]
The **vulgar** **mind**
这 庸俗 头脑

庸俗的思想

[si:z] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ˌʌn'noʊn] ;
Sees **but** **the** **shadow** **of** **a** **power** **unknown** **;**
看到 但 这 阴影 的 一个 力量 未知 ;

只见未知力量的影子;

[ðaɪ] ['lɔftiə] ['bju:ti:z] [bi:m] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [blaɪnd]
Thy **loftier** **beauties** **beam** **not** **to** **the** **blind**
你的 更高 美女 光束 不是 到 这 瞎的

你那高贵的美，盲人无法欣赏。

[ænd; ənd] ['senʃuəl] [θrɔ:ŋ] , [tu:; tə] ['grɑ:vlɪŋ] [hoʊps] [rɪ'zaɪnd] :
And **sensual** **throng** **,** **to** **grovelling** **hopes** **resigned** **:**
和 感性的 人群 , 到 卑躬屈膝 希望 辞职 :

以及感官上的喧嚣，最终都屈服于卑躬屈膝的希望:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:m] [haɪ] [ænd; ənd] ['hoʊli] [θɔ:ts] [ɪn'spaɪər]
But **they** **whom** **high** **and** **holy** **thoughts** **inspire**
但 他们 谁 高的 和 圣 想法 启发

但那些被崇高圣洁的思想所激励的人

[ə'dɔ:r] [ði:] , [ɪn][sə'lestʃ(ə)l]['glɔ:ri] [ʃraɪnd]
Adore thee , in celestial glory shrined
崇拜 你 , 在 天体 荣耀 神龛

在天国的光荣中，敬拜你

[ɪn] [ðæt] [də'vaɪnər] [feɪn] [wer] ['lʌvz] [pjʊr] ['faɪər]
In that diviner fane where Love's pure fire
在 那 占卜师 费恩 在哪里 爱的 纯的 火

在那神圣的殿堂里，爱的纯粹之火燃烧着

[bɜ:rn] [braɪt] , [ænd; ənd]['dʒi:niəs] [tju:nz] [hɪz; ɪz] [laʊd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['laɪər] !
Burns bright , and Genius tunes his loud immortal Lyre !
烧伤 明亮的 , 和 天才 曲调 他的 大声 不朽 竖琴 !

光芒四射，天才奏响他那响亮而永恒的竖琴!

[ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [drɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
The halcyon days at length draw to a close ,
这 宁静 天 在 长度 画 到 一个 关闭 ,

美好的日子终将结束。

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] " [ɪn] [bə'tæljənz] " [kəm'pel][ðem; ðəm][tu:; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd][bɪd]
and sorrows " in battalions " compel them to emigrate and bid
和 悲伤 " 在 营 " 迫使 他们 到 移民 和 出价

接踵而至的悲痛迫使他们移民和出走

[ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ðeɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] [mɔ:r] .
Farewell to the scenes they ne'er shall visit more .
告别 到 这 场景 他们 从未 将 访问 更多的 .

再见了，他们再也不会造访这些地方了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz] ['ræðər] [ə'brʌpt] ,
The remainder is rather abrupt ,
这 余 是 相当 突然 ,

其余部分则显得有些突兀。

[æt; ət] [li:st] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['fɜ:rvɪd]['poʊətri][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
at least much more so than the lovers of fervid poetry could wish ,
在 至少 很多 更多的 所以 比 这 恋人 的 狂热 诗 可以 希望 ,

至少比那些热爱热情诗歌的人所希望的要多得多。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bæləd] : —
especially as the termination is with the following exquisite ballad : —
尤其 作为 这 终止 是 和 这 下列的 精美的 民谣 : —

尤其值得一提的是，结尾处还附有一首优美的民谣：——

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] , ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [veɪl] ,
Our native land , our native vale ,
我们的 本国的 土地 , 我们的 本国的 谷 ,

我们的故土，我们的故乡，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][læst] [ə'du:] !
A long and last adieu !
一个 长的 和 最后的 再见 !

漫长而最后的告别!

[ˌfer'wel] [tu:; tə] ['bɑ:ni] ['lɪndən] - [deɪl] ,
Farewell to bonny Lynden - dale ,
告别 到 邦妮 林登 - 戴尔 ,

再见了，美丽的林登戴尔，

[ænd; ənd] ['tʃeviət] ['maʊntnz] [blu:] .
And Cheviot mountains blue .
和 切维厄特 山脉 蓝色的 .

还有蓝色的切维厄特山脉。

[ˌfer'wel] , [ji:; ji] [hɪlz] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [di:dz] ,
Farewell , ye hills of glorious deeds ,
告别 , 是的 丘陵 的 辉煌 契约 ,

再见了，荣耀事迹的山丘们！

[ænd; ənd] [stri:mz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [sɔ:ŋ] :
And streams renowned in song :
和 溪流 著名 在 歌曲 :

还有那些因歌曲而闻名的溪流：

[ˌfer'wel] , [ji:; ji] - [breɪz] [ænd; ənd] ['mi:dz]
Farewell , ye blithsome braes and meads
告别 , 是的 - 布雷斯 和 蜂蜜酒

再见了，你们这些快乐的山坡和草地！

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
Our hearts have loved so long .
我们的 心 有 喜爱 所以 长的 .

我们的心早已相爱许久。

[ˌfer'wel] , [ji:; ji] [b'ru:mɪ] ['elfɪn] ,
Farewell , ye broomy elfin knowes ,
告别 , 是的 扫帚 精灵 知道 ,

再见了，你们这些扫帚精灵的知识分子，

[wer] [taɪm] [ænd; ənd] ['herbel] [groʊ] ;
Where thyme and harebells grow ;
在哪里 百里香 和 风铃草 生长 ;

百里香和风铃草生长的地方；

[ˌfer'wel] , [ji:; ji] ['hɔ:ri] ['hɔ:ntɪd] ['haʊz] ,
Farewell , ye hoary haunted howes ,
告别 , 是的 苍老 闹鬼的 豪斯 ,

再见了，你们这些古老幽静的房屋，

- [wɪð; wɪθ][bɜ:rk][ænd; ənd][sloʊ] .
O'erhung with birk and sloe .
- 和 桦木 和 黑刺李 .

O'erhung 配桦树皮和黑刺李。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [maʊnd] , [ðə; ði]['bɔ:rdər] - ['taʊər] ,
The battle - mound , the border - tower ,
这 战斗 - 冢 , 这 边界 - 塔 ,

战丘，边境塔楼，

[ðæt] ['skoʊʃəz] ['æn(ə)lz] [tel] :
That Scotia's annals tell :
那 斯科舍省的 志 告诉 :

斯科舍省的史册记载：

[ðaɪ] ['mɑ:rtərz] [greɪv] , [ðə; ði] ['lʌvɚz] ['baʊər] —
Thy martyr's grave , the lover's bower —
你的 殉道者的 严重 , 这 恋人的 凉亭 —

你殉道者的坟墓，爱人的幽谷——

[tu:; tə] [i:tʃ] — [tu:; tə][ɔ:l] — [ˌfer'wel] !
To each — to all — farewell !
到 每个 — 到 全部 — 告别 !

向每个人，向所有人，再见！

[hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] !
Home of our hearts !
家 的 我们的 心 !

我们心中的家！

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [hoʊm] !
our **father's** **home** **!**
我们的 父亲的 家 !

我们父亲的家!

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] !
Land **of** **the** **brave** **and** **free** **!**
土地 的 这 勇敢的 和 自由的 !

勇敢自由的土地!

[ðə; ði] [kiːl] [ɪz] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [foʊm]
The **keel** **is** **flashing** **through** **the** **foam**
这 龙骨 是 闪烁 通过 这 泡沫

龙骨在泡沫中闪闪发光。

[ðæt] [berz] [ˌjuː 'es] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðiː] .
That **bears** **us** **far** **from** **thee** **.**
那 熊 我们 远的 从 你 .

那将使我们远离你。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔːr]
We **seek** **a** **wild** **and** **distant** **shore**
我们 寻找 一个 荒野 和 遥远 支撑

我们寻找一片荒凉而遥远的海岸

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [meɪn] :
Beyond **the** **Atlantic** **main** **:**
超过 这 大西洋 主要的 :

大西洋以外的主要区域:

[wiː; wi] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,
We **leave** **thee** **to** **return** **no** **more** **,**
我们 离开 你 到 返回 不 更多的 ,

我们让你永不再来,

[nɔːr] [vjuː] [ðaɪ] [klɪfs] [ə'gen] .
Nor **view** **thy** **cliffs** **again** **.**
也不 看法 你的 悬崖 再次 .

再也看不到你的悬崖了。

[bʌt; bət] [meɪ] [dɪs'ɑːnər] [blaɪt] ['aʊər; ɑːr] [feɪm] ,
But **may** **dishonour** **blight** **our** **fame** **,**
但 可能 羞辱 枯萎病 我们的 名声 ,

但耻辱可能会玷污我们的名声,

[ænd; ənd] [kwentʃ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [fairz] ,
And **quench** **our** **household** **fires** **,**
和 淬火 我们的 家庭 火灾 ,

扑灭我们家中的火灾,

[wen] [wiː; wi] [ɔːr] ['aʊərz] [fər'get] [ðaɪ] [neɪm] ,
When **we** **or** **ours** **forget** **thy** **name** **,**
什么时候 我们 或者 我们的 忘记 你的 姓名 ,

当我们或我们的人忘记你的名字时,

[griːn] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪəz] .
Green **island** **of** **our** **sires** **.**
绿色的 岛 的 我们的 种公牛 .

我们祖先的绿色岛屿。

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] — ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [veɪl] —
Our **native** **land** **—** **our** **native** **vale** **—**
我们的 本国的 土地 — 我们的 本国的 谷 —

我们的故土——我们的故乡——

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][læst] [ə'duː] !
A long , a last adieu !
一个 长的 , 一个 最后的 再见 !

漫长的告别，最后的告别!

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['bɑːni] ['lɪndən] - [deɪl] ,
Farewell to bonny Lynden - dale ,
告别 到 邦妮 林登 - 戴尔 ,

再见了，美丽的林登戴尔，

[ænd; ənd] ['skɑːtləndz] ['maʊntnz] [bluː] !
And Scotland's mountains blue !
和 苏格兰的 山脉 蓝色的 !

还有苏格兰的蓝色群山!

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [poʊ'etɪkl] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] ,
We have only space to add that the poetical pieces are very numerous ,
我们 有 仅有的 空间 到 添加 那 这 诗意的 件 是 非常 很多的 ,

我们仅需补充一点，诗歌作品数量非常多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [baɪ]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] , [ðə; ðɪ] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] , ['deltə] , [ænd; ənd] ['wɪljəm]
and those by Allan Cunningham , the Ettrick Shepherd , Delta , and William
和 那些 经过 艾伦 坎宁安 , 这 埃特里克 牧羊人 , 三角洲 , 和 威廉
['kenədi] , ['merɪt] [ɪ'speʃl] ['noʊtɪs] .
Kennedy , merit especial notice .
肯尼迪 , 优点 特别的 注意 .

艾伦·坎宁安、埃特里克·谢泼德、德尔塔和威廉·肯尼迪的作品尤其值得关注。

[ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [ɪm'bɑːst] ['baɪndɪŋ][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][læst] [jɪr] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd]
The elegant embossed binding is similar to that of last year , which we mentioned
这 优雅的 压纹 结合 是 相似的 到 那 的 最后的 年 , 哪个 我们 提及
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,
to our readers ,
到 我们的 读者 ,

优雅的压纹装帧与我们去年向读者提到的类似。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sɪlkən] [ə'reɪ] .
and which we think an improvement on the silken array .
和 哪个 我们 思考 一个 改进 在 这 丝 大批 .

我们认为这比丝绸阵列有所改进。

[ðə; ðɪ]['biːʒuː] .
The Bijou .
这 珠宝 .

宝石。

[ðoʊ] [læst][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,
Though last in the field ,
尽管 最后的 在 这 场地 ,

虽然排名垫底，

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pʌblɪʃt]) [ðə; ðɪ]['biːʒuː] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɪn]
(for it is scarcely published) the Bijou will doubtless occupy a different place in
(为了 它 是 几乎 已发布) 这 珠宝 将要 毫无疑问 占据 一个 不同的 地方 在
['pʌblɪk] ['feɪvər] .
public favour .
民众 偏爱 .

（由于出版量极少）Bijou无疑将在公众喜爱中占据不同的地位。

[ɪts] [im'beliʃmənts] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,

Its	embellishments	are	selected	with	much	judgment	,	and	in	literary	merit	,
它是	装饰	是	已选	和	很多	判断	,	和	在	文学	优点	,

[ˌaɪ 'tiː]['iːkwəlz] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] .

it	equals	either	of	its	contemporaries	.
它	等于	任何一个	的	它是	同时代人	.

它的修饰手法精妙绝伦，在文学价值上，它足以与同时代的任何一部作品相媲美。

[ɪts] ['sekənd] ['taɪt(ə)l][ɪz][æn; ən] ['ænjuəl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

Its	second	title	is	an	Annual	of	Literature	and	the	Fine	Arts	,
它是	第二	标题	是	一个	年度的	的	文学	和	这	美好的	艺术	,

它的第二个标题是《文学与美术年鉴》，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌilə'streiʃəns] , [dɪ'zɜːrvɪdli] [soʊ] .

and	from	the	choice	of	its	illustrations	,	deservedly	so	.
和	从	这	选择	的	它是	插图	,	理所当然	所以	.

从插图的选择来看，它确实当之无愧。

[ðʌs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntəz] , [huː] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , [wiː; wi]

Thus	,	among	the	painters	,	who	have	furnished	subjects	for	the	engravers	,	we
因此	,	之中	这	画家	,	WHO	有	提供	主题	为了	这	雕刻师	,	我们

[hæv; həv]['hoʊlbaɪn] ,

have	Holbein	,
有	荷尔拜因	,

因此，在为版画家提供题材的画家中，我们有霍尔拜因。

[klɔːd] , [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [tuː] [frʌm; frəm][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] .

Claude	,	and	Primaticcio	;	and	two	from	Sir	Thomas	Lawrence	.
克劳德	,	和	-	;	和	二	从	先生	托马斯	劳伦斯	.

克劳德和普里马蒂乔；以及托马斯·劳伦斯爵士的两部作品。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['hoʊlbaɪn] , [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , — [ɪz][ə; eɪ]

The	engraving	from	Holbein	,	Sir	Thomas	More	and	his	Family	,	—	is	a
这	雕刻	从	荷尔拜因	,	先生	托马斯	更多的	和	他的	家庭	,	—	是	一个

['nɑːv(ə)lti][ɪn][æn; ən] ['ænjuəl] ,

novelty	in	an	Annual	,
新奇	在	一个	年度的	,

霍尔拜因的版画《托马斯·莫尔爵士和他的家人》——这幅作品在年鉴中是一件新颖之作。

[ænd; ənd][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [ɛnsəm] .

and	is	beautifully	executed	by	Ensom	.
和	是	非常漂亮	执行	经过	恩索姆	.

恩索姆的演绎堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ,

It	has	all	the	quaintness	of	the	great	master	,
它	有	全部	这	古雅	的	这	伟大的	掌握	,

它具备了这位伟大艺术家的所有奇特风格。

[huːz] ['pɪktʃərz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

whose	pictures	may	be	called	the	mosaic	of	painting	.
谁	图片	可能	是	称为	这	马赛克	的	绘画	.

其画作可被称为绘画界的马赛克。

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [diːn] , ['æftər] [klɔːd] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] ;

The	Autumnal	Evening	,	engraved	by	Dean	,	after	Claude	,	is	not	so	successful	;
这	秋季	晚上	,	刻	经过	院长	,	后	克劳德	,	是	不是	所以	成功的	;

迪安根据克劳德的画作雕刻的《秋日黄昏》并不那么成功；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
although it should be considered that little space is allowed for the exquisite
虽然 它 应该 是 经过考虑的 那 小的 空间 是 允许 为了 这 精美的
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :
effect of the original :
影响 的 这 原来的 :

虽然应该考虑到，留给原作精妙效果的空间非常有限：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 379]
[页 -]

[第379页]

[stɪl] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
still the execution might have been better .
仍然 这 执行 可能 有 到过 更好的 .

不过执行方面还可以做得更好。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , ['leɪdi] - , ['æftər][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] [ɪz][ɪn][pɑːrt] , [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt]
The Frontispiece , Lady Wallscourt , after Sir Thomas Lawrence is in part , a first - rate
这 卷首插图 , 女士 - , 后 先生 托马斯 劳伦斯 是 在 部分 , 一个 第一的 - 速度
[ɪn'greɪvɪŋ] ;
engraving ;
雕刻 ;

卷首插图《沃尔斯科特夫人》，根据托马斯·劳伦斯爵士的画作绘制，部分是一流的版画；

[jʌŋ] ['læmptən] , ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] , [ɪz][ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['merɪt] .
Young Lambton , after the same master , is of superior merit .
年轻的 兰姆顿 , 后 这 相同的 掌握 , 是 的 优越的 优点 .

年轻的兰姆顿师从同一位老师，才华横溢。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['kɑːpɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði] ['skræpərz] ,
The face is beautifully copied ; and , by way of hint to the scrappers ,
这 脸 是 非常漂亮 复制 ; 和 , 经过 方式 的 暗示 到 这 废料 ,

这张脸被完美地复制了出来；而且，这似乎是在暗示那些拾荒者，

[ðɪs] [prɪnt] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['deɪzi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmjʊlət]
this print will form a companion to the Mountain Daisy , from the Amulet
这 打印 将要 形式 一个 伴侣 到 这 山 雏菊 , 从 这 护身符
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .
for the present year .
为了 这 展示 年 .

这幅版画将与今年护身符中的山地雏菊相映成趣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː] , [sʌm; səm]['kənsəˌkreitid] ['lændskeips] , [dɪr] [tuː; tə] ['evri] ['klæsɪk(ə)l] ['tʊrɪst] ,
There are , too , some consecrated landscapes , dear to every classical tourist ,
那里 是 , 也 , 一些 已祝圣的 风景 , 亲爱的 到 每一个 古典 游客 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] ,
and of ,
和 的 ,

此外，还有一些神圣的景观，深受每一位古典旅行者的喜爱，而且，

[noʊ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [æt; ət][hoʊm] — [æz; əz] [klɪ'sɑːn] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['heləwiːz] ; [mɒn] [blæŋk]
no common interest at home — as Clisson , the retreat of Heloise ; Mont Blanc
不 常见的 兴趣 在 家 — 作为 克利森 , 这 撤退 的 埃洛伊斯 ; 蒙特 布兰克
;
:
;

在家中没有共同的兴趣——克利松，埃洛伊斯的隐居地；勃朗峰；

[ænd; ənd][ðə; ði][kæ'skeɪd][ʌv; əv]['tɪvəli] — [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtfəli] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	the	Cascade	of	Tivoli	—	all	of	which	are	delightfully	picturesque	.
和	这	级联	的	蒂沃利	—	全部	的	哪个	是	令人愉悦	如画	.

还有蒂沃利瀑布——所有这些都风景如画，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ɪz] [wel] ['mænɪdʒd] .

The	view	of	Mont	Blanc	is	well	managed	.
这	看法	的	蒙特	布兰克	是	出色地	管理	.

勃朗峰的景观维护得很好。

[ɪn][ðə; ði][proʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wi:; wi]['noʊtɪs][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

In	the	prose	compositions	we	notice	some	of	intense	interest	,
在	这	散文	作品	我们	注意	一些	的	激烈的	兴趣	,

在散文作品中，我们注意到一些引人入胜的内容。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['streɪndʒər]['peɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - — [bəuθ]

among	which	are	the	Stranger	Patron	and	the	Castle	of	Reinspadte	—	both
之中	哪个	是	这	陌生人	赞助人	和	这	城堡	的	-	—	两个都

[ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['ɔ:rɪdʒɪn] .

of	German	origin	.
的	德语	起源	.

其中包括"陌生人守护神"和"莱因斯帕特城堡"——两者都起源于德国。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌhistɔ:ri'et] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][trə'fælgər] , [wɪtʃ] ,

There	is	too	,	a	faithful	historiette	of	the	Battle	of	Trafalgar	,	which	,
那里	是	也	,	一个	忠实	短篇小说	的	这	战斗	的	特拉法加	,	哪个	,

此外，还有一部忠实于原著的特拉法加海战小史，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:r] , [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ]

with	the	History	of	the	Family	of	Sir	Thomas	More	,	will	be	read	with
和	这	历史	的	这	家庭	的	先生	托马斯	更多的	,	将要	是	读	和

[pɪ'kju:liər] [ə'tenʃ(ə)n] .

peculiar	attention	.
奇特	注意力	.

将以特别的专注阅读托马斯·莫尔爵士的家族史。

['aʊər; ɑ:r][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊ'etɪkl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɑ:r; ər][baɪ]['mɪsɪz] . ['hi:mənz] [ænd; ənd] [mɪs]

Our	extracts	from	the	poetical	department	are	by	Mrs	.	Hemans	and	Miss
我们的	提取物	从	这	诗意的	部门	是	经过	太太	.	赫曼斯	和	错过

['lændən] .

Landon	.
兰登	.

我们从诗歌系摘录的作品由赫曼斯夫人和兰登小姐创作。

[ðə; ði] ['sli:pɜ-z] .

THE	SLEEPERS	.
这	卧铺	.

沉睡者。

[oʊ] ! ['laɪtli] , ['laɪtli] [tred] !

Oh	!	lightly	,	lightly	tread	!
哦	!	轻轻	,	轻轻	踏	!

哦！轻轻地，轻轻地走！

[ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] [ɪz] [sli:p] .

A	holy	thing	is	sleep	.
一个	圣	事物	是	睡觉	.

睡眠是一件神圣的事情。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn]['spɪrɪt] [ʃed] ,

On	the	worn	spirit	shed	,
在	这	磨损	精神	棚	,

在破旧的酒棚上，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] :

And	eyes	that	wake	to	weep	:
和	眼睛	那	唤醒	到	哭泣	:

醒来后会流泪的眼睛:

[ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

A	holy	thing	from	heaven	,
一个	圣	事物	从	天堂	,

来自天堂的圣物

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['duːi] [klaʊd] ,

A	gracious	dewy	cloud	,
一个	亲切	露水	云	,

一朵轻柔的露珠云,

[ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['mænt(ə)l] , ['gɪv(ə)n]

A	covering	mantle	,	given
一个	覆盖	地幔	,	给定

覆盖地幔，给定

[ðə; ði] ['wɪri] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] .

The	weary	to	enshroud	.
这	厌倦	到	覆盖	.

疲惫的人需要被包裹。

[oʊ] ! ['laɪtli] , ['laɪtli] [tred] !

Oh	!	lightly	,	lightly	tread	!
哦	!	轻轻	,	轻轻	踏	!

哦！轻轻地，轻轻地走!

[rɪ'vɪr] [ðə; ði] [peɪl] [stɪl] [braʊ] ,

Revere	the	pale	still	brow	,
尊敬	这	苍白	仍然	眉头	,

敬畏苍白而静谧的眉宇,

[ðə; ði] ['miːkli] ['druːpɪŋ] [hed] ,

The	meekly	drooping	head	,
这	温顺地	下垂	头	,

低垂的头颅,

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɛrz] ['wɪloʊi] [floʊ] !

The	long	hair's	willowy	flow	!
这	长的	头发的	纤细的	流动	!

长发飘逸柔美!

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [jiː; ji][duː] ,

Ye	know	not	what	ye	do	,
叶	知道	不是	什么	是的	做	,

你们不知道自己在做什么,

[ðæt] [kɔːl][ðə; ði] ['slʌmbərər] [bæk] ,

That	call	the	slumberer	back	,
那	称呼	这	沉睡者	后退	,

那能唤醒沉睡者的东西,

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,

From	the	world	unseen	by	you	,
从	这	世界	看不见	经过	你	,

来自你所未曾见过的世界,

['ʌntəˌʌntu] ['laɪfs] [dɪm]['feɪdɪd] [træk] .

Unto	Life's	dim	faded	track	.
到	生活的	暗淡	褪色	追踪	.

走向生命黯淡褪色的轨道。

[hɜːr; hər][soʊl][ɪz][fɑːr][əˈweɪ] ,
Her soul is far away ,
她 灵魂 是 远的 离开 ,

她的灵魂远在天边。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [lænd] [pərˈtʃæns] ,
In her childhood's land perchance ,
在 她 童年的 土地 或许 ,

或许在她童年时代的土地上，

[wer] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈsɪstər] [pleɪ] ,
Where her young sisters play ,
在哪里 她 年轻的 姐妹 玩 ,

在她妹妹们玩耍的地方，

[wer] [ʃaɪnz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [glæns] .
Where shines her mother's glance .
在哪里 闪耀 她 母亲的 瞥一眼 .

她母亲的目光在哪里闪耀?

[sʌm; səm][oʊld] [swiːt] [ˈneɪtɪv] [saʊnd]
Some old sweet native sound
一些 老的 甜的 本国的 声音

一些古老的、甜美的本土音乐

[hɜːr; hər]['spɪrɪt]['hæpli] [wiːvz] ;
Her spirit haply weaves ;
她 精神 或许 编织 ;

她的灵魂或许在编织;

[ə; eɪ] ['hɑːrməni] [prə'faʊnd]
A harmony profound
一个 和谐 深刻的

一种深沉的和谐

[ʌv; əv] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [liːvz] :
Of woods with all their leaves :
的 树林 和 全部 他们的 树叶 :

满是树叶的树林:

[ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
A murmur of the sea ,
一个 低语 的 这 海 ,

海浪的低语，

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] [striːmz] : —
A laughing tone of streams : —
一个 笑 语气 的 溪流 : —

溪流中传来阵阵笑声: —

[lɔːŋ] [meɪ] [hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][biː; bi]
Long may her sojourn be
长的 可能 她 旅居 是

愿她的旅程长久

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [lænd][ʌv; əv] [driːmz] !
In the music - land of dreams !
在 这 音乐 - 土地 的 梦境 !

在梦幻般的音乐世界里!

[iːtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ðer; ðər] ,
Each voice of love is there ,
每个 嗓音 的 爱 是 那里 ,

每一种爱的声音都在那里，

[iːtʃ] [gliːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [fled] .
Each gleam of beauty fled .
每个 闪耀 的 美丽 逃亡 .

每一抹美丽都消逝了。

[iːtʃ] [lɔːst] [wʌn] [stɪl] [mɔːr] [fer] —
Each lost one still more fair —
每个 丢失的 一 仍然 更多的 公平的 —

每人输掉一个，都更加公平——

[oʊ] ! ['laɪtli] , ['laɪtli] [tred] !
Oh ! lightly , lightly tread !
哦 ! 轻轻 , 轻轻 踏 !

哦！轻轻地，轻轻地走！

[mɪs] ['lændən] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['biːʒuː] " [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ænjuəl]
Miss Landon has contributed more to the " Bijou " than to any other Annual
错过 兰登 有 贡献 更多的 到 这 " 珠宝 " 比 到 任何 其他 年度的
,
,
,

兰登小姐对《Bijou》年鉴的贡献超过了对其他任何年鉴的贡献。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pen] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['væljuː] [ænd; ənd]
and a piece from her distinguished pen will increase the value and
和 一个 片 从 她 杰出的 笔 将要 增加 这 价值 和
[və'raɪəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] .
variety of our columns .
种类 的 我们的 列 .

她杰出的笔触所写的文章，将提升我们专栏的价值和多样性。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE FEAST OF LIFE .
这 盛宴 的 生活 .

生命的盛宴。

[aɪ] [bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪstɪk] [fiːst] ,
I bid thee to my mystic Feast ,
我 出价 你 到 我的 神秘 盛宴 ,

我邀请你参加我的神秘盛宴，

[iːtʃ] [wʌn] [ðaʊ] ['lʌvst] [ɪz] ['gæðərd] [ðer; ðər] ;
Each one thou lovest is gathered there ;
每个 一 你 最爱 是 聚集 那里 ;

你所爱的每个人都聚集在那里；

[jet] [pʊt] [ðaʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb] ,
Yet put thou on a mourning robe ,
然而 放 你 在 一个 丧 长袍 ,

然而，你却要穿上丧服，

[ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪn] [ðaɪ] [her] .
And bind the cypress in thy hair .
和 绑定 这 柏 在 你的 头发 .

将柏树枝编入你的头发中。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [væst] , [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [drɪr] ;
The hall is vast , and cold , and drear ;
这 大厅 是 广阔的 , 和 寒冷的 , 和 凄凉 ;

大厅很大，但很冷，很阴森；

[ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ɪz] [spred] :
The board with faded flowers is spread :
这 木板 和 褪色 花朵 是 传播 :

铺开的木板上摆放着褪色的花朵:

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [flɪt] [ə'raʊnd] ,
Shadows of beauty flit around ,
阴影 的 美丽 掠过 大约 ,

美丽的影子在周围飘动,

[bʌt; bət] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [bluːm] [hæz; həz][fled] ;
But beauty from each bloom has fled ;
但 美丽 从 每个 盛开 有 逃亡 ;

但每一朵花的美丽都已消逝;

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːlz] ,
And music echoes from the walls ,
和 音乐 回声 从 这 墙壁 ,

音乐在墙壁间回荡,

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrdʒ] - [laɪk] [saʊnd] ;
But music with a dirge - like sound ;
但 音乐 和 一个 挽歌 - 喜欢 声音 ;

但音乐听起来像挽歌;

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [gests] ,
And pale and silent are the guests ,
和 苍白 和 沉默的 是 这 客人 ,

宾客们面色苍白,沉默不语。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
And every eye is on the ground .
和 每一个 眼睛 是 在 这 地面 .

所有人的目光都集中在地面上。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [kʌp] , [ðoʊ] - [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
Here , take this cup , tho ' dark it seem ,
这里 , 拿 这 杯子 , 虽然 - 黑暗的 它 似乎 ,

来,拿着这个杯子,虽然它看起来很黑。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə]['hjuːmən] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ;
And drink to human hopes and fears ;
和 喝 到 人类 希望 和 恐惧 ;

为人类的希望和恐惧干杯;

- [tɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt]
' Tis from their native element
- 的 从 他们的 本国的 元素

这是来自他们的原生元素

[ðə; ðɪ] [kʌp] [ɪz] [fɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [terz] .
The cup is filled — it is of tears .
这 杯子 是 已填 — 它 是 的 眼泪 .

杯子满了——里面装满了眼泪。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[tɜːn] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [braʊ] ?
turnest thou with averted brow ?
转弯处 你 和 避免了 眉头 ?

你是不是扭过头去,避开了眉头?

[ðaʊ] [ðɪs] [pʊr] [fiːst] [ʌv; əv] [maɪn] ;
Thou scornest this poor feast of mine ;
你 蔑视 这 贫穷的 盛宴 的 矿 ;

你竟轻视我这简陋的宴席;

[ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [roʊb] ,
And askest for a purple robe ,
和 最 为了 一个 紫色的 长袍 ,

并请求一件紫色长袍,

[laɪt] [wɜːrdz] , [glæd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [waɪn] .
Light words , glad smiles , and sunny wine .
光 字 , 高兴的 微笑 , 和 阳光明媚 葡萄酒 .

轻松的话语，灿烂的笑容，还有阳光下流的美酒。

[ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [veɪl] [hæz; həz] [left] [ðaɪn] [aɪz] ,
In vain , the veil has left thine eyes ,
在 徒劳 , 这 面纱 有 左边 你的 眼睛 ,

面纱徒劳地离开了你的双眼,

[ɔːr] [sʌtʃ] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðiː] ;
Or such these would have seemed to thee ;
或者 这样的 这些 会 有 似乎 到 你 ;

或者说，在你看来，它们就是这样的;

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪz] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Before thee is the Feast of Life ,
前 你 是 这 盛宴 的 生活 ,

在你面前的是生命的盛宴,

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [ri'æləti] !
But life in its reality !
但 生活 在 它是 现实 !

但这就是生活!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [pæs] ['oʊvər] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['poʊəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [skuːl] ,
We should not , however , pass over in silence a poem , of the antique school ,
我们 应该 不是 , 然而 , 经过 超过 在 沉默 一个 诗 , 的 这 古董 学校 ,

然而，我们不应默默地忽略一首古典诗派的诗歌。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɪʃɑːrt] ,
entitled the Holy Vengeance for the Martyrdom of George Wishart ,
标题 这 圣 复仇 为了 这 殉道 的 乔治 威沙特 ,

标题为《为乔治·威沙特殉难而进行的神圣复仇》

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] .
the merits of which are of a high order .
这 优点 的 哪个 是 的 一个 高的 命令 .

其优点非常显著。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [piːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [sɜːr]
Indeed , this piece , and the admirable composition of the History of Sir
['tɔməs] [mɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
Thomas More and his Family ,
的确 , 这 片 , 和 这 令人钦佩的 作品 的 这 历史 的 先生
托马斯 更多的 和 他的 家庭 ,

的确，这篇文章，以及《托马斯·莫尔爵士及其家族史》的出色编排，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊlbaɪn][prɪnt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['biːʒuː][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ɪts]

with	the	Holbein	print	,	distinguish	the	Bijou	from	all	other	publications	of	its
和	这	荷尔拜因	打印	,	区分	这	珠宝	从	全部	其他	出版物	的	它是

[klæs] ,

class	,
班级	,

凭借霍尔拜因的版画，《比茹》杂志与同类其他出版物区别开来。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] , [ðə; ði][prə'praɪətər]

and	are	characteristic	of	the	good	taste	of	Mr	.	Pickering	,	the	proprietor
和	是	特征	的	这	好的	品尝	的	先生	.	皮克林	,	这	业主

.

:
.

并体现了店主皮克林先生的良好品味。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði]['biːʒuː][fɔːr; fər] - [ɪz]['veri] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][læst]['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ,

Altogether	,	the	Bijou	for	1829	is	very	superior	to	the	last	volume	,	and	,
共	,	这	珠宝	为了	-	是	非常	优越的	到	这	最后的	体积	,	和	,

总的来说，1829 年的《Bijou》比上一卷要好得多，而且

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]

to	our	taste	,	it	is	one	of	the	most	attractive	of	the	Christmas	presents
到	我们的	品尝	,	它	是	一	的	这	最多	吸引人的	的	这	圣诞节	礼物

.

:
.

在我们看来，它是最吸引人的圣诞礼物之一。

[ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [riːθ] .

The	Winter's	Wreath	.
这	冬天的	花圈	.

冬日花环。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][prə'vɪnʃ(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['lʌndən] ;

This	is	a	provincial	,	but	not	a	first	appearance	in	London	;
这	是	一个	省级	,	但	不是	一个	第一的	外貌	在	伦敦	;

这是地方性的，但并非首次在伦敦亮相；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] " [riːθ] " [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [in'twain] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvəz]

the	present	being	the	fourth	"	Wreath	"	that	has	been	entwined	for	the	lovers
这	展示	存在	这	第四	"	花圈	"	那	有	到过	交织	为了	这	恋人

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

of	song	and	sentiment	.
的	歌曲	和	情绪	.

这是为热爱歌曲和情感的人们编织的第四个"花环"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌld] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] , ([nekst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'trɑːpəlɪs]) [ðə; ði][moʊst]

It	is	culled	from	Liverpool	,	(	next	to	our	own	metropolis	)	the	most
它	是	已筛选	从	利物浦	,	(	下一个	到	我们的	自己的	都会	)	这	最多

['lɪtərerɪ] ['sɪti][ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ;

literary	city	in	the	empire	;
文学	城市	在	这	帝国	;

它取材于利物浦（仅次于我们自己的大都市），这是帝国中最具文学气息的城市；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pɑːr'ter]

but	many	of	its	flowers	have	been	gathered	from	our	metropolitan	parterre
但	许多	的	它是	花朵	有	到过	聚集	从	我们的	大都会	花坛

.

:
.

但它的许多花朵都采自我们都市的花坛。

[ðʌs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [neɪmz] [ʌv; əv]['rɑːskoʊ] , ['k ʌri] , [ænd; ənd] ['ʃepərd] , (

Thus	,	in	addition	to	the	respected	names	of	Roscoe	,	Currie	,	and	Shepherd	,	(
因此	,	在	添加	到	这	受人尊敬	姓名	的	罗斯科	,	柯里	,	和	牧羊人	,	(

[ʌv; əv] ['livəpuːl]) ,

of	Liverpool	)	,
的	利物浦	)	,

因此，除了备受尊敬的罗斯科、柯里和谢泼德（利物浦）的名字之外，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hiːmənz] , ['boʊrɪŋ] , ['haʊɪt] , ['oʊpi] ,

we	have	among	the	contributors	those	of	Hemans	,	Bowring	,	Howitt	,	Opie	,
我们	有	之中	这	贡献者	那些	的	赫曼斯	,	鲍林	,	豪伊特	,	奥皮	,

[wɪð; wɪθ] ['mitfəd] , [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd] ['wɪfən] .

with	Mitford	,	Montgomery	,	and	Wiffen	.
和	米特福德	,	蒙哥马利	,	和	威芬	.

贡献者包括 Hemans、Bowring、Howitt、Opie，以及 Mitford、Montgomery 和 Wiffen。

[ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [hændz] ,

The	editorship	has	passed	into	different	hands	,
这	编辑部	有	通过了	进入	不同的	双手	,

编辑职位已易主。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] " [æz; əz]

and	"	the	introduction	of	religious	topics	has	been	carefully	avoided	"	as
和	"	这	介绍	的	宗教	主题	有	到过	小心	避免	"	作为

[ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['elɪgənt] [ə'mjuːzmənt] .

unsuited	to	a	work	of	elegant	amusement	.
不合适	到	一个	工作	的	优雅的	娱乐	.

"为了避免引入宗教话题"，因为宗教话题不适合这部优雅的娱乐作品。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] [twelv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	plates	are	twelve	in	number	,	among	which	are	Lady	Blanche	and	her
这	盘子	是	十二	在	数字	,	之中	哪个	是	女士	布兰奇	和	她

['mɜːrlɪn] ,

Merlin	,
梅林	,

这套图版共有十二幅，其中包括布兰奇夫人和她的梅林。

['æftər] ['nɔːrθkoʊt] (['ræðər] [tuː] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [fitʃər]) ; [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	Northcote	(	rather	too	hard	in	the	features	)	;	an	exquisite	View	of	the
后	诺斯科特	(	相当	也	难的	在	这	特征	)	;	一个	精美的	看法	的	这

[temz] [nɪr] ['wɪnzər] ,

Thames	near	Windsor	,
泰晤士河	靠近	温莎	,

在诺斯科特之后（特征有点太硬）；温莎附近泰晤士河的绝美景色，

['æftər] ['hævəl] ; [meɪ'dɔrə][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr'ser] , ['æftər] ['haʊərd] ; [ðə; ði]['seɪlər] [bɔɪ] , [baɪ]['lɪzɑːrz] ;

after	Havell	;	Medora	and	the	Corsair	,	after	Howard	;	the	Sailor	Boy	,	by	Lizars	;
后	哈维尔	;	梅多拉	和	这	海盗	,	后	霍华德	;	这	水手	男生	,	经过	蜥蜴	;

哈维尔作品；《梅多拉和海盗》，霍华德作品；《水手男孩》，利扎尔斯作品；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['æftər][ˌvæn'daik] .

and	a	beautiful	Wreath	Title	-	page	,	after	Vandyke	.
和	一个	美丽的	花圈	标题	-	页	,	后	范戴克	.

还有一张仿范戴克风格的精美花环标题页。

[ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn]['sɪmələr][wɜːrks] .

All	these	will	bear	comparison	with	any	engravings	in	similar	works	.
全部	这些	将要	熊	比较	和	任何	雕刻	在	相似的	作品	.

所有这些都可以与类似作品中的任何版画进行比较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 380]
[页 -]

[第380页]

[ðə; ði] [riːθ] [kən'teɪnz] - ['piːsɪz] [ɔːr] ['flaʊərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'rɛniəls] — ['ʌðər]
The Wreath contains 132 pieces or flowers , some of them perennials — others
这 花圈 包含 - 件 或者 花朵 , 一些 的 他们 多年生植物 — 其他的
[ʌv; əv] [greɪt] ,
of great ,
的 伟大的 ,

花环由132朵花组成，其中一些是多年生植物，另一些则是大型植物。

[bʌt; bət] [les] ['læstɪŋ] ['bjuːti] — [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [wɪl] [feɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
but less lasting beauty — and but few that will fade in a day .
但 较少的 持久 美丽 — 和 但 很少 那 将要 褪色 在 一个 天 .

但美感不够持久——而且很少有美会在一天之内消逝。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn][ðə; ði][proʊz] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ɑːr; ər][æn; ən]
Among those entitled to special distinction , in the prose department , are an
之中 那些 标题 到 特别的 区别 , 在 这 散文 部门 , 是 一个
[ɪ'tæliən] ['stɔːri] ,
Italian Story ,
意大利语 故事 ,

在散文类作品中，获得特别表彰的作品包括一篇意大利故事。

[ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [kɔːr'ser] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sketʃ] ; [ænd; ənd][lɑːk; lɑːx] [neɪ] ,
of considerable interest ; the Corsair , a pleasing sketch ; and Lough Neagh ,
的 大量 兴趣 ; 这 海盗 , 一个 令人愉悦 草图 ; 和 湖 内格 ,

颇具趣味性；海盗船，一幅令人愉悦的素描；以及内伊湖，

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
a tale of the north of Ireland .
一个 故事 的 这 北 的 爱尔兰 .

一个关于爱尔兰北部的故事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɛniəls] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [baɪ] ['ɔːdəˌbɑːn] , [ðə; ði] [ə'merɪkən]
One of the perennials is a Journey up the Mississippi , by Audubon , the American
一 的 这 多年生植物 是 一个 旅行 向上 这 密西西比州 , 经过 奥杜邦 , 这 美国人
['nætʃ(ə)rəlɪst] .
naturalist .
博物学家 .

其中一本常年出版的书籍是美国博物学家奥杜邦所著的《密西西比河之旅》。

['kɛstɚ] ['hɑːbsən] , [ə; eɪ]['ledʒənderi] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkʃə] [woʊldz] , [wɪtʃ] [tɜːrnz][ə'pɑːn][ə; eɪ]
Kester Hobson , a legendary tale of the Yorkshire Wolds , which turns upon a
凯斯特 霍布森 , 一个 传奇 故事 的 这 约克郡 沃尔兹 , 哪个 转弯 之上 一个
['lʌki] [driːm] ,
lucky dream ,
幸运的 梦 ,

《凯斯特·霍布森》，一个关于约克郡丘陵的传奇故事，围绕着一个幸运的梦展开。

[wɪl] ['prɑːbəbli] [set]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['driːmiŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gʊd]
will probably set thousands dreaming — and we hope with the same good
将要 大概 放 数千 做梦 — 和 我们 希望 和 这 相同的 好的
[ɪ'fekt] — [vɪz] .
effect — viz .
影响 — 即 .

可能会让成千上万人梦想成真——我们希望也能产生同样的良好效果——即：

[hæf] - [ə; eɪ] - ['bʊʃl] [ʌv; əv][goʊld] .

half	-	a	-	bushel	of	gold	.
一半	-	一个	-	蒲式耳	的	金子	.

半蒲式耳黄金。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , " [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['k ʌri] , [ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

"	A	Vision	,	"	by	the	late	Dr	.	Currie	,	is	a	successful	piece	of	writing	;
"	一个	想象	,	"	经过	这	晚的	博士	.	柯里	,	是	一个	成功的	片	的	写作	;

已故的柯里博士所著的《愿景》是一部成功的作品;

[lə] - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪl] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['daɪələ:g] .

Le	Contretems	is	a	pleasant	tale	enough	,	with	a	sprinkling	of	French	dialogue	.
乐	-	是	一个	令人愉快的	故事	足够的	,	和	一个	洒	的	法语	对话	.

《Le Contretems》是一个相当愉快的故事，其中穿插着一些法语对话。

[nekst][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [toʊld] [ˌhistɔ:ri'et] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] . —

Next	is	a	well	-	told	historiette	of	the	eventful	times	of	the	Civil	Wars	.	—
下一个	是	一个	出色地	-	讲述	短篇小说	的	这	多事	时代	的	这	民用	战争	.	—

[ðə; ði]['memwɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skʌlptər] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

The	Memoir	of	a	young	Sculptor	can	scarcely	fail	to	awaken	the	sympathy
这	回忆录	的	一个	年轻的	雕塑家	能	几乎	失败	到	觉醒	这	同情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .

of	the	reader	.
的	这	读者	.

接下来是一部讲述美国内战时期风云变幻的精彩历史短篇小说。——一位年轻雕塑家的回忆录很难不引起读者的共鸣。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n]['pɑ:pjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	introduction	of	the	paper	on	Popular	Education	,
这	介绍	的	这	纸	在	受欢迎的	教育	,

关于大众教育的论文引言

[ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['edɪtər] [hɪm'self] [kɔ:lz] " [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['elɪgənt] [ə'mju:zmənt] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

in	what	the	editor	himself	calls	"	a	work	of	elegant	amusement	like	the	present	,
在	什么	这	编辑	他自己	呼叫	"	一个	工作	的	优雅的	娱乐	喜欢	这	展示	,

正如编辑本人所称，"这是一部优雅的娱乐作品，就像现在这样"，

" [ɪz] ['sʌmwʌt] [əb'dʒekʃənəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['sentɪmənts] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'pælətəb(ə)l]

"	is	somewhat	objectionable	,	and	the	writer's	sentiments	will	be	very	unpalatable
"	是	有些	令人反感的	,	和	这	作家的	情感	将要	是	非常	令人难以接受

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:rti] .

to	a	certain	party	.
到	一个	肯定	派对	.

这种说法有些令人反感，作者的观点会让某些人非常难以接受。

[ðə; ði] ['rɪdli] [koʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [mɪs] ['mitfəd] ,

The	Ridley	Coach	is	a	sketch	in	the	style	of	Miss	Mitford	,
这	雷德利	教练	是	一个	草图	在	这	风格	的	错过	米特福德	,

《里德利马车》是一幅模仿米特福德小姐风格的素描作品。

[hu:] [hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd]['oʊnli][wʌn]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [vɜ:rs] .

who	has	contributed	only	one	article	,	and	that	in	verse	.
WHO	有	贡献	仅有的	一	文章	,	和	那	在	诗	.

他只发表过一篇文章，而且还是诗歌体裁。

['mɪsɪz] . ['oʊpi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [pi:s] — [ðə; ði][oʊld] [tri:z] [ænd; ənd] [nu:] ['haʊzɪz] — [bʌt; bət]

Mrs	.	Opie	has	a	slight	piece	—	The	Old	Trees	and	New	Houses	—	but
太太	.	奥皮	有	一个	轻微	片	—	这	老的	树木	和	新的	房屋	—	但

['aʊər; ɑ:r][proʊz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] , (['sʌmwʌt] [ə'brɪdʒd]) —

our	prose	selection	is	,	(	somewhat	abridged	)	—
我们的	散文	选择	是	,	(	有些	简略	)	—

奥皮夫人有一篇短文——《老树与新房》——但我们选读的散文是（略有删节）——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['kɑːr] ,
THE LADY ANNE CARR ,
这 女士 安妮 卡尔 ,

安妮·卡尔夫人

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [meɪ] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
By the Author of " May you like it .
经过 这 作者 的 " 可能 你 喜欢 它 .

作者著有《愿你喜欢它。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [siːn] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][dɑːrk] , ['stægnənt]['wɔːtərz] , [ə; eɪ]
" Have you not sometimes seen , upon the bosom of dark , stagnant waters , a
" 有 你 不是 有时 已见 , 之上 这 怀 的 黑暗的 , 停滞不前 水 , 一个
[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ,

"你难道没有见过，在黑暗、停滞的水面上，一片纯净的……"

[waɪt] ['wɔːtər] - ['lɪli] [lɪft] [ʌp] [ɪts] [hed] , ['briːðɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['freɪgrəns] ,
white water - lily lift up its head , breathing there a fresh and delicate fragrance ,
白色的 水 - 百合 举起 向上 它是 头 , 呼吸 那里 一个 新鲜的 和 精美的 香味 ,

白色睡莲抬起头，散发出清新淡雅的香气。

[ænd; ənd] [dɪ'reɪvɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ðens] — [jet] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊðsəm]
and deriving its existence thence — yet partaking in nothing of the loathsome
和 推导 它是 存在 因此 — 然而 参与 在 没有什么 的 这 令人厌恶的
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
nature of the pool ,
自然 的 这 水池 ,

并由此而生——却丝毫不沾染水池令人厌恶的本质，

[nɔːr]['evər] ['sʌliːd] [baɪ][ɪts][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faʊl] ['elɪmənt] [bɪ'niːθ] ?
nor ever sullied by its close contact with the foul element beneath ?
也不 曾经 污秽 经过 它是 关闭 接触 和 这 犯规 元素 下面 ?

难道从未因与下方污秽之物密切接触而受到玷污吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɪməli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] ['kɑːr] [ri'zembld] [ðæt] [swiːt]
It is an honest simile to say that the gentle Anne Carr resembled that sweet
它 是 一个 诚实的 明喻 到 说 那 这 温和的 安妮 卡尔 类似 那 甜的
['wɔːtər] - ['lɪli] .
water - lily .
水 - 百合 .

用"温柔的安妮·卡尔就像那朵甜美的睡莲"来比喻，这的确是一个恰当的比喻。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sʌməsit, -set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
Sprung from the guilty loves of the favourite Somerset and his beautiful
弹簧 从 这 有罪的 爱 的 这 最喜欢的 萨默塞特郡 和 他的 美丽的
[bʌt; bət] ['ɪnfəməs] [waɪf] ,
but infamous wife ,
但 臭名昭著的 妻子 ,

这段恋情源于萨默塞特伯爵和他美丽却声名狼藉的妻子之间充满罪恶感的爱情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ðiˌ][dɑːrk][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz]

she	was	herself	pure	and	untainted	by	the	dark	and	criminal	dispositions
她	曾是	她自己	纯的	和	未受污染的	经过	这	黑暗的	和	刑事	性情

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] .

of	her	parents	.
的	她	父母	.

她本人纯洁无瑕，没有受到父母黑暗和犯罪倾向的玷污。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl] ['kærəktər] [hæd; həd]['evər] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

Not	even	a	suspicion	of	their	real	character	had	ever	crossed	her	mind	;
不是	甚至	一个	怀疑	的	他们的	真实的	特点	有	曾经	交叉	她	头脑	;

她甚至从未怀疑过他们的真实品性；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

she	knew	that	they	had	met	with	some	reverse	of	fortune	,
她	知道	那	他们	有	遇见	和	一些	撤销	的	财富	,

她知道他们遭遇了某种命运的逆转。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd]

—	for	she	had	heard	her	father	regret	,	for	her	sake	,	his	altered
—	为了	她	有	听到	她	父亲	后悔	,	为了	她	清酒	,	他的	已修改

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

因为她曾听父亲后悔为了她而改变了自己的财产。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] : [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['enəmi] , [huː] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]

She	knew	this	,	but	nothing	more	:	her	father's	enemies	,	who	would	gladly	have
她	知道	这	,	但	没有什么	更多的	:	她	父亲的	敌人	,	WHO	会	乐意	有

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,

added	to	his	wretchedness	,
额外	到	他的	悲惨	,

她知道这一点，但除此之外一无所知：她父亲的仇敌，他们巴不得他更加悲惨。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts]

by	making	his	child	look	upon	him	with	horror	,	could	not	find	in	their	hearts
经过	制作	他的	孩子	看	之上	他	和	恐怖	,	可以	不是	寻找	在	他们的	心

,

,

,

让他的孩子用惊恐的眼神看着他，却无法在他们心中找到.....

[wen] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][soʊ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['retʃɪd] .

when	they	gazed	on	her	innocent	face	,	to	make	one	so	unoffending	wretched	.
什么时候	他们	凝视	在	她	清白的	脸	,	到	制作	一	所以	无害的	可怜	.

当他们凝视着她纯洁无辜的脸庞，竟能将如此无辜的人变得如此悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['blaɪndnəs][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts]

It	is	a	lovely	blindness	in	a	child	to	have	no	discernment	of	a	parent's
它	是	一个	迷人的	失明	在	一个	孩子	到	有	不	辨别力	的	一个	父母

[fɔːl'tɪnəs] ;

faultiness	;
故障	;

孩子对父母的缺点毫无察觉，这是一种可爱的盲目；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ðiˌ]['leɪdi] [æn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [miːn] [ɔːr]

and	so	it	happened	that	the	Lady	Anne	saw	nothing	in	her	father's	mien	or
和	所以	它	发生	那	这	女士	安妮	锯	没有什么	在	她	父亲的	面容	或者

['mænər] ,

manner	,
方式	,

于是，安妮夫人并没有从父亲的神态举止中看出任何异样。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnfl] , ['wɜːrθləs] ['kærəktər] .

betokening	**a**	**sinful**	**,**	**worthless**	**character**	**.**
标记	一个	罪恶的	,	毫无价值	特点	.

象征着罪恶、无用之人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][fjuː][ænd; ənd][feɪnt] [ˌrekə'lekʃənz] .

Of	**her**	**mother**	**she**	**had**	**but**	**few**	**and**	**faint**	**recollections**	**.**
的	她	母亲	她	有	但	很少	和	头晕的	回忆	.

她对母亲只有一些模糊的记忆。

['meməri] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][peɪl][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ,

Memory	**pictured**	**her**	**pale**	**and**	**drooping**	**,**
记忆	如图所示	她	苍白	和	下垂	,

记忆中她脸色苍白，面色黯淡。

[neɪ] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kjʊrlɪs] ['mælədi] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv]

nay	**gradually**	**sinking**	**under**	**the**	**cureless**	**malady**	**which**	**brought**	**her**	**to**	**her**	**grave**
不	逐步地	下沉	在下面	这	无药可治	弊病	哪个	带来	她	到	她	严重

[æt; ət][læst] .

at	**last**	**.**
在	最后的	.

不，她逐渐被不治之症折磨，最终走向了死亡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːmd]

She	**remembered**	**,**	**however**	**,**	**the**	**soft**	**and**	**beautiful**	**smiles**	**which**	**had**	**beamed**
她	记得	,	然而	,	这	柔软的	和	美丽的	微笑	哪个	有	光束

['oʊvər] [ðæt] ['hægərd] ['kaʊntənəns] ,

over	**that**	**haggard**	**countenance**	**,**
超过	那	枯槁	面容	,

然而，她仍然记得那张憔悴的脸上曾经绽放出的温柔美丽的笑容。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] — [smaɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

when	**it**	**was**	**turned**	**upon**	**her**	**only**	**child**	**—**	**smiles**	**which**	**she**	**delighted**	**to**
什么时候	它	曾是	转向	之上	她	仅有的	孩子	—	微笑	哪个	她	高兴极了	到

['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɔːrtrət] ,

recognise	**in**	**the**	**lovely**	**portrait**	**,**
认出	在	这	迷人的	肖像	,

当照片转向她唯一的孩子时——她欣喜地在美丽的画像中认出了孩子的笑容。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔːrmd] .

from	**which**	**her**	**idea**	**of**	**her**	**mother**	**was**	**chiefly**	**formed**	**.**
从	哪个	她	主意	的	她	母亲	曾是	主要	形成	.

她对母亲的印象主要来源于此。

[ðɪs] ['pɔːrtrət] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːrtmənt] .

This	**portrait**	**adorned**	**her**	**own**	**favourite**	**apartment**	**.**
这	肖像	装饰	她	自己的	最喜欢的	公寓	.

这幅画像挂在她最喜欢的公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]

It	**had**	**been**	**painted**	**when**	**the**	**original**	**was**	**as**	**young**	**and**	**happy**	**as**
它	有	到过	绘	什么时候	这	原来的	曾是	作为	年轻的	和	快乐的	作为

[hɜːr'self] ;

herself	**;**
她自己	;

这幅画创作于原作人物和她本人一样年轻快乐的时候；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd][fɑːnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bi'liːvd] [noʊ] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn]

and	her	filial	love	and	fond	imagination	believed	no	grace	had	been
和	她	孝	爱	和	喜爱	想像力	相信	不	优雅	有	到过

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [wɪ'ðɪn] .

wanting	to	make	all	as	beautiful	and	glorious	within	.
想要	到	制作	全部	作为	美丽的	和	辉煌	之内	.

她孝顺的母亲和美好的想象相信，冥冥之中自有天意，让一切都如此美丽辉煌。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [æn] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

As	the	Lady	Anne	grew	up	to	womanhood	,
作为	这	女士	安妮	生长	向上	到	女性	,

随着安妮小姐长大成人，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd]

the	sweetness	of	her	disposition	and	manners	began	to	be	acknowledged
这	甜味	的	她	处置	和	礼仪	开始	到	是	已确认

[baɪ] [ðoʊz] ,

by	those	,
经过	那些	,

她的性情和举止的温柔开始得到人们的认可。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] ['meni]

who	had	seen	without	astonishment	her	extraordinary	beauty	;	and	many
WHO	有	已见	没有	惊讶	她	非凡的	美丽	;	和	许多

['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

persons	of	distinction	,
人	的	区别	,

那些对她非凡的美貌习以为常的人；以及许多名流，

[huː] [wʊd] [hoʊld][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['sʌməsit, -set] ,

who	would	hold	no	kind	of	fellowship	with	the	Lord	Somerset	,
WHO	会	抓住	不	种类	的	奖学金	和	这	主	萨默塞特郡	,

他绝不会与萨默塞特勋爵有任何形式的交往。

[sɔːt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

sought	the	acquaintance	of	his	innocent	daughter	for	her	own	sake	.
寻求	这	熟人	的	他的	清白的	女儿	为了	她	自己的	清酒	.

为了女儿好，他主动与这位天真无邪的女儿相识。

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][dʒiː] — — ,

The	most	beloved	friend	of	the	Lady	Anne	was	the	Lady	Ellinor	G	—	—	,
这	最多	心爱	朋友	的	这	女士	安妮	曾是	这	女士	埃莉诺	G	—	—	,

安妮夫人最挚爱的朋友是埃莉诺·G——夫人。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][dʒiː] — — : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	eldest	daughter	of	the	Earl	of	G	—	—	:	and	with	her	,
这	长子	女儿	的	这	伯爵	的	G	—	—	:	和	和	她	,

G伯爵的长女：以及与她同行的，

['leɪdi] [æn] ['ɔːf(ə)n] [pæst] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

Lady	Anne	often	passed	several	months	in	the	year	.
女士	安妮	经常	通过了	一些	几个月	在	这	年	.

安妮夫人一年中经常要度过好几个月。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][dʒiː] — — ['kæs(ə)l] ;

A	large	party	of	young	ladies	were	assembled	at	G	—	—	Castle	;
一个	大的	派对	的	年轻的	女士们	是	组装	在	G	—	—	城堡	;

一大群年轻女士聚集在G——城堡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl][reɪn][hæd; həd][kən'faɪnd][ðə; ði] [fer] [kəm'pænjənz]

and	it	happened	that	a	continual	rain	had	confined	the	fair	companions
和	它	发生	那	一个	持续的	雨	有	受限	这	公平的	同伴

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

within	doors	the	whole	summer	afternoon	.
之内	门	这	所有的	夏天	下午	.

恰逢连绵不断的雨水，整个夏日下午，这对美丽的伴侣都被困在了室内。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

They	sat	together	over	their	embroidery	and	various	kinds	of	needlework	,
他们	卫星	一起	超过	他们的	刺绣	和	各种各样的	种类	的	针线活	,

他们围坐在一起，从事刺绣和各种针线活。

['telɪŋ] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntrəst] — [ðə; ði][streɪndʒ]['mɪsˌhæps][ʌv; əv] [bɪ'naɪtɪd]

telling	old	tales	of	fearful	interest	—	the	strange	mishaps	of	benighted
讲述	老的	故事	的	可怕	兴趣	—	这	奇怪的	事故	的	夜幕降临

['trævələz] — ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrdər] .

travellers	—	stories	of	witchcraft	,	and	of	mysterious	murder	.
旅行者	—	故事	的	巫术	,	和	的	神秘	谋杀	.

讲述令人毛骨悚然的古老故事——愚昧旅行者的奇异遭遇——巫术故事和神秘谋杀案。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒəndz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli]

The	conversation	turned	at	last	to	the	legends	belonging	to	a	certain	family
这	对话	转向	在	最后的	到	这	传说	属于	到	一个	肯定	家庭

;
;
;

谈话最终转到了某个家族的传说上；

[ænd; ənd][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn] ['meni] [pə'tiku:ləz] ,

and	one	circumstance	was	mentioned	so	nearly	resembling	,	in	many	particulars	,
和	一	环境	曾是	提及	所以	几乎	类似	,	在	许多	细节	,

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['oʊvərˌbɛri] ,

the	murder	of	Sir	Thomas	Overbury	,
这	谋杀	的	先生	托马斯	埋藏	,

其中提到的一个情况在许多方面都与托马斯·奥弗伯里爵士被谋杀案非常相似。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

that	the	Lady	Ellinor	,
那	这	女士	埃莉诺	,

埃莉诺夫人

['skersli] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - [kraɪmz] [hæd; həd]

scarcely	doubting	that	some	slight	suspicion	of	her	parents	'	crimes	had
几乎	怀疑	那	一些	轻微	怀疑	的	她	父母	-	犯罪	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,

reached	the	ears	of	the	Lady	Anne	,
达到	这	耳朵	的	这	女士	安妮	,

她几乎毫不怀疑，安妮夫人已经听到了一些关于她父母罪行的轻微怀疑。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .

determined	to	change	the	subject	at	once	.
决定	到	改变	这	主题	在	一次	.

决心立刻转移话题。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ræmb(ə)l] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði]

She	proposed	to	her	fair	friends	that	they	should	ramble	together	through	the
她	建议的	到	她	公平的	朋友们	那	他们	应该	漫谈	一起	通过	这

[ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

apartments	of	the	castle	;
公寓	的	这	城堡	;

她向她美丽的闺蜜们提议，她们应该一起漫步在城堡的各个房间里；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] , [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

and	she	called	for	the	old	housekeeper	,	who	had	lived	in	the	family
和	她	称为	为了	这	老的	管家	,	WHO	有	居住地	在	这	家庭

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	her	childhood	,
从	她	童年	,

于是她叫来了那位从她小时候就住在她家的老管家。

[tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb]

to	go	along	with	them	,	and	asked	her	to	describe
到	去	沿着	和	他们	,	和	问	她	到	描述

陪同他们一起去，并请她描述

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	381	]
[	页	-	]

[第381页]

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

to	them	the	person	and	manners	of	Queen	Elizabeth	,	when	she	had
到	他们	这	人	和	礼仪	的	女王	伊丽莎白	,	什么时候	她	有

['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

visited	at	the	castle	,
到访	在	这	城堡	,

他们对他们印象最深刻的是伊丽莎白女王访问城堡时的风度和举止。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənt] ; ['ɔ:lweɪz] [sɪns] [kɔ:ld] , [ðə; ði] ['kwi:nz] ['bedtʃeɪmbər] .

and	slept	in	the	state	apartment	;	always	since	called	,	The	Queen's	Bedchamber	.
和	睡着了	在	这	状态	公寓	;	总是	自从	称为	,	这	女王大学	卧室	.

她睡在国事套房里；从此以后，这间套房一直被称为"女王的寝宫"。

[led] [baɪ][ðer; ðər] ['tɔ:kətɪv] [gaɪd] , [ðə; ði] ['kerləs] , ['læfɪŋ] ['pɑ:rti] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn]

Led	by	their	talkative	guide	,	the	careless	,	laughing	party	wandered	from	one
引领	经过	他们的	健谈	指导	,	这	粗心	,	笑	派对	漫步	从	一

['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

chamber	to	another	,
房间	到	其他	,

在健谈的向导带领下，这群漫不经心、欢声笑语的游客从一个房间漫步到另一个房间。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv]['pɝ:sənz]

listening	to	her	anecdotes	,	and	the	descriptions	she	gave	of	persons
聆听	到	她	轶事	,	和	这	描述	她	给予	的	人

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .

and	things	in	former	days	.
和	事物	在	以前的	天	.

听她讲述轶事，以及她对过去人物和事物的描述。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔ:trɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]

She	had	known	many	of	the	originals	of	the	stately	portraits	in	the	picture
她	有	已知	许多	的	这	原件	的	这	庄严	肖像	在	这	图片

['gæləri] ;

gallery	;
画廊	;

她曾见过画廊里许多庄严肖像画的原作；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɒrɪrz] [ɪn][ðə; ði]

and	she	could	tell	the	names	,	and	the	exploits	of	those	warriors	in	the
和	她	可以	告诉	这	姓名	,	和	这	漏洞	的	那些	战士	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她能说出家族中那些勇士的名字和他们的丰功伟绩。

[huːz] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['wɛpənz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['ɑːrməri] .

whose	coats	of	mail	and	glittering	weapons	adorned	the	armoury	.
谁	外套	的	邮件	和	闪闪发光	武器	装饰	这	军械库	.

他们的锁子甲和闪闪发光的武器装饰着军械库。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [wʌt] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ?

"	And	now	,	"	said	the	Lady	Ellinor	,	"	what	else	is	there	to	be	seen	?
"	和	现在	,	"	说	这	女士	埃莉诺	,	"	什么	别的	是	那里	到	是	已见	?

“那么现在，”埃莉诺夫人说，“还有什么可看的呢？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] , [gʊd] ['mɑːrgrət] ,

Not	that	I	mean	to	trouble	you	any	longer	with	our	questions	,	good	Margaret	,
不是	那	我	意思是	到	麻烦	你	任何	更长	和	我们的	问题	,	好的	玛格丽特	,

亲爱的玛格丽特，我不想再用我们的问题来打扰你了。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [kiː] , [ðɪs] [kiː] [soʊ] ['seldəm] [juːst] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

but	give	me	this	key	,	this	key	so	seldom	used	,	"	pointing	to	a	large	,
但	给	我	这	钥匙	,	这	钥匙	所以	很少	用过的	,	"	指向	到	一个	大的	,

但请把这把钥匙给我，这把很少用的钥匙，”他指着一个大的东西说，“

['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [kiː] , [ðæt] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊsˌkiːpərz] [saɪd] .

strangely	shaped	key	,	that	hung	among	a	bunch	at	the	old	housekeeper's	side	.
奇怪的	形状	钥匙	,	那	悬挂	之中	一个	束	在	这	老的	管家的	边	.

一把形状奇特的钥匙，挂在老管家身旁的一串钥匙中。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['disin'geidʒiŋ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

"	she	added	,	disengaging	it	herself	from	the	ring	,	"	I	have	taken	it	,
"	她	额外	,	脱离	它	她自己	从	这	戒指	,	"	我	有	已采取	它	,

她一边说着，一边自己把它从戒指上取下来，“我已经拿走了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['seɪfli] .

and	will	return	it	very	safely	.
和	将要	返回	它	非常	安全	.

我会非常安全地把它送还回去。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[ðɪs] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

This	key	,	"	she	said	,	turning	to	her	young	companions	,
这	钥匙	,	"	她	说	,	转弯	到	她	年轻的	同伴	,

“这把钥匙，”她一边说着，一边转向她的年轻同伴们。

" [ʌn'lɔks] [ə; eɪ] ['gæləri] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ʌp] ,

"	unlocks	a	gallery	at	the	end	of	the	eastern	wing	,	which	is	always	locked	up	,
"	解锁	一个	画廊	在	这	结尾	的	这	东	翼	,	哪个	是	总是	已锁定	向上	,

“打开东翼尽头的画廊，该画廊一直处于上锁状态。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rer] ['treʒərz] ,

because	the	room	is	full	of	curious	and	rare	treasures	,
因为	这	房间	是	满的	的	好奇的	和	稀有的	宝藏	,

因为房间里摆满了奇特而罕见的珍宝，

[ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['meni] ['fɔːrən] [lændz] .

that	were	brought	by	my	father's	brother	from	many	foreign	lands	.
那	是	带来	经过	我的	父亲的	兄弟	从	许多	外国的	土地	.

这些都是我父亲的兄弟从许多外国带回来的。

" [ðeɪ] ['entər] . — " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ,
" They enter . — " This may be a charming place ,
" 他们 进入 . — " 这 可能 是 一个 迷人 地方 ,

他们走了进去。“这或许是个迷人的地方，

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , " [bʌt; bət] [siː] ,
" said one of the youngest and liveliest of the party , " but see ,
" 说 一 的 这 最小的 和 最活跃的 的 这 派对 , " 但 看 ,

“派对中最年轻、最活泼的一个人说道，“但是你看，

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][æt; ət][læst][bɜːrst][aʊt][frʌm; frəm]
the rain has passed away , and the sun has at last burst out from
这 雨 有 通过了 离开 , 和 这 太阳 有 在 最后的 爆裂 出去 从
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

雨停了，太阳终于穿透了云层。

[haʊ] ['braɪtli] [hiː; hi] [ʃaɪnz] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðiːz] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['wɪndoʊz] !
How brightly he shines , even through these dull and dusty windows !
如何 明亮地 他 闪耀 , 甚至 通过 这些 乏味的 和 尘土飞扬 视窗 !

即使透过这些昏暗且布满灰尘的窗户，他依然光芒四射！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" She gave but a passing glance to the treasures around her ,
" 她 给予 但 一个 通过 瞥一眼 到 这 宝藏 大约 她 ,

她只是匆匆瞥了一眼周围的珍宝，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
and hastened to a half open door at the end of the gallery .
和 加快 到 一个 一半 打开 门 在 这 结尾 的 这 画廊 .

然后快步走到画廊尽头一扇半开的门前。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,
Some of her companions followed her to a broad landing place ,
一些 的 她 同伴 随后 她 到 一个 广阔 降落 地方 ,

她的一些同伴跟着她来到一处宽阔的登陆点。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [sterz] .
at the top of a flight of marble stairs .
在 这 顶部 的 一个 航班 的 大理石 楼梯 .

在一段大理石台阶的顶端。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv]
They were absent but a few minutes , and they returned with smiles of
他们 是 缺席的 但 一个 很少 分钟 , 和 他们 返回 和 微笑 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

他们只离开了几分钟，就带着欣喜的笑容回来了。

[ænd; ənd][glæd] , ['iːgər] ['vɔɪsɪz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌn'boʊltɪd][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
and glad , eager voices , declaring that they had unbolted a door at the
和 高兴的 , 渴望的 声音 , 声明 那 他们 有 已拆卸 一个 门 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
bottom of the staircase ,
底部 的 这 楼梯 ,

他们高兴而急切地喊道，他们已经打开了楼梯底部的一扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and found themselves in the most beautiful part of the gardens .
和 成立 他们自己 在 这 最多 美丽的 部分 的 这 花园 .

他们发现自己置身于花园最美丽的地方。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来!

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gɜ:rl] , " [du:] [nɑ:t] ['lɔɪtər] [hɪr] ;
" said the young and sprightly girl , " do not loiter here ;
" 说 这 年轻的 和 轻快的 女孩 , " 做 不是 游荡 这里 ;

"那位年轻活泼的姑娘说:'不要在这里逗留;

[li:v] [ðiːz] [rer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] [ə'gen] ,
leave these rare and beautiful things until it rains again ,
离开 这些 稀有的 和 美丽的 事物 直到 它 雨 再次 ,

把这些珍稀美丽的东西留到下次下雨的时候再说吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:rθ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [swi:t] , [freʃ] [er] .
and come forth at once with me into the sweet , fresh air .
和 来 前进 在 一次 和 我 进入 这 甜的 , 新鲜的 空气 .

跟我一起到这清新甜美的空气中来吧。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [frend] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
" The Lady Ellinor and her friend the Lady Anne were sitting side by side ,
" 这 女士 埃莉诺 和 她 朋友 这 女士 安妮 是 坐着 边 经过 边 ,

埃莉诺夫人和她的朋友安妮夫人并肩而坐。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] ['vɑ:ljəm] — [ə; eɪ] ['foʊlioʊ] [ʌv; əv]
at the same table , and looking over the same volume — a folio of
在 这 相同的 桌子 , 和 寻找 超过 这 相同的 体积 — 一个 对开本 的
['nɔ:rmən] ['krɔniklz] ,
Norman chronicles ,
诺曼 编年史 ,

同一张桌子旁,翻阅着同一卷书——一本诺曼编年史对开本,

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] .
embellished with many quaint and coloured pictures .
修饰过的 和 许多 古雅 和 有色 图片 .

饰以许多古朴雅致的彩色图画。

[ðeɪ] [bəuθ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['meri] [kəm'pænjənz]
They both lifted up their faces from the book , as their merry companions
他们 两个都 抬起 向上 他们的 面孔 从 这 书 , 作为 他们的 欢乐 同伴
[ə'gen] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
again addressed them .
再次 已解决 他们 .

当他们快乐的同伴们再次和他们说话时,两人都从书中抬起了脸。

" [neɪ] , [du:] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] [raɪz] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,
" Nay , do not look up , but rise up ! " said the laughing maiden ,
" 不 , 做 不是 看 向上 , 但 上升 向上 ! " 说 这 笑 少女 ,

"不,不要抬头,站起来!"笑着的少女说道。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,
and drawing away the volume from before them , she shut it up instantly ,
和 绘画 离开 这 体积 从 前 他们 , 她 关闭 它 向上 即刻 ,

她将面前的音量调小,立刻关掉了它。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ; ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs]
and laid it on another table ; throwing down a branch of jessamine in its place
和 铺设 它 在 其他 桌子 ; 投掷 向下 一个 分支 的 茉莉花 在 它是 地方
.
:
.

然后把它放在另一张桌子上,并在上面放了一枝茉莉花。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] ['meri] ['bɑːrbrə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
" Yes , yes , you are right , my merry Barbara , " replied the Lady Ellinor ,
" 是的 , 是的 , 你 是 正确的 , 我的 欢乐 芭芭拉 , " 回复 这 女士 埃莉诺 ,

"是的，是的，你说得对，我快乐的芭芭拉，"埃莉诺夫人回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prizənəz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ə'genst]
and she rose up as she spoke , " we have been prisoners all the day against
和 她 玫瑰 向上 作为 她 辐 , " 我们 有 到过 囚犯 全部 这 天 反对
['aʊər; ɑːr] [wɪl] ,
our will ,
我们的 将要 ,

她一边说话一边站了起来，"我们一整天都被强迫成为囚犯，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [naʊ] [biː; bi] [kən'faɪnd] [wen] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪdz][juː 'es] [fɔːrθ] [tuː; tə]
why should we now be confined when the smile of Nature bids us forth to
为什么 应该 我们 现在 是 受限 什么时候 这 微笑 的 自然 出价 我们 前进 到
[ʃer] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
share her joy .
分享 她 喜悦 .

大自然微笑召唤我们走出去分享她的喜悦，我们为何还要被束缚呢?

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来!

[maɪ] [swiːt] [æn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend]
my sweet Anne , you are not wont to be the last , " turning to her friend
我的 甜的 安妮 , 你 是 不是 惯于 到 是 这 最后的 , " 转弯 到 她 朋友
,
,
,

我亲爱的安妮，你不会是最后一个的，"她转向朋友说道。

[huː] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] .
who lingered behind .
WHO 徘徊不去 在后面 .

那些留在后面的人。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] [æn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,
" Oh ! " cried Lady Anne , " I am coming , I will soon be the first amongst you ,
" 哦 ! " 哭 女士 安妮 , " 我 是 未来 , 我 将要 很快 是 这 第一的 在 你 ,

"哦！"安妮夫人喊道，"我来了，我很快就会成为你们中的第一个。"

[aɪ]['oʊnli][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][baɪnd][ʌp][maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [her] .
I only wait a moment to bind up my troublesome hair .
我 仅有的 等待 一个 片刻 到 绑定 向上 我的 麻烦的 头发 .

我只等了一会儿就把烦人的头发扎起来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] ,
" As she spoke , her eyes rested upon a little volume ,
" 作为 她 辐 , 她 眼睛 休息 之上 一个 小的 体积 ,

"她说话的时候，目光落在一本小册子上，

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
which lay upon the broad sill of the casement .
哪个 躺 之上 这 广阔 窗台 的 这 窗扇 .

它放在宽阔的窗台上。

[ðə; ði][wɪnd] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bluː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; [ænd; ənd]

The	wind	fluttered	in	the	pages	,	and	blew	them	over	and	over	;	and
这	风	飘动	在	这	页面	,	和	吹	他们	超过	和	超过	;	和

[hæf] ['kjʊriəsli] ,

half	curiously	,
一半	奇怪的是	,

风吹动书页，一遍又一遍地吹拂；带着几分好奇，

[hæf] ['kerləsli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

half	carelessly	,	she	looked	again	,	and	yet	again	.
一半	粗心大意	,	她	看起来	再次	,	和	然而	再次	.

她半是漫不经心地又看了一眼，又看了一眼。

[ðə; ði][wɜːrd]['mɜːrdər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ;

The	word	murder	caught	her	eye	;
这	单词	谋杀	捕捉	她	眼睛	;

“谋杀”这个词吸引了她的目光；

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]

her	feelings	were	still	in	a	state	of	excitement	from	the	tales	and
她	情怀	是	仍然	在	一个	状态	的	激动	从	这	故事	和

['ledʒəndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

legends	to	which	she	had	just	been	listening	.
传说	到	哪个	她	有	只是	到过	聆听	.

她仍然沉浸在刚才聆听的那些故事和传说的兴奋之中。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['vɑːljəm] ; [ænd; ənd] [stʊd]

Resting	her	head	upon	her	hand	,	she	leaned	over	the	volume	;	and	stood
休息	她	头	之上	她	手	,	她	倾斜	超过	这	体积	;	和	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她用手托着头，俯身看书，一动不动地站在那里。

[əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

absorbed	by	the	interest	of	the	tale	which	she	read	,
吸收	经过	这	兴趣	的	这	故事	哪个	她	读	,

她完全沉浸在所读的故事中，

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] — [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['stɔːri] [ðen]

forgetful	of	her	young	companions	—	of	all	but	the	appalling	story	then
健忘	的	她	年轻的	同伴	—	的	全部	但	这	令人震惊	故事	然后

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她忘记了身边的年轻同伴——除了眼前这可怕的故事之外，什么都忘了。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] [soʊ] [kən'faʊndɪŋ] ,

But	these	feelings	were	soon	lost	in	astonishment	,	and	horror	so	confounding	,
但	这些	情怀	是	很快	丢失的	在	惊讶	,	和	恐怖	所以	混淆	,

但这些感觉很快就被震惊和难以置信的恐惧所掩盖。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

that	for	awhile	she	lost	all	power	of	moving	,	or	even	of	thinking	.
那	为了	一会儿	她	丢失的	全部	力量	的	移动	,	或者	甚至	的	思维	.

有一段时间，她完全丧失了行动能力，甚至丧失了思考能力。

[stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

Still	her	eyes	were	fixed	upon	the	words	which	had	pierced	her	heart	:
仍然	她	眼睛	是	固定的	之上	这	字	哪个	有	穿孔	她	心	:

她的目光仍然停留在那些刺痛她心的话语上：

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

—	she	could	not	force	them	away	.
—	她	可以	不是	力量	他们	离开	.

她无法将他们赶走。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] ; — [əˈgen]

Again	and	again	,	struck	with	shame	and	horror	,	she	shrunk	away	;	—	again
再次	和	再次	,	击	和	耻辱	和	恐怖	,	她	缩小	离开	;	—	再次

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

and	again	,
和	再次	,

她一次又一次地因羞愧和恐惧而退缩；——一次又一次，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [fɔːrst] [baɪ] [daʊt] , [baɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˌdɪsbɪˈliːf] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈpeɪdʒɪz]

she	found	herself	forced	by	doubt	,	by	positive	disbelief	,	to	search	the	terrible	pages
她	成立	她自己	强制	经过	怀疑	,	经过	积极的	怀疑	,	到	搜索	这	糟糕的	页面

.

:
.

她发现自己被怀疑和彻底的不相信所驱使，不得不去翻阅那些可怕的书页。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪˈnʌf] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd] , [nɑːt] [ðæt]

At	last	she	had	read	enough	—	quite	,	quite	enough	to	be	assured	,	not	that
在	最后的	她	有	读	足够的	—	相当	,	相当	足够的	到	是	保证	,	不是	那

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

her	father	—	her	mother	,
她	父亲	—	她	母亲	,

她终于读够了——足够多，足以确信，不是她的父亲——而是她的母亲，

[hæd; həd] [bɪn] [səˈspektɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

had	been	suspected	,	but	that	by	the	law	of	the	land	they	had	been
有	到过	怀疑	,	但	那	经过	这	法律	的	这	土地	他们	有	到过

[kənˈvɪktɪd] ,

convicted	,
已定罪	,

他们曾被怀疑，但根据国家法律，他们已被定罪。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [faʊl] , [əˈdʌltərəs] [ˈmɜːdəəz] ; — [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [ʌv; əv]

and	condemned	to	death	as	foul	,	adulterous	murderers	;	—	the	murderers	of
和	谴责	到	死亡	作为	犯规	,	通奸	杀人犯	;	—	这	杀人犯	的

[sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈoʊvərˌbɛri] !

Sir	Thomas	Overbury	!
先生	托马斯	埋藏	!

他们被判处死刑，罪名是卑鄙的通奸谋杀犯；——他们是托马斯·奥弗伯里爵士的谋杀犯！

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪˌnɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæləri] , " [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈtruːənt] !

The	Lady	Ellinor	returned	alone	into	the	gallery	,	"	You	little	truant	!
这	女士	埃莉诺	返回	独自的	进入	这	画廊	,	"	你	小的	逃学	!

埃莉诺夫人独自一人回到画廊，“你这个逃学的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [waɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

"	she	cried	,	"	why	so	long	?
"	她	哭	,	"	为什么	所以	长的	?

她哭着说：“为什么这么久？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] .

you	said	you	would	soon	be	with	the	foremost	.
你	说	你	会	很快	是	和	这	首先	.

你说过你很快就会成为最优秀的人之一。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [θruː]

I	thought	you	must	have	escaped	me	,	and	have	sought	you	through
我	想法	你	必须	有	逃脱	我	,	和	有	寻求	你	通过

[hæf][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

half	the	garden	,
一半	这	花园	,

我以为你一定逃走了，于是跑遍了半个花园去找你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !

and	you	are	here	all	the	while	!
和	你	是	这里	全部	这	尽管	!

而你一直都在这里!

" [noʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

"	No	voice	replied	:	not	a	sound	was	heard	;
"	不	嗓音	回复	:	不是	一个	声音	曾是	听到	;

没有声音回应：没有听到任何声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə]

and	the	Lady	Ellinor	had	already	returned	to	the	door	of	the	gallery	to
和	这	女士	埃莉诺	有	已经	返回	到	这	门	的	这	画廊	到

[siːk] [hɜːr; hər] [frend] ['elsˌwer] ,

seek	her	friend	elsewhere	,
寻找	她	朋友	别处	,

而埃莉诺夫人已经回到画廊门口，去别处寻找她的朋友了。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

when	something	fell	heavily	to	the	ground	.
什么时候	某物	跌倒	重度	到	这	地面	.

当某物重重地掉落在地上时。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ]

She	flew	back	;	and	in	one	of	the	receding
她	飞翔	后退	;	和	在	一	的	这	消退

她飞了回去；在远处渐渐远去的一片中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	382	]
[	页	-	]

[第382页]

['wɪndoʊz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] .

windows	,	she	found	the	Lady	Anne	lying	senseless	in	a	deep	swoon	.
视窗	,	她	成立	这	女士	安妮	说谎	无意义的	在	一个	深的	昏厥	.

她从窗户望出去，发现安妮夫人昏迷不醒地躺在那里。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; hər]

Throwing	herself	on	the	ground	beside	her	,	she	raised	her	tenderly	in	her
投掷	她自己	在	这	地面	旁	她	,	她	提高	她	温柔地	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她扑倒在她身旁，温柔地将她抱起。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	not	without	some	difficulty	,	restored	her	to	herself	.
和	不是	没有	一些	困难	,	恢复	她	到	她自己	.

费了好大劲，才让她恢复了自我。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kaɪnd][wɜːrdz] .

Then	laying	her	head	upon	her	bosom	,	she	whispered	kind	words	.
然后	躺下	她	头	之上	她	怀	,	她	低声说道	种类	字	.

然后她把头枕在胸前，轻声说着安慰的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [aɪ] [fɪr] , [maɪ][oʊn] [æn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ?

"	You	are	ill	,	I	fear	,	my	own	Anne	,	who	has	been	here	?
"	你	是	患病的	,	我	害怕	,	我的	自己的	安妮	,	WHO	有	到过	这里	?

“恐怕你生病了，我亲爱的安妮，你一直在这里？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?

What	have	you	seen	?
什么	有	你	已见	?

你看到了什么?

[haʊ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

How	so	changed	in	this	short	time	?
如何	所以	已更改	在	这	短的	时间	?

短短时间内为何变化如此之大?

[aɪ][left][juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] , [duː][nɑːt]

I	left	you	well	and	smiling	,	and	now	—	nay	,	my	dear	,	dear	friend	,	do	not
我	左边	你	出色地	和	微笑	,	和	现在	—	不	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	朋友	,	做	不是

[tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

turn	from	me	,
转动	从	我	,

我离开时你安然无恙，笑容满面，现在——不，我亲爱的朋友，不要离开我。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] .

and	look	so	utterly	wretched	.
和	看	所以	完全地	可怜	.

看起来真是惨不忍睹。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] !

Do	not	you	see	me	!
做	不是	你	看	我	!

你看不见我吗!

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] !

What	can	be	the	matter	!
什么	能	是	这	事情	!

到底出了什么事?

" [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] ['desələt]

"	The	Lady	Anne	looked	up	in	her	friend's	face	with	so	piteous	and	desolate
"	这	女士	安妮	看起来	向上	在	她	朋友们	脸	和	所以	可怜的	和	荒凉

[ə; eɪ] [lʊk] ,

a	look	,
一个	看	,

安妮夫人抬起头，用一种悲怆而绝望的眼神望着她的朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

that	she	began	to	fear	her	reason	was	affected	.
那	她	开始	到	害怕	她	原因	曾是	做作的	.

她开始担心自己的理智受到了影响。

" [hæv; həv][aɪ][lɔːst][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?

"	Have	I	lost	your	confidence	?
"	有	我	丢失的	你的	信心	?

我失去你的信任了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] .

Am	I	no	longer	loved	?	"	said	the	Lady	Ellinor	.
是	我	不	更长	喜爱	?	"	说	这	女士	埃莉诺	.

“难道我不被爱了吗？”埃莉诺夫人问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [hɑːrt] - ['broʊkən][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ]

"	Can	you	sit	heart	-	broken	there	,	and	will	not	allow	me	to	comfort	you	?	?
"	能	你	坐	心	-	破碎的	那里	,	和	将要	不是	允许	我	到	舒适	你	?	?

“你能就这样伤心地坐在那里，不让我安慰你吗？”

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] !

Still	no	answer	!
仍然	不	回答	!

仍然没有回复！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

Shall	I	go	?
将	我	去	?

我该走吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ?

Shall	I	leave	you	,	my	love	?
将	我	离开	你	,	我的	爱	?

我该离开你吗，我的爱人?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː]['æbsənt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

Do	you	wish	me	absent	?	"	continued	she	in	a	trembling	voice	,
做	你	希望	我	缺席的	?	"	持续	她	在	一个	发抖	嗓音	,

“你希望我不在吗？”她颤抖着声音继续问道。

[ðə; ðɪ] [terz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] .

the	tears	flowing	over	her	face	,	as	she	rose	up	.
这	眼泪	流动	超过	她	脸	,	作为	她	玫瑰	向上	.

她起身时，泪水顺着她的脸颊流淌下来。

[hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ə'raʊzd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [æn] .

Her	motion	to	depart	aroused	the	Lady	Anne	.
她	运动	到	离开	被唤醒	这	女士	安妮	.

她的离去提议激怒了安妮夫人。

" ['ɛlɪˌnɔːr] !

"	Ellinor	!
"	埃莉诺	!

“埃莉诺！”

[maɪ]['ɛlɪˌnɔːr] !

my	Ellinor	!
我的	埃莉诺	!

我的埃莉诺!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	she	cried	,	and	throwing	herself	forward	,	she	stretched	forth	her	arms	.
"	她	哭	,	和	投掷	她自己	向前	,	她	拉伸	前进	她	武器	.

她哭着，向前扑去，伸出双臂。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

In	another	moment	she	was	weeping	on	the	bosom	of	her	friend	.
在	其他	片刻	她	曾是	哭泣	在	这	怀	的	她	朋友	.

片刻之后，她便伏在朋友的怀里痛哭起来。

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

She	wept	for	a	long	time	without	restraint	,	for	the	Lady	Ellinor	said	nothing	,
她	哭泣	为了	一个	长的	时间	没有	克制	,	为了	这	女士	埃莉诺	说	没有什么	,

她放声痛哭了很久，因为埃莉诺夫人什么也没说。

[bʌt; bət] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

but	drew	her	nearer	and	nearer	to	her	bosom	,
但	画	她	更近	和	更近	到	她	怀	,

却将她越拉越近，紧紧贴在自己的胸前。

[ænd; ənd] ['tendərli] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːrz] .

and	tenderly	pressed	the	hand	that	was	clasped	in	hers	.
和	温柔地	按下	这	手	那	曾是	紧握	在	她的	.

她温柔地按了按自己握着的那只手。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] [hɪr] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	ought	not	to	be	weeping	here	,	"	at	length	she	said	,
"	我	应该	不是	到	是	哭泣	这里	,	"	在	长度	她	说	,

“我不应该在这里哭泣，”她最后说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	I	ought	to	let	you	leave	me	,	but	I	have	not	the	courage	,
"	我	应该	到	让	你	离开	我	,	但	我	有	不是	这	勇气	,

“我应该让你离开我，但我没有勇气。”

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , — [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [maɪ]['ɛlɪˌnɔːr] !

I	cannot	bear	to	lose	your	friendship	,	—	your	affection	,	my	Ellinor	!
我	不能	熊	到	失去	你的	友谊	,	—	你的	感情	,	我的	埃莉诺	!

我无法忍受失去你的友谊，——你的爱，我的埃莉诺！

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Can	you	love	me	?
能	你	爱	我	?

你能爱我吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] ?

Have	you	loved	me	,	knowing	all	the	while	,	as	every	one	must	?
有	你	喜爱	我	,	会心	全部	这	尽管	,	作为	每一个	一	必须	?

你是否像所有人一样，明知故犯，却依然爱着我?

[tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [sɪns] [juː; jʊ][left][ˌem 'iː] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] : — [noʊ][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ]

To	-	day	—	this	very	hour	,	since	you	left	me	,	I	learned	:	—	no	I	cannot	tell	you
到	-	天	—	这	非常	小时	,	自从	你	左边	我	,	我	学习	:	—	不	我	不能	告诉	你

!
!
!

今天——就在你离开我的这一刻，我才知道：——不，我不能告诉你！

[lʊk] [ɑːn] [ðæt] [peɪdʒ] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [ðʌs] .

Look	on	that	page	,	Ellinor	,	you	will	see	why	you	find	me	thus	.
看	在	那	页	,	埃莉诺	,	你	将要	看	为什么	你	寻找	我	因此	.

埃莉诺，看看那一页，你就会明白为什么你会看到我这样了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] , ['retʃɪd] ['kriːtʃər] ! " — [hɪr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]

I	am	the	most	wretched	,	wretched	creature	!	"	—	here	again	she	burst	into	an
我	是	这	最多	可怜	,	可怜	生物	!	"	—	这里	再次	她	爆裂	进入	一个

['ægəni][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [griːf] .

agony	of	uncontrollable	grief	.
痛苦	的	不可控的	悲伤	.

“我是最悲惨、最悲惨的生物！”——她再次爆发出无法控制的悲痛欲绝。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] — [ə'loʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

Who	can	describe	the	feelings	of	the	Lady	Anne	—	alone	,	in	her	chamber	,
WHO	能	描述	这	情怀	的	这	女士	安妮	—	独自的	,	在	她	房间	,

谁能描述安妮夫人独自一人在房间里时的感受呢?

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

looking	up	at	the	portrait	of	her	mother	,
寻找	向上	在	这	肖像	的	她	母亲	,

抬头看着母亲的画像，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['revərəns] !

upon	which	she	had	so	often	gazed	with	delight	and	reverence	!
之上	哪个	她	有	所以	经常	凝视	和	喜	和	尊敬	!

她曾无数次满怀喜悦和敬畏地凝视着它！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ,

"	Is	it	possible	?	"	said	she	to	herself	,	"	can	this	be	she	,
"	是	它	可能的	?	"	说	她	到	她自己	,	"	能	这	是	她	,

“这有可能吗？”她自言自语道，“这难道就是她吗？”

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?

of	whom	I	have	read	such	dreadful	things	?
的	谁	我	有	读	这样的	可怕	事物	?

我曾读到过关于他的一些可怕的事情?

[hæv; həv][ɔːl][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

Have	all	my	young	and	happy	days	been	but	a	dream	,	from	which	I
有	全部	我的	年轻的	和	快乐的	天	到过	但	一个	梦	,	从	哪个	我

[weɪk] [æt; ət][læst] ?

wake	at	last	?
唤醒	在	最后的	?

难道我所有快乐美好的青春岁月都只是一场梦，而我终于从梦中醒来?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Is	not	this	dreadful	certainty	still	as	a	hideous	dream	to	me	?
是	不是	这	可怕	肯定	仍然	作为	一个	可怕	梦	到	我	?

难道这种可怕的确定性对我来说不仍然像一场可怕的噩梦吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [griːf] .

"	She	had	another	cause	of	bitter	grief	.
"	她	有	其他	原因	的	苦的	悲伤	.

她还有另一件令她无比悲痛的事。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [lɔːrd] ['rʌsl] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz]

She	loved	the	young	and	noble	-	minded	Lord	Russell	,	the	Earl	of	Bedford's
她	喜爱	这	年轻的	和	高贵	-	有思想	主	罗素	,	这	伯爵	的	贝德福德的

['eldɪst] [sʌn] ;

eldest	son	;
长子	儿子	;

她爱上了年轻有为、品格高尚的罗素勋爵，他是贝德福德伯爵的长子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [vaʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	had	heard	him	vow	affection	and	faithfulness	to	her	.
和	她	有	听到	他	发誓	感情	和	忠诚	到	她	.

她曾亲耳听到他向她表达爱意和忠诚。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bedfərd] [hæd; həd]['ɔbdʒiktid]

She	now	perceived	at	once	the	reasons	why	the	Earl	of	Bedford	had	objected
她	现在	感知	在	一次	这	原因	为什么	这	伯爵	的	贝德福德	有	反对

[tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] :

to	their	marriage	:
到	他们的	婚姻	:

她现在立刻明白了贝德福德伯爵反对他们婚事的原因:

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɝd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rʌsəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] ;

she	almost	wondered	within	herself	that	the	Lord	Russel	should	have	chosen	her	;
她	几乎	想知道	之内	她自己	那	这	主	拉塞尔	应该	有	选定	她	;

她几乎忍不住心想，罗素勋爵怎么会选择她呢?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər]

and	though	she	loved	him	more	for	avowing	his	attachment	,	though	her
和	尽管	她	喜爱	他	更多的	为了	宣称	他的	依恋	,	尽管	她

[hɑ:rt] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['wɔ:rmli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

heart	pleaded	warmly	for	him	,
心	恳求	热情地	为了	他	,

虽然她因为他坦白爱意而更加爱他，虽然她的内心依然深爱着他，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [lʌv] .

she	determined	to	renounce	his	plighted	love	.
她	决定	到	放弃	他的	陷入困境	爱	.

她决心放弃他那份执拗的爱。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['betər] [naʊ] ; — [dɪ'leɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [brɪŋ]

"	It	must	be	done	,	"	she	said	,	"	and	better	now	;	—	delay	will	but	bring
"	它	必须	是	完毕	,	"	她	说	,	"	和	更好的	现在	;	—	延迟	将要	但	带来

['wi:knəs] .

weakness	.
弱点	.

“必须这么做，”她说，“而且最好现在就做；——拖延只会带来软弱。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] .

Now	I	can	write	—	I	feel	that	I	have	strength	.
现在	我	能	写	—	我	感觉	那	我	有	力量	.

现在我可以写作了——我觉得自己有力量了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [roʊt] ,

"	And	the	Lady	Anne	wrote	,
"	和	这	女士	安妮	写道	,

安妮夫人写道：

[ænd; ənd]['foʊldɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər]['laɪfs]

and	folded	with	a	trembling	hand	the	letter	which	should	give	up	her	life's
和	折叠	和	一个	发抖	手	这	信	哪个	应该	给	向上	她	生活的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

她颤抖着手折叠起那封将放弃她一生幸福的信；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][hoʊld] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]

and	fearing	her	resolution	might	not	hold	,	she	despatched	it	by	a
和	害怕	她	解决	可能	不是	抓住	,	她	已派送	它	经过	一个

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

她担心自己的决心可能无法坚持下去，于是派人送去了。

[æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd] ['rʌsəl] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['mɔ:rnfəli]

as	the	Lord	Russel	was	then	in	the	neighbourhood	;	and	returned	mournfully
作为	这	主	拉塞尔	曾是	然后	在	这	邻里	;	和	返回	悲伤地

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

to	her	own	chamber	.
到	她	自己的	房间	.

当时罗素勋爵就在附近；她悲伤地回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][æn; ən][oʊld]['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [twɑ:'let] — [ə; eɪ]['vɑ:ljəm][tu:; tə] [wɪtʃ]

She	opened	an	old	volume	which	lay	upon	her	toilette	—	a	volume	to	which
她	打开	一个	老的	体积	哪个	躺	之上	她	厕所	—	一个	体积	到	哪个

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

she	turned	in	time	of	trouble	,
她	转向	在	时间	的	麻烦	,

她打开了放在梳妆台上的一本旧书——一本她在遇到困难时会翻阅的书。

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['kænɑːt] [gɪv] .
to **seek** **that** **peace** **which** **the** **world** **cannot** **give** **.**
到 寻找 那 和平 哪个 这 世界 不能 给 .

去寻求世间无法给予的平静。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [suːn] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
Lady **Ellinor** **soon** **aroused** **her** **by** **the** **tidings** **that** **a** **messenger** **had** **arrived**
女士 埃莉诺 很快 被唤醒 她 经过 这 消息 那 一个 信使 有 到达的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
with **a** **letter** **from** **her** **father** **,**
和 一个 信 从 她 父亲 ,

埃莉诺夫人很快便用她父亲的来信给信使带来了消息，把她唤醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **she** **descended** **in** **search** **of** **him** **.**
和 她 下降 在 搜索 的 他 .

于是她下山去找他。

" [oʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Oh** **,** **why** **is** **this** **?**
" 哦 , 为什么 是 这 ?

“哦，这是为什么呢？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,
why **am** **I** **here** **?** **"** **exclaimed** **the** **Lady** **Anne** **,**
为什么 是 我 这里 ? " 惊呼 这 女士 安妮 ,

“我为什么会在这里？”安妮夫人惊呼道。

[æz; əz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːltərnətli] [peɪl]
as **trembling** **and** **almost** **sinking** **to** **the** **ground** **—** **her** **face** **alternately** **pale**
作为 发抖 和 几乎 下沉 到 这 地面 — 她 脸 交替 苍白
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃiz] ,
and **covered** **with** **crimson** **blushes** **,**
和 涵盖 和 赤红 脸红 ,

她浑身颤抖，几乎瘫倒在地——脸色时而苍白，时而泛起绯红。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] ['rʌsl] .
she **found** **herself** **alone** **with** **the** **Lord** **Russell** **.**
她 成立 她自己 独自的 和 这 主 罗素 .

她发现自己单独和罗素勋爵在一起。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] , [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] ['traɪəl][hæv; həv] [bɪn] [sperd] ?
" **You** **have** **received** **my** **letter** **,** **might** **not** **this** **trial** **have** **been** **spared** **?**
" 你 有 已收到 我的 信 , 可能 不是 这 审判 有 到过 幸存 ?

“您已收到我的信，能否避免这场审判？”

[maɪ][kʌp][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['bɪtər] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
my **cup** **was** **already** **sufficiently** **bitter** **—** **but** **I** **had** **drunk** **it** **.**
我的 杯子 曾是 已经 足够 苦的 — 但 我 有 醉 它 .

我的杯子已经够苦了——但我还是喝了下去。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
" **she** **continued** **gently** **withdrawing** **her** **hand** **which** **he** **had** **taken** **,**
" 她 持续 轻轻地 撤退 她 手 哪个 他 有 已采取 ,

她继续轻轻地抽回了他握住的手，

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['duːti] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .
" Do not make me despise myself — the voice of duty separates us .
" 做 不是 制作 我 鄙视 我 — 这 嗓音 的 责任 分离 我们 .

“不要让我鄙视自己——责任的声音将我们分开。”

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] . "
I seek a messenger from my father . "
我 寻找 一个 信使 从 我的 父亲 . "

我要请父亲的使者来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [juː; jʊ] [siːk] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɔːrd]
" I am the messenger you seek , " replied he , " I have seen the Lord
" 我 是 这 信使 你 寻找 , " 回复 他 , " 我 有 已见 这 主
['sʌməsit, -set] ,
Somerset ,
萨默塞特郡 ,

“我就是你们要找的信使,”他回答说，“我见过萨默塞特勋爵，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and bring this letter to his daughter .
和 带来 这 信 到 他的 女儿 .

把这封信带给他的女儿。

" [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæt] [hiː; hi]
" The letter from the Earl of Somerset informed his daughter that he
" 这 信 从 这 伯爵 的 萨默塞特郡 知情的 他的 女儿 那 他
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
had seen the Earl of Bedford ,
有 已见 这 伯爵 的 贝德福德 ,

萨默塞特伯爵在信中告诉他的女儿，他已经见过贝德福德伯爵了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔbviːˌeɪtid][ɔːl]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['rʌsl] ;
and had obviated all obstacle to her union with the Lord Russell ;
和 有 避免 全部 障碍 到 她 联盟 和 这 主 罗素 ;

并扫清了她与罗素勋爵结合的所有障碍;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪm'self][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ;
that he was going himself to travel in foreign parts ;
那 他 曾是 去 他自己 到 旅行 在 外国的 部分 ;

他要亲自去国外旅行;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl]
and that he wished her to be married during a visit to the Earl
和 那 他 希望 她 到 是 已婚 期间 一个 访问 到 这 伯爵
[ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['bedfərd] ,
and Countess of Bedford ,
和 伯爵夫人 的 贝德福德 ,

他还希望在拜访贝德福德伯爵和伯爵夫人期间与她结婚。

[huːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
whose invitation he had accepted for her .
谁 邀请 他 有 公认 为了 她 .

他替她接受了她的邀请。

" [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər]['fɑːðər] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ?
" Does not your father say , that in this marriage his happiness is at stake ?
" 做 不是 你的 父亲 说 , 那 在 这 婚姻 他的 幸福 是 在 赌注 ?

“你父亲不是说过，他的幸福就关乎这桩婚姻吗？”

" [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rʌsl] , ['dʒentli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" said the Lord Russell , gently pressing her hand .
" 说 这 主 罗素 , 轻轻地 紧迫 她 手 .

"罗素勋爵说着，轻轻地握住了她的手。"

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .
The Lady Anne hung down her head , and wept in silence .
这 女士 安妮 悬挂 向下 她 头 , 和 哭泣 在 沉默 .

安妮夫人低下了头，默默地哭泣起来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] ['saɪlənt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" Are you still silent , my dearest ? " continued he ,
" 是 你 仍然 沉默的 , 我的 亲爱的 ? " 持续 他 ,

"你还沉默不语吗，我最亲爱的？"他继续说道。

" [ðen] [wɪl] [aɪ] ['sʌmən] [ə'nʌðər] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" then will I summon another advocate to plead for me .
" 然后 将要 我 召唤 其他 提倡 到 恳求 为了 我 .

"那么我是否会再找一位律师为我辩护呢？"

" [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" He quitted the apartment for a moment , but soon returned with the
" 他 辞职 这 公寓 为了 一个 片刻 , 但 很快 返回 和 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv]
Countess of
伯爵夫人 的

他离开了公寓一会儿，但很快又带着伯爵夫人回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 383]
[页 -]

[第383页]

['bedfərd] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
Bedford , who had accompanied him to claim her future daughter - in - law .
贝德福德 , WHO 有 伴随 他 到 宣称 她 未来 女儿 - 在 - 法律 .

陪同他前来认领她未来儿媳的贝德福德。

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,
The Lady Anne had made many resolutions ,
这 女士 安妮 有 制成 许多 决议 ,

安妮夫人曾下过许多决心，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [en'triːtiːz] [ðæt] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
but they yielded before the sweet and eloquent entreaties that urged her to
但 他们 产生 前 这 甜的 和 雄辩 恳求 那 敦促 她 到
[duː] [wʌt] ,
do what ,
做 什么 ,

但他们最终还是屈服于那些甜言蜜语和恳求，这些恳求促使她去做.....

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] .
in fact , she was all too willing to consent to .
在 事实 , 她 曾是 全部 也 愿意的 到 同意 到 .

事实上，她非常乐意同意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['rʌsl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['kɑːr] ;
They were married , the Lord Russell and the Lady Anne Carr ;
他们 是 已婚 , 这 主 罗素 和 这 女士 安妮 卡尔 ;

他们是夫妻，罗素勋爵和安妮·卡尔夫人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tə'geðər] .

and	they	lived	long	and	happily	together	.
和	他们	居住地	长的	和	快乐地	一起	.

他们相伴多年，幸福美满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['rʌsl] [hæd; həd] [lʌvd] [nɑːt]['oʊnli] [wel] ,

It	was	always	thought	that	the	Lord	Russell	had	loved	not	only	well	,
它	曾是	总是	想法	那	这	主	罗素	有	喜爱	不是	仅有的	出色地	,

人们一直认为罗素勋爵不仅深爱着别人，

[bʌt; bət] ['waɪzli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,

but	wisely	;	for	the	Lady	Anne	was	ever	a	faithful	wife	,	and	a	loving	,
但	明智地	;	为了	这	女士	安妮	曾是	曾经	一个	忠实	妻子	,	和	一个	爱	,

['tendər] ['mʌðər] .

tender	mother	.
投标	母亲	.

但她的做法是明智的；因为安妮夫人始终是一位忠贞的妻子，也是一位慈爱温柔的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

It	was	not	until	some	years	after	her	marriage	,
它	曾是	不是	直到	一些	年	后	她	婚姻	,

直到她结婚几年后，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rʌsl] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bedfərd] [hæd; həd]

that	the	Lady	Russell	discovered	how	the	consent	of	the	earl	of	Bedford	had
那	这	女士	罗素	发现	如何	这	同意	的	这	伯爵	的	贝德福德	有

[bɪn] [əb'teɪnd] .

been	obtained	.
到过	获得	.

拉塞尔夫人发现了如何获得贝德福德伯爵的同意。

[tɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðæt] [ðɪs] [kən'sent] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

Till	then	,	she	knew	not	that	this	consent	had	been	withheld	,
直到	然后	,	她	知道	不是	那	这	同意	有	到过	隐瞒	,

在此之前，她并不知道自己已被拒绝同意。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][æz; əz]

until	the	Earl	of	Somerset	should	give	his	daughter	a	large	sum	as
直到	这	伯爵	的	萨默塞特郡	应该	给	他的	女儿	一个	大的	和	作为

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] :

her	marriage	portion	:
她	婚姻	部分	:

直到萨默塞特伯爵给他的女儿一大笔嫁妆为止：

— [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bedfərd] ['kælkjuleɪtɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [neɪ] ['ɔːlmoʊst][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [ʌv; əv]

—	the	Earl	of	Bedford	calculating	upon	the	difficulty	,	nay	almost	impossibility	,	of
—	这	伯爵	的	贝德福德	计算	之上	这	困难	,	不	几乎	不可能	,	的

[hɪz; ɪz]['evər] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm] .

his	ever	raising	this	sum	.
他的	曾经	提高	这	和	.

——贝德福德伯爵考虑到筹集这笔款项的难度，甚至几乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðɚz] [lʌv]

But	he	had	not	calculated	upon	the	devotion	of	the	wretched	father's	love
但	他	有	不是	计算	之上	这	虔诚	的	这	可怜	父亲的	爱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] :

to	his	fair	and	innocent	child	:
到	他的	公平的	和	清白的	孩子	:

但他却没有料到这位可怜的父亲会如此深爱他美丽纯洁的女儿：

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rmz][wɜ:r; wər][kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] ,

and	he	was	astounded	when	his	terms	were	complied	with	,
和	他	曾是	震惊	什么时候	他的	条款	是	遵命	和	,

当他提出的条件得到满足时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	money	paid	at	once	into	his	hands	.
和	这	钱	有薪酬的	在	一次	进入	他的	双手	.

钱款立即交到了他手中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð'hoʊld][hɪz; ɪz][kən'sent] ;

He	could	no	longer	withhold	his	consent	;
他	可以	不	更长	扣压	他的	同意	;

他再也无法拒绝同意了;

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'fju:z] [sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [lʌv] [fɔ:r; fər]

nor	could	he	refuse	some	admiration	of	this	proof	of	a	father's	love	for
也不	可以	他	拒绝	一些	钦佩	的	这	证明	的	一个	父亲的	爱	为了

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

his	child	.
他的	孩子	.

他也不得不佩服这位父亲对孩子深沉的爱。

[ðə; ði][lɔ:rd]['sʌməsit, -set][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [soʊld][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pə'zeʃnz] ,

The	Lord	Somerset	had	,	in	fact	,	sold	his	whole	possessions	,
这	主	萨默塞特郡	有	,	在	事实	,	卖	他的	所有的	财产	,

事实上，萨默塞特勋爵已经变卖了他的全部财产。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪm'self][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['begəri] ,

and	reduced	himself	to	an	estate	not	far	removed	from	beggary	,
和	减少	他自己	到	一个	财产	不是	远的	已移除	从	乞讨	,

他把自己贬低到几乎沦为乞丐的地步。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðə; ði]['hʌzbənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .

to	give	his	daughter	the	husband	of	her	choice	.
到	给	他的	女儿	这	丈夫	的	她	选择	.

让女儿嫁给她心仪的丈夫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [æn] ['kɑ:r] , [ʌv; əv] [hu:m] [ˌvæn'daik]['peɪntɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]

It	was	the	Lady	Anne	Carr	,	of	whom	Vandyke	painted	an	exquisite	and
它	曾是	这	女士	安妮	卡尔	,	的	谁	范戴克	绘	一个	精美的	和

[wel] - [noʊn] ['pɔ:rtrət] ,

well	-	known	portrait	,
出色地	-	已知	肖像	,

那是安妮·卡尔夫人，范戴克曾为她画过一幅精美绝伦、广为人知的肖像画。

[wen] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]['bedfərd] .

when	Countess	of	Bedford	.
什么时候	伯爵夫人	的	贝德福德	.

贝德福德伯爵夫人时期。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [lɔ:rd] ['rʌsl] ; [ænd; ənd][daɪd] [hɑ:rt] - ['broʊkən][ɪn]

She	was	the	mother	of	William	Lord	Russell	;	and	died	heart	-	broken	in
她	曾是	这	母亲	的	威廉	主	罗素	;	和	死亡	心	-	破碎的	在

[hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

her	old	age	,
她	老的	年龄	,

她是威廉·罗素勋爵的母亲；晚年因悲痛过度而去世。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][fɜ:rst] - [bɔ:rn][sʌn] .

when	she	heard	of	the	execution	of	her	noble	and	first	-	born	son	.
什么时候	她	听到	的	这	执行	的	她	高贵	和	第一的	-	出生	儿子	.

当她听到自己高贵的长子被处决的消息时。

[ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [teɪlɚz] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['piːsɪz] ;

This	is	,	perhaps	,	one	of	Mr	.	Tayler's	most	successful	pieces	;
这	是	,	也许	,	一	的	先生	.	泰勒的	最多	成功的	件	;

这或许是泰勒先生最成功的作品之一；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [bredθ] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm]) [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə]

it	has	more	breadth	(	if	we	may	use	such	a	term	)	than	he	is	wont	to
它	有	更多的	宽度	(	如果	我们	可能	使用	这样的	一个	学期	)	比	他	是	惯于	到

[ɪm'plɔɪ] ,

employ	,
采用	,

它比他通常使用的词汇范围更广（如果我们可以用这个词的话）。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

the	absence	of	which	from	his	writing	,	we	have	more	than	once
这	缺席	的	哪个	从	他的	写作	,	我们	有	更多的	比	一次

[hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

had	occasion	to	regret	.
有	场合	到	后悔	.

他的作品中缺少这种特质，我们不止一次感到遗憾。

['taɪmz] ['telɪskoʊp] .

Time's	Telescope	.
时间	望远镜	.

《时代》杂志的望远镜。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [taɪm] [hæz; həz] [ðɪs] [jɪr] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [ɔːr]['ɑːbdʒekt] - [glæs] ,

Our	old	friend	Time	has	this	year	illustrated	his	march	,	or	object	-	glass	,
我们的	老的	朋友	时间	有	这	年	插图	他的	行进	,	或者	目的	-	玻璃	,

我们老朋友《时代》杂志今年用镜面反射的方式描绘了他的行进，或者说是物镜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɔːr]['spektrə] — [ðæt][ɪz] ,

with	a	host	of	images	or	spectra	—	that	is	,
和	一个	主持人	的	图片	或者	光谱	—	那	是	,

包含大量图像或光谱——也就是说，

['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd][teɪl] ['piːsɪz] — [tuː; tə][suːt][ɔːl] [teɪsts] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ]

woodcuts	of	head	and	tail	pieces	—	to	suit	all	tastes	—	from	the	mouldering
木刻	的	头	和	尾巴	件	—	到	套装	全部	口味	—	从	这	模压

['klɔɪstər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [bə'luːn] [ə'sent] .

cloister	of	other	days	to	the	last	balloon	ascent	.
修道院	的	其他	天	到	这	最后的	气球	上升	.

从昔日破败的修道院到最后的热气球升空，各种风格的头像和尾像木刻应有尽有，满足各种口味。

[ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [seɪnts] - [deɪz] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] , [krə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

The	Notices	of	Saints	'	Days	and	Holidays	,	Chronology	and	Biography	,
这	通知	的	圣徒队	-	天	和	假期	,	时间顺序	和	传	,

[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['nætʃərəˌlɪsts] ['noʊtɪsɪz] ,

Astronomical	and	Naturalist's	Notices	,
天文	和	博物学家的	通知	,

圣徒纪念日和节日公告、年表和传记、天文和博物学家公告

[ɑːr; ər] ['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊətri] , [ə'rɪdʒən(ə)l]

are	edited	with	more	than	usual	industry	;	and	the	poetry	,	original
是	编辑	和	更多的	比	通常	行业	;	和	这	诗	,	原来的

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

and	selected	,
和	已选	,

经过比平时更加细致的编辑；诗歌，无论是原创的还是精选的，

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['veri] ['pliːzɪŋ] .

is	for	the	most	part	very	pleasing	.
是	为了	这	最多	部分	非常	令人愉悦	.

总体来说非常令人满意。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['taɪmz] ['telɪskoʊp] , ([huː] [hæz; həz][nɑːt] ?

As	we	have	a	running	account	with	Time's	Telescope	,	(	who	has	not	?
作为	我们	有	一个	跑步	帐户	和	时间	望远镜	,	(	WHO	有	不是	?

由于我们在《时代》杂志的望远镜栏目中有一个长期账户（谁没有呢？），

) [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪləstreɪt] ['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ɪks'trækts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

)	and	occasionally	illustrate	our	pages	with	extracts	during	the	year	,
)	和	偶尔	阐明	我们的	页面	和	提取物	期间	这	年	,

）并且偶尔会在一年中的某个时候，用摘录来配图说明我们的页面，

[wiː; wi]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən]

we	content	ourselves	for	the	present	with	a	quotation	from	an
我们	内容	我们自己	为了	这	展示	和	一个	引述	从	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

original	article	,
原来的	文章	,

目前我们只能引用原文中的一段话。

[baɪ] " [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [frʌm; frəm] ['ælvɪstən] , " [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

by	"	a	correspondent	from	Alveston	,	"	possessing	much	good	feeling	and	a
经过	"	一个	通讯员	从	阿尔维斯顿	,	"	拥有	很多	好的	感觉	和	一个

[toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

tone	of	reflection	,
语气	的	反射	,

一位"来自阿尔维斯顿的通讯员"写道，字里行间充满了善意和沉思的语气

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] ['pliːzɪŋ] : —

to	us	very	pleasing	:	—
到	我们	非常	令人愉悦	:	—

令我们非常高兴：——

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .

THE	INFLUENCE	OF	A	FLOWER	.
这	影响	的	一个	花	.

花朵的影响。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [sprɪŋ] [deɪ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [tuː; tə]

Towards	the	close	of	a	most	lovely	spring	day	—	and	such	a	lovely	one	,	to
向	这	关闭	的	一个	最多	迷人的	春天	天	—	和	这样的	一个	迷人的	一	,	到

[maɪ]['fænsi] ,

my	fancy	,
我的	想要	,

在一个无比美好的春日即将结束之际——在我看来，这真是一个美好的一天——

[hæz; həz]['nevər] [biːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [sɪns] — [aɪ] ['kerləsli] [plʌkt] [ə; eɪ] ['kaʊslɪp]

has	never	beamed	from	the	heavens	since	—	I	carelessly	plucked	a	cowslip
有	绝不	光束	从	这	天	自从	—	我	粗心大意	拨弦	一个	报春花

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːps] [saɪd] ,

from	a	copse	side	,
从	一个	矮林	边	,

自从我漫不经心地从树丛边摘下一朵报春花之后，它就再也没有从天上绽放过光芒了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːnstəns] . -

and	gave	it	to	Constance	.	'
和	给予	它	到	康斯坦斯	.	-

然后把它给了康斯坦丝。

[twʌz] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] !

Twas	on	that	beautiful	evening	when	she	told	me	all	her	heart	!
那是	在	那	美丽的	晚上	什么时候	她	讲述	我	全部	她	心	!

就在那个美丽的夜晚，她向我倾诉了她的全部心声！

[æz; əz] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] , [ʃiː; ʃi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['evri]

as	,	seated	on	a	mossy	bank	,	she	dissected	,	with	downcast	eyes	,	every
作为	,	坐着	在	一个	苔藓	银行	,	她	解剖	,	和	沮丧	眼睛	,	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊər] ;

part	of	the	flower	;
部分	的	这	花	;

她坐在长满青苔的河岸上，低着头，仔细地解剖着花朵的每一个部分；

[tʃaɪvz] , ['pɔɪntl] , [ænd; ənd]['pet(ə)l] , [ɔːl][wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] ;

chives	,	pointal	,	and	petal	,	all	were	displayed	;
细香葱	,	点	,	和	花瓣	,	全部	是	显示	;

韭菜、尖叶韭菜和花瓣韭菜都被展示了出来；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['nevər]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] .

though	I	am	sure	she	never	even	thought	of	the	class	.
尽管	我	是	当然	她	绝不	甚至	想法	的	这	班级	.

但我确信她根本没想过这门课。

[maɪ] ['destəni] [θruː] [laɪf][aɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [fɪkst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] . — ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz]

My	destiny	through	life	I	considered	as	fixed	from	that	hour	.	—	Shortly	afterwards
我的	命运	通过	生活	我	经过考虑的	作为	固定的	从	那	小时	.	—	不久	然后

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

I	was	called	,
我	曾是	称为	,

从那一刻起，我便认定自己的人生命运已然注定。——不久之后，我被召唤而去。

[baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ə'pɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] ,

by	the	death	of	a	relative	,	to	a	distant	part	of	England	;	upon	my	return	,
经过	这	死亡	的	一个	相对的	,	到	一个	遥远	部分	的	英格兰	;	之上	我的	返回	,

因亲人去世，我搬到了英格兰的偏远地区；我返回后，

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

Constance	was	no	more	.
康斯坦斯	曾是	不	更多的	.

康斯坦斯已经不在人世了。

[ðə; ðɪ]['ɑːrmi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The	army	was	not	my	original	destination	;
这	军队	曾是	不是	我的	原来的	目的地	;

参军并不是我最初的目标；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['aʊərli] ['mjuːzɪŋ][ə'pɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt][ə'loʊn] ,

but	my	mind	began	to	be	enfeebled	by	hourly	musing	upon	one	subject	alone	,
但	我的	头脑	开始	到	是	虚弱的	经过	每小时	沉思	之上	一	主题	独自的	,

但是，我每小时都只思考一个问题，这让我的思维开始变得迟钝。

[wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [ɔːr][ə'veɪləb(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [jet] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns]

without	cessation	or	available	termination	;	yet	reason	enough	remained	to	convince
没有	停止	或者	可用的	终止	;	然而	原因	足够的	剩余	到	说服

[ˌem 'iː] , [ðæt] ,

me	,	that	,
我	,	那	,

没有停止或终止的可能；然而，仍有足够的理由让我相信，

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][fə'tuːəti] .

without	change	and	excitement	,	it	would	degenerate	into	fatuity	.
没有	改变	和	激动	,	它	会	退化	进入	昏庸	.

如果没有变化和激情，它就会变得乏味无趣。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] , [nuː] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

The	preparation	and	voyage	to	India	,	new	companions	,	and	ever	-	changing
这	准备	和	航程	到	印度	,	新的	同伴	,	和	曾经	-	变化

[siːnz] , [hʌʃt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

scenes	,	hushed	my	feelings	,
场景	,	静静地	我的	情怀	,

前往印度的准备和旅程，结识的新伙伴，以及不断变化的景色，都让我平静下来。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] — [ə; eɪ]

and	produced	a	calm	that	might	be	called	a	state	of	blessedness	—	a
和	生产	一个	冷静的	那	可能	是	称为	一个	状态	的	幸福	—	一个

[kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər][wɜːr; wər]

condition	in	which	the	ignoble	and	inferior	ingredients	of	our	nature	were
状况	在	哪个	这	卑鄙的	和	下	原料	的	我们的	自然	是

[səb'duːd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][maɪnd] .

subdued	by	the	divinity	of	mind	.
低沉的	经过	这	神	的	头脑	.

并产生了一种可以称之为幸福状态的平静——在这种状态下，我们天性中卑劣和低等的成分被心灵的神性所征服。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn][ɪn]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] ['sɜːrvɪs] ;

Years	rolled	on	in	almost	constant	service	;
年	滚动	在	在	几乎	持续的	服务	;

岁月流逝，几乎从未间断地服役；

[nɔːr][duː][aɪ] [rɪ'membər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɔːr]

nor	do	I	remember	many	of	the	events	of	that	time	,	even	with	interest	or
也不	做	我	记住	许多	的	这	活动	的	那	时间	,	甚至	和	兴趣	或者

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

我对那段时期发生的许多事情也记不太清了，既没有兴趣也没有遗憾。

[ɪn][wʌn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

In	one	advance	of	the	army	to	which	I	was	attached	,
在	一	进步	的	这	军队	到	哪个	我	曾是	随附的	,

在我所服役的军队的一次进攻中，

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'regjuːləz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊ] ; [ðə; ði][pər'suːt]

we	had	some	skirmishing	with	the	irregulars	of	our	foe	;	the	pursuit
我们	有	一些	小规模冲突	和	这	不规则	的	我们的	敌人	;	这	追逐

[wʌz; wəz]['ræpɪd] ,

was	rapid	,
曾是	迅速的	,

我们与敌方非正规军发生了一些小规模冲突；追击很快。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [bɪ'haɪnd][maɪ] [dɪ'tætʃmənt] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːt] ,

and	I	fell	behind	my	detachment	,	wounded	and	weary	,	in	ascending	a	ghaut	,
和	我	跌倒	在后面	我的	分离	,	受伤	和	厌倦	,	在	上升	一个	ghaut	,

在攀登高山时，我身负重伤，疲惫不堪，落在了队伍的后面。

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

resting	in	the	jungle	,	with	languid	eyes	fixed	on	the	ground	,
休息	在	这	丛林	,	和	慵懒的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

她躺在丛林中休息，眼神慵懒地盯着地面。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

without	any	particular	feeling	but	that	of	fatigue	,	and	the	smarting	of	my
没有	任何	特别的	感觉	但	那	的	疲劳	,	和	这	刺痛	的	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

除了疲倦和肩膀刺痛之外，没有其他特别的感觉。

[ə; eɪ] ['kaʊslɪp] [kɔːt] [maɪ] [saɪt] !
A **cowslip** **caught** **my** **sight** **!**
一个 报春花 捕捉 我的 视线 !

一朵报春花吸引了我的目光!

[maɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd] , [ˈʃudərɪŋ] , [aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [felt][noʊ]
my **blood** **rushed** **to** **my** **heart** **—** **and** **,** **shuddering** **,** **I** **started** **on** **my** **feet** **,** **felt** **no**
我的 血 匆忙 到 我的 心 — 和 , 颤抖 , 我 开始 在 我的 脚 , 毛毡 不
[fəˈtiːg] ,
fatigue **,**
疲劳 ,

我的血液涌向心脏——我颤抖着站了起来，却丝毫没有感到疲倦。

[nuː] [ʌv; əv][noʊ] [wuːnd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][maɪ]['pɑːrti] .
knew **of** **no** **wound** **,** **and** **joined** **my** **party** **.**
知道 的 不 伤口 , 和 加入 我的 派对 .

不知自己受了伤，便加入了我的队伍。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] ['flaʊər] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] !
I **had** **not** **seen** **this** **flower** **for** **ten** **years** **!**
我 有 不是 已见 这 花 为了 十 年 !

我已经十年没见过这种花了!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['prɑːbəbli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [æn; ən] [ˌjʊrəˈpiːən] ['ɑːfɪsər] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd][əˈloʊn] ,
but **it** **probably** **saved** **my** **life** **—** **an** **European** **officer** **,** **wounded** **and** **alone** **,**
但 它 大概 已保存 我的 生活 — 一个 欧洲的 官 , 受伤 和 独自的 ,

但这可能救了我的命——我是一名受伤且孤身一人的欧洲军官。

[maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['sævɪdʒ]
might **have** **tempted** **the** **avarice** **of** **some** **of** **the** **numerous** **and** **savage**
可能 有 受诱惑 这 贪婪 的 一些 的 这 很多的 和 野蛮的
[ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən]['ɑːrmi] .
followers **of** **an** **Indian** **army** **.**
追随者 的 一个 印度 军队 .

或许会激起印度军队中一些数量众多、性情凶残的追随者的贪婪。

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlər] [ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt]
In **the** **cooler** **and** **calmer** **hours** **of** **reflection** **since** **,** **I** **have** **often** **thought**
在 这 冷却器 和 更平静 小时 的 反射 自从 , 我 有 经常 想法
[ðæt] [ðɪs] [əˈpɪrəns]
that **this** **appearance**
那 这 外貌

在之后那些较为平静、较为凉爽的反思时刻，我常常想到这种景象

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **384** **]**
[页 -]

[第384页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəm] , [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] : [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
was **a** **mere** **phantom** **,** **an** **illusion** **—** **the** **offspring** **of** **weakness** **:** **I** **saw** **it**
曾是 一个 仅仅 幻影 , 一个 错觉 — 这 后代 的 弱点 : 我 锯 它
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
but **for** **a** **moment** **,**
但 为了 一个 片刻 ,

那不过是幻影，是幻觉——是软弱的产物：我只瞥见了它一眼。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][riˈæləti] ;
and **too** **imperfectly** **to** **be** **assured** **of** **reality** **;**
和 也 不完美地 到 是 保证 的 现实 ;

而且不够完善，无法确定其真实性；

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [bi'li:vd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [si:mz] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ]

and	whatever	I	believed	at	the	time	seems	now	to	have	been	a	painting
和	任何	我	相信	在	这	时间	似乎	现在	到	有	到过	一个	绘画

[ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;

on	the	mind	rather	than	an	object	of	vision	;
在	这	头脑	相当	比	一个	目的	的	想象	;

而我当时所相信的一切，现在看来似乎只是脑海中的一幅画，而不是眼前所见的实物；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

but	how	that	image	started	up	.
但	如何	那	图像	开始	向上	.

但这个画面是如何产生的呢?

[aɪ][kən'dʒektʃər][nɑ:t] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rvətɪv] .

I	conjecture	not	—	the	effect	was	immediate	and	preservative	.
我	推测	不是	—	这	影响	曾是	即时	和	防腐剂	.

我并不认为这是推测——效果立竿见影且具有防腐作用。

[ðɪs] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [si:n] [ɪn] [speɪn] : [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'væns]

This	flower	was	again	seen	in	Spain	:	I	had	the	command	of	an	advance
这	花	曾是	再次	已见	在	西班牙	:	我	有	这	命令	的	一个	进步

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

这种花在西班牙再次出现：我当时指挥着一支先遣队。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] , ['bju:tɪf(ə)l]

and	in	one	of	the	recesses	of	the	Pyrenees	,	of	the	romantic	,	beautiful
和	在	一	的	这	凹陷处	的	这	比利牛斯山脉	,	的	这	浪漫的	,	美丽的

['pɪrəˌniz] ,

Pyrenees	,
比利牛斯山脉	,

在比利牛斯山脉的某个隐蔽之处，在浪漫美丽的比利牛斯山脉，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [bæŋk] ,

upon	a	secluded	bank	,
之上	一个	僻	银行	,

在僻静的河岸上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [baɪ] ['meni] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]

surrounded	by	a	shrubbery	so	lovely	as	to	be	noticed	by	many	—	was	a
包围	经过	一个	灌木	所以	迷人的	作为	到	是	注意到	经过	许多	—	曾是	一个

['kaʊslɪp] .

cowslip	.
报春花	.

在一片美丽动人的灌木丛中，一株报春花格外引人注目。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][mai'sɔ:] :

It	was	now	nearly	twenty	years	since	I	had	seen	it	in	Mysore	:
它	曾是	现在	几乎	二十	年	自从	我	有	已见	它	在	迈索尔	:

距离我上次在迈索尔看到它已经过去了近二十年:

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:rt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ;

I	did	not	start	;	but	a	cold	and	melancholy	chill	came	over	me	;
我	做过	不是	开始	;	但	一个	寒冷的	和	忧郁	寒意	来了	超过	我	;

我没有开始；但一股寒冷和忧郁的寒意袭来；

[jet] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld]

yet	I	might	possibly	have	gazed	long	on	this	humble	little	flower	,	and	recalled
然而	我	可能	可能	有	凝视	长的	在	这	谦逊的	小的	花	,	和	召回

['meni] ['dɔːrmənt] [θɔːts] ,

many	dormant	thoughts	,
许多	休眠	想法	,

然而，我或许曾长时间凝视着这朵不起眼的小花，并唤起了许多沉睡已久的思绪。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ([fɔːr; fər][wiː; wi][ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'tæk])

had	not	a	sense	of	duty	(	for	we	momentarily	expected	an	attack	)
有	不是	一个	感觉	的	责任	(	为了	我们	片刻	预期的	一个	攻击	)

['sʌmənd] [maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] :

summoned	my	attentions	to	the	realities	of	life	:
被召唤	我的	注意	到	这	现实	的	生活	:

由于缺乏责任感（因为我们一度预料到会遭到袭击），我才意识到生活的残酷现实：

[soʊ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [tʃɪrd] [maɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] ,

so	,	drawing	the	back	of	my	hand	across	my	eyes	,	I	cheered	my	party	with	,
所以	,	绘画	这	后退	的	我的	手	穿过	我的	眼睛	,	我	欢呼	我的	派对	和	,

于是，我用手背抹了抹眼睛，向我的朋友们欢呼道：

" ['fɔːrwərd] , [lædz] , " [ænd; ənd] [pər'suːd] [maɪ] [ruːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,

"	Forward	,	lads	,	"	and	pursued	my	route	,	and	saw	it	no	more	,
"	向前	,	小伙子们	,	"	和	追击	我的	路线	,	和	锯	它	不	更多的	,

“前进，伙计们！”我继续沿着我的路线前进，再也没看到它。

[ʌn'tɪl] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['flaʊəri] [medəuz] [met][maɪ] [vjuː] ;

until	England	and	all	her	flowery	meadows	met	my	view	;
直到	英格兰	和	全部	她	如花	草地	遇见	我的	看法	;

直到英格兰和她所有繁花似锦的草地映入我的眼帘；

[bʌt; bət] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd]['weɪstɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði][faɪn] [edʒ] [ʌv; əv]

but	many	days	and	service	had	wasted	life	,	and	worn	the	fine	edge	of
但	许多	天	和	服务	有	浪费	生活	,	和	磨损	这	美好的	边缘	的

[ˌsensə'bɪlətɪ] [ə'weɪ] ;

sensibility	away	;
感性	离开	;

但是，漫长的日子和无数的服役浪费了生命，也磨灭了敏锐的感知力；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] ['endləs] [prə'fjuːʒn] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

they	were	now	before	me	in	endless	profusion	,	almost	unheeded	,	and	without
他们	是	现在	前	我	在	无尽的	丰富	,	几乎	无人理会	,	和	没有

[ɪk'saɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

它们现在如潮水般涌来，几乎无人理会，也无人激动；

[aɪ] [vjuːd] [nɑːt][ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [wen] ['fɪfti] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

I	viewed	not	the	cowslip	,	when	fifty	,	as	I	had	done	with	the	eyes	of
我	已查看	不是	这	报春花	,	什么时候	五十	,	作为	我	有	完毕	和	这	眼睛	的

[ˌnaɪn'tiːn] .

nineteen	.
十九	.

五十岁时，我再也没有像十九岁时那样欣赏报春花了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [bɑːks] .

The	Christmas	Box	.
这	圣诞节	盒子	.

圣诞盒子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɪst][ʌv; əv] ['ænuːəlz] .

This	is	the	happiest	title	in	the	whole	list	of	annuals	.
这	是	这	最快乐	标题	在	这	所有的	列表	的	一年生植物	.

这是所有年鉴中最令人愉悦的标题。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɔːr] ['lækrɪmoʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd]

There	is	nothing	sentimental	or	lachrymose	in	it	;	but	it	is	warm	and
那里	是	没有什么	感伤的	或者	流泪的	在	它	;	但	它	是	温暖的	和

['siːznəbl] ,

seasonable	,
及时	,

它没有丝毫伤感或催泪的成分；但它温暖而应景。

[ænd; ənd] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['hɑːli] - [griːn] ['baɪndɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][oʊld] ['krɪsməs] .

and	done	up	in	a	holly	-	green	binding	,	it	is	all	over	old	Christmas	.
和	完毕	向上	在	一个	冬青	-	绿色的	结合	,	它	是	全部	超过	老的	圣诞节	.

封面采用冬青绿色，充满了浓郁的旧式圣诞气息。

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm][ɪz][oʊld] ['krɪsməs] ;

The	first	story	in	the	volume	is	Old	Christmas	;
这	第一的	故事	在	这	体积	是	老的	圣诞节	;

本卷中的第一个故事是《古老的圣诞节》;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ɔːr] [swiːts] [ɪz] ['^æri] ['əuin] , [ɔːr][ðə; ði] [snoʊ] - ['wʊmən] , [baɪ] [mɪs]

one	of	the	gems	or	sweets	is	Garry	Owen	,	or	the	Snow	-	Woman	,	by	Miss
一	的	这	宝石	或者	糖果	是	加里	欧文	,	或者	这	雪	-	女士	,	经过	错过

['edʒwəːθ] ,

Edgeworth	,
埃奇沃思	,

其中一件珍品或佳作是埃奇沃思小姐创作的《加里·欧文，或雪女》。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['sentɪmənt] ,

for	it	abounds	with	good	sentiment	,
为了	它	很多	和	好的	情绪	,

因为它充满了美好的情感，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [maʊðz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

just	such	as	we	should	wish	in	the	hearts	and	mouths	of	our	own
只是	这样的	作为	我们	应该	希望	在	这	心	和	嘴	的	我们的	自己的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

就像我们希望自己的孩子在心中和口中表达的那样，

[æz; əz][ə; eɪ][spaɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər]['præt(ə)l] .

as	a	spice	for	their	prattle	.
作为	一个	香料	为了	他们的	喋喋不休	.

作为他们闲聊的调料。

[wiː; wi] [pæs] ['oʊvər] - - , [pɑːr] ['mædəm] [diː] - — ['prɪti] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd]

We	pass	over	L'Egotiste	Corrigée	,	par	Madame	de	Labourt	—	pretty	enough	—	and
我们	经过	超过	-	-	,	帕	夫人	德	-	—	漂亮的	足够的	—	和

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['prɪmrəʊz] , [baɪ] [mɪs] ['dægli] .

the	Ambitious	Primrose	,	by	Miss	Dagley	.
这	雄心勃勃	报春花	,	经过	错过	达格利	.

我们略过了拉贝尔夫人的《自负的纠正》（L'Egotiste Corrigée, par Madame de Labourt）——还算不错——以及达格利小姐的《雄心勃勃的报春花》（Ambitious Primrose, by Miss Dagley）。

[ðen] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [baɪ]['mɪsɪz] .

Then	a	Song	,	by	Miss	Mitford	;	and	a	Story	of	Old	Times	,	by	Mrs	.
然后	一个	歌曲	,	经过	错过	米特福德	;	和	一个	故事	的	老的	《时代周刊》	,	经过	太太	.

['hɑ:flənd] ;

Hofland	;
霍夫兰	;

然后是米特福德小姐的一首歌；以及霍夫兰夫人的一篇旧时故事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪkl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['meɪdʒər] [braʊn] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [fʌn] ;

and	the	Tragical	History	of	Major	Brown	,	a	capital	piece	of	fun	;
和	这	悲剧	历史	的	主要的	棕色的	,	一个	首都	片	的	乐趣	;

[ænd; ənd] ['prɪti] ['bɑ:bi] ,

and	Pretty	Bobby	,
和	漂亮的	鲍比	,

还有《布朗少校的悲惨历史》，一部妙趣横生的作品；以及《漂亮鲍比》，

[wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['mɪtfərdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃiz] .

one	of	Miss	Mitford's	delightful	sketches	.
一	的	错过	米特福德的	愉快	草图	.

这是米特福德小姐的一幅精美素描。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	Visit	to	the	Zoological	Gardens	is	not	just	what	we	expected	;	still	it	is
这	访问	到	这	动物学	花园	是	不是	只是	什么	我们	预期的	;	仍然	它	是

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

参观动物园的经历虽然不如我们预期，但仍然很吸引人。

['meɪdʒər] ['bɪmɪʃ] [hæz; həz] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] ['mɪlətəri]['tæktɪks][tu:; tə][ðə; ði]['nɜ:rsəri][ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt]

Major	Beamish	has	accommodated	military	tactics	to	the	nursery	in	a	pleasant
主要的	比米什	有	已安排	军队	策略	到	这	苗圃	在	一个	令人愉快的

['lɪt(ə)l] [sketʃ] ;

little	sketch	;
小的	草图	;

比米什少校用一幅可爱的小素描，将军事战术融入了育儿之中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][ʌv; əv] [mʌtʃ] [kɔɪn] [mʌtʃ] [ker] ,

and	the	proverb	of	Much	Coin	Much	Care	,
和	这	谚语	的	很多	硬币	很多	关心	,

还有那句谚语：钱越多，心思越重。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [es] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ] .

by	Mrs	.	R	.	S	.	Jameson	is	a	little	farce	for	the	same	stage	.
经过	太太	.	拉	.	S	.	詹姆森	是	一个	小的	闹剧	为了	这	相同的	阶段	.

RS Jameson 夫人创作的这部小闹剧也是在同一舞台上上演的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌts] — [ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r]

But	the	Cuts	—	the	pictures	—	of	which	it	would	have	been	more
但	这	削减	—	这	图片	—	的	哪个	它	会	有	到过	更多的

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən][fɜ:rst] .

juvenile	to	have	spoken	first	.
少年	到	有	说	第一的	.

但是，先谈论这些照片——那些剪辑——就显得幼稚了。

[ði:z] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " [raɪt] - " [frend] [ænd; ənd] ['eksələnt]

These	are	from	the	pencil	of	our	"	right	trustye	"	friend	and	excellent
这些	是	从	这	铅笔	的	我们的	"	正确的	-	"	朋友	和	出色的

['ɑ:rtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

这些作品出自我们"最值得信赖"的朋友兼优秀艺术家之手。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [brʊk] , [huːz] ['hɔːrsɪz] , ['koʊtʃɪz] ,

Mr	.	W	.	H	.	Brooke	,	whose	horses	,	coaches	,
先生	.	W	.	H	.	布鲁克	,	谁	马匹	,	教练	,

W.H. Brooke先生，他的马匹、马车，

[ænd; ənd][dɔːgz] [ɪk'saɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] —

and	dogs	excite	so	much	mirth	among	the	young	friends	of	the	MIRROR	—
和	狗	激发	所以	很多	欢笑	之中	这	年轻的	朋友们	的	这	镜子	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

狗给《镜报》的年轻读者们带来了很多欢乐——因为，

[ɪn] [truːθ] , ['mɪstər] . [brʊk] [ɪz][æn; ən][ə; eɪ] . [em] . — [æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər]

in	truth	,	Mr	.	Brooke	is	an	A	.	M	.	—	an	associate	of	the	MIRROR
在	真相	,	先生	.	布鲁克	是	一个	一个	.	M	.	—	一个	联系	的	这	镜子

,

,

,

事实上，布鲁克先生是《镜报》的一名助理——AM。

[ænd; ənd] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] [tuː; tə] ['kɑːnstənˌtiːnz] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [roʊm] ,

and	enables	us	to	jump	from	Whitehall	to	Constantine's	Arch	at	Rome	,
和	启用	我们	到	跳	从	白厅	到	康斯坦丁的	拱	在	罗马	,

这使我们能够从伦敦白厅瞬间跳转到罗马的君士坦丁凯旋门。

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [berz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][peg][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ]

shake	hands	with	the	Bears	of	the	Zoological	Society	,	and	Peg	in	the	Ring
摇	双手	和	这	熊	的	这	动物学	社会	,	和	佩格	在	这	戒指

[æt; ət] ['eibəri] .

at	Abury	.
在	阿伯里	.

与动物学会的熊握手，并与阿伯里环形公园的佩格握手。

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] [kʌts] [ɑːr; ər][ɔːl] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] — [ðə; ðɪ] [teɪl] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	Christmas	Box	cuts	are	all	fun	and	frolic	—	the	tail	-	piece	of	the
这	圣诞节	盒子	削减	是	全部	乐趣	和	嬉戏	—	这	尾巴	-	片	的	这

['prefəs] ,

preface	,
前言	,

圣诞礼盒中的插图都充满乐趣和欢闹——序言的结尾部分，

[ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [ɑːn][ə; eɪ] ['lædər] , " ['spɪlɪŋ] " [ə; eɪ][hɑːd][ʌv; əv] [brɪks] — [ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ˌmɪs'ruːl] ,

a	bricklayer	on	a	ladder	,	"	spilling	"	a	hod	of	bricks	—	the	Lord	of	Misrule	,
一个	瓦工	在	一个	梯子	,	"	溢出	"	一个	霍德	的	砖块	—	这	主	的	统治不善	,

一个站在梯子上的泥瓦匠“洒”了一斗砖——混乱之王

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['ɑːrmi] — [ðə; ðɪ] ['bɔːrz] [hed] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɑːt] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	his	polichinel	army	—	the	Boar's	Head	—	a	little	squat	Cook	and	a
和	他的	-	军队	—	这	野猪的	头	—	一个	小的	蹲	厨师	和	一个

['stiːmɪŋ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] — [ðə; ðɪ] [biː] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] — ['meɪdʒər] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

steaming	Plum	-	Pudding	—	the	Bee	and	Honeysuckle	—	Major	Brown	with	a
蒸煮	李子	-	布丁	—	这	蜜蜂	和	金银花	—	主要的	棕色的	和	一个

['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [feɪs] — [ðə; ðɪ] [ber] [pɪt] ,

Munchausen	face	—	the	Bear	Pit	,
孟乔森综合征	脸	—	这	熊	坑	,

带着他的波利奇内尔军队——野猪头——一个矮胖的厨师和热气腾腾的李子布丁——蜜蜂和金银花——长着孟乔森综合症面孔的布朗少校——熊坑，

['mʌŋkiz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [hɔːrnd] [aʊl] , [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Monkeys	'	Houses	,	and	Horned	Owl	,	in	the	Zoological	Gardens	—	and	the
猴子	-	房屋	,	和	有角的	猫头鹰	,	在	这	动物学	花园	—	和	这

['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

Parliament	of	Animals	,
议会	的	动物	,

动物园里的猴舍、角鸮以及动物议会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪfənt] [æz; əz] ['tʃænslər] , [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	the	Elephant	as	Chancellor	,	the	Tortoise	for	"	the	table	,
和	这	大象	作为	校长	,	这	龟	为了	"	这	桌子	,

以大象为首相，乌龟为"餐桌"，

" [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] — [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

"	and	Monkeys	for	Counsel	—	the	groups	of	Toy	Soldiers	—	and	the	head
"	和	猴子	为了	法律顾问	—	这	团体	的	玩具	士兵	—	和	这	头

['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɔːl] ['eksələnt] .

pieces	of	the	Cobbler	and	his	Wife	—	all	excellent	.
件	的	这	皮匠	和	他的	妻子	—	全部	出色的	.

"还有猴子顾问——玩具士兵群像——以及鞋匠和他妻子的头像——都非常出色。

[ðen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd]['fraɪər] ,

Then	the	Cricket	and	Friar	,
然后	这	蟋蟀	和	修士	,

然后是蟋蟀和修士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['krikits] — [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	a	pair	of	Dancing	Crickets	—	worth	all	the	fairy	figures	of	the	Smirkes	,
和	一个	一对	的	跳舞	蟋蟀	—	值得	全部	这	仙女	数据	的	这	-	,

还有一对跳舞的蟋蟀——价值连城，胜过所有斯米尔克仙女雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	a	hundred	others	into	the	bargain	.
和	一个	百	其他的	进入	这	便宜货	.

以及其他一百多人。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kwɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] [ðæt] [kɜːrl][ʌp]['aʊər; ɑːr] [aɪ] - ['læʃɪz] [ænd; ənd]

These	are	the	little	quips	of	the	pencil	that	curl	up	our	eye	-	lashes	and
这些	是	这	小的	俏皮话	的	这	铅笔	那	卷曲	向上	我们的	眼睛	-	睫毛	和

['dɪmp(ə)l]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['vætɪkən] ['gæləri] .

dimple	our	faces	more	than	all	the	Vatican	gallery	.
酒窝	我们的	面孔	更多的	比	全部	这	教廷	画廊	.

这些铅笔画出的细微线条，比梵蒂冈美术馆的所有展品更能让我们眼睫毛卷翘，脸上浮现出迷人的酒窝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['traɪfəlz] — [aɪ] ,

They	are	trifles	—	aye	,
他们	是	琐事	—	是的	,

这些都是小事——是的，

" ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] " — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [kən'vinsiz] [juː 'es] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [ɪz][pɑːrt]

"	trifles	light	as	air	"	—	but	their	influence	convinces	us	that	trifling	is	part
"	琐事	光	作为	空气	"	—	但	他们的	影响	令人信服	我们	那	琐事	是	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

of	the	great	business	of	life	.
的	这	伟大的	商业	的	生活	.

"琐事轻如鸿毛"——但它们的影响让我们相信，琐事也是人生大事的一部分。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['traɪflɪŋ]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] - [taɪm] ; [soʊ][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɑ:ks]

Now	we	are	trifling	our	readers	-	time	;	so	to	recommend	the	Christmas	Box
现在	我们	是	琐事	我们的	读者	-	时间	;	所以	到	推荐	这	圣诞节	盒子

[fɔ:r; fər] - ,

for	1829	,
为了	-	,

现在我们是在浪费读者的时间；所以，我们推荐1829年的圣诞礼盒，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prez(ə)nts] ,

as	one	of	the	prettiest	presents	,
作为	一	的	这	最漂亮的	礼物	,

作为最漂亮的礼物之一，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['betər] ['su:tɪd][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts] ['predəsesər] — [ænd; ənd]

and	as	much	better	suited	to	children	than	was	its	predecessor	—	and
和	作为	很多	更好的	适合	到	孩子们	比	曾是	它是	前任	—	和

— [pæs] [wi:; wi][ɔ:f] .

—	pass	we	off	.
—	经过	我们	离开	.

而且比它的前身更适合儿童——并且——我们姑且接受吧。

[hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:tli] - ['maɪndɪd] [ʃi:t] ['fɪnɪʃɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ɪn]

Here	our	motley	-	minded	sheet	finishes	,	and	we	leave	our	readers	in
这里	我们的	杂乱无章	-	有思想	床单	完成	,	和	我们	离开	我们的	读者	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts] [swi:t] ['fænsis] .

possession	of	its	sweet	fancies	.
拥有	的	它是	甜的	幻想	.

至此，我们这篇包罗万象的文章就结束了，我们将美好的想象留给读者们。

[ɪts]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][proʊz][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk][wɜ:rk] ,

Its	little	compartments	of	poetry	and	prose	remind	us	of	mosaic	work	,
它是	小的	隔间	的	诗	和	散文	提醒	我们	的	马赛克	工作	,

它由诗歌和散文组成的小块篇章，让我们想起了马赛克作品。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌsentimen'tælitiz] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] .

and	its	sentimentalities	have	all	the	varieties	of	the	kaleidoscope	.
和	它是	感伤	有	全部	这	品种	的	这	万花筒	.

它的情感表达方式就像万花筒一样丰富多彩。

[tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði] [aɪ] , ['stʌdi] [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

To	gladden	the	eye	,	study	the	taste	,	and	improve	the	heart	,
到	格拉登	这	眼睛	,	学习	这	品尝	,	和	提升	这	心	,

赏心悦目，品味美味，强身健体。

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][eɪm] — ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hoʊp] [pər'veɪd] [ðɪs]

of	each	reader	has	been	our	aim	—	feelings	which	we	hope	pervade	this
的	每个	读者	有	到过	我们的	目的	—	情怀	哪个	我们	希望	弥漫	这

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	every	other	Number	of	the	MIRROR	.
和	每一个	其他	数字	的	这	镜子	.

我们一直以每位读者的感受为目标——我们希望这种感受能够贯穿本期以及《镜报》的每一期。

['nʌmbər] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsu:və'nɪr] , [fər'get]

Number	340	of	the	MIRROR	contains	the	Notices	of	the	Literary	Souvenir	,	Forget
数字	-	的	这	镜子	包含	这	通知	的	这	文学	纪念品	,	忘记

- [ˌem 'i:] - [nɑ:t] ,

-	Me	-	Not	,
-	我	-	不是	,

《镜报》第340期刊载了《勿忘我》文学纪念刊的通知。

[dʒem] , [ænd; ənd]['æmjʊlət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] [fɔ:rmz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Gem	,	**and**	**Amulet**	,	**and**	**with**	**the**	**present**	**Number**	**forms**	**the**	**Spirit**	**of**
宝石	,	和	护身符	,	和	和	这	展示	数字	表格	这	精神	的

[ðə; ði] ['ænu:əlz] [fɔ:r; fər] - .

the	**Annuals**	**for**	**1829**	**.**
这	一年生植物	为了	-	.

宝石和护身符，以及当前的数字构成了 1829 年年鉴的精神。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] [sə'lebrəti] [ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] ,

An	**artist**	**of**	**celebrity**	**is**	**now**	**engaged**	**on**	**a**	**portrait**	**of**	**Mr**	**.**	**Southey**	**,**
一个	艺术家	的	名人	是	现在	已订婚的	在	一个	肖像	的	先生	.	骚塞	,

一位名人画家正在为索西先生绘制肖像。

[kʌm] [ˌprɪvɪ'li:dʒioʊ] , [wi:; wi] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pʌblɪk][mæn] ,

cum	**privilegio**	**,**	**we**	**suppose**	**,**	**Mr**	**.**	**Southey**	**is**	**not**	**the**	**only**	**public**	**man**	**,**
精液	特权	,	我们	认为	,	先生	.	骚塞	是	不是	这	仅有的	民众	男人	,

出于特权，我们推测，索西先生并非唯一一位公众人物。

[hu:z] ['lɪniəmənts] [hæv; həv] [bɪn] [trə'du:st] [baɪ] [ɪn'greɪvər] .

whose	**lineaments**	**have**	**been**	**traduced**	**by**	**engravers**	**.**
谁	线状线	有	到过	被诋毁	经过	雕刻师	.

其容貌特征已被雕刻家歪曲。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['fɪgjər] [æt; ət]['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] ,

Only	**look**	**at**	**some**	**of**	**the**	**patriotic**	**gentlemen**	**who**	**figure**	**at**	**public**	**meetings**	**,**
仅有的	看	在	一些	的	这	爱国	先生们	WHO	数字	在	民众	会议	,

只需看看那些经常出现在公共集会上的爱国绅士们，

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ɑ:n][kɑ:rdz] , & [si:] .

and	**in**	**outline**	**on**	**cards**	**,**	**&**	**c**	**.**
和	在	大纲	在	牌	,	&	c	.

并以卡片等形式勾勒轮廓。

[bʌt; bət] ['haʊbrɑ:kən] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

But	**Houbraken**	**is**	**now**	**known**	**to**	**have**	**been**	**no**	**more**	**honest**	**than**	**his**
但	houbraken	是	现在	已知	到	有	到过	不	更多的	诚实的	比	他的

[sək'sesəz] [ɪn] ['pɔ:rtrət] [ɪn'greɪvɪŋ] :

successors	**in**	**portrait**	**engraving**	**:**
继承人	在	肖像	雕刻	:

但现在人们知道，霍布拉肯在肖像雕刻领域并不比他的后继者们更诚实：

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ænd; ənd][ˌkreɪni'ɑ:lədʒi] [ɔ:t] [tu:; tə][help][ðə; ði]['mɑ:dɜ-nz] [aʊt][ɪn] [ði:z]

although	**physiognomy**	**and**	**craniology**	**ought**	**to**	**help**	**the**	**moderns**	**out**	**in**	**these**
虽然	面相学	和	颅骨学	应该	到	帮助	这	现代人	出去	在	这些

['mætərz] .

matters	**.**
事情	.

尽管面相学和颅相学应该能够帮助现代人在这些问题上取得进展。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] - [haʊs] ,)

Printed	**and**	**Published**	**by**	**J**	**.**	**LIMBIRD**	**,**	**143**	**,**	**Strand**	**,**	**(**	**near**	**Somerset**	**-**	**House**	**,**	**)**
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	-	房子	,	)

['lʌndən] ; [soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] ,

London	**;**	**sold**	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**
伦敦	;	卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；由 ERNEST FLEISCHER 出售。

-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]	['bʊkselər]	.
626	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**	**Booksellers**	**.**
-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

莱普西克新市场 626 号；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神